

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

叶兴阳

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 3 个章节

1. 面向英语读者的美国思想(american Ideas For English Readers) 000001
.....
2. 面向英语读者的美国思想(american Ideas For English Readers) 000002
.....
3. 面向英语读者的美国思想(american Ideas For English Readers) 000003
.....

使用说明

- 本目录为大幅打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

面向英语读者的美国思想(American ideas for English readers)

第1/3页

[ə'merɪkən] [aɪ'diəz][fɔ:(r); fə(r)] ['ɪŋɡlɪʃ] ['rɪdər] .
American Ideas For English Readers .
美国人 想法 为了 英语 读者 .

面向英国读者的美国思想。

[dʒeɪmz] ['rʌsəl] ['ləʊəl] ,
JAMES RUSSELL LOWELL ,
詹姆斯 罗素 洛厄尔 ,

詹姆斯·罗素·洛厄尔

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [bʌst] [baɪ]
after the bust by
后 这 摔碎 经过

在突袭之后

['wɪljəm] ['ɔ:rd,weɪ] ['pɑ:trɪdʒ] .
William Ordway Partridge .
威廉 奥德威 鹧鸪 .

威廉·奥德威·帕特里奇。

(['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði] [kleɪ])
(taken from the clay)
(已采取 从 这 黏土)

(取自黏土)

[ə'merɪkən]
American
美国人

美国人

[aɪ'diəz]
Ideas
想法

想法

[fɔ:(r); fə(r)]
For
为了

为了

['ɪŋɡlɪʃ] ['rɪdər]
English Readers
英语 读者

英语读者

[baɪ]
By
经过

经过

[dʒeɪmz] ['rʌsəl] ['ləʊəl]
James Russell Lowell
詹姆斯 罗素 洛厄尔

詹姆斯·罗素·洛厄尔

[wið] [ɪntrəˈdʌkʃn] [baɪ]
With Introduction by
和 介绍 经过

由.....引言

[ˈhenri] [stəʊn]
Henry Stone
亨利 石头

亨利·斯通

 [ˈpʌblɪʃt] [baɪ]
Published by
已发布 经过

出版商

[dʒeɪ] , [dʒi:] , [ˈkʌpəlz] [ˌsi: ˈəʊ] ,
J G Cupples Co
J , G , 杯状物 合作 ,

J、G、Cupples 公司

 - [ˈbɔɪlstən] [ˌes ˈti:] .
250 Boylston St
 - 博伊尔斯顿 英石 :

博伊尔斯顿街250号

[ˈbɒstən]
Boston
波士顿

波士顿

 [ˈkɒpraɪt] , - ,
Copyright , 1892
版权 , - ,

版权所有，1892年

[baɪ][dʒeɪ] . [dʒi:] . [ˈkʌpəlz] .
By J : G : CUPPLES
经过 J : G : 杯 :

作者：JG CUPPLES。

[ɔ:l] [raɪts] [rɪˈzɜ:vɪd] .
All rights reserved
全部 权利 预订的 :

版权所有。

[ˈkɒntents] .
Contents
内容 :

内容。

 [ɪntrəˈdʌkʃn] [sevn]
Introduction vii
介绍 七

引言 vii

[bɪˈfɔ:(r)] [ðə; ði] [ˈedɪnbərə] [ˌfɪləˈsɒfɪk(ə)l] [ɪnstɪˈtju:ʃ(ə)n][wʌn]
Before the Edinburgh Philosophical Institution 1
前 这 爱丁堡 哲学 机构 1

在爱丁堡哲学研究所之前 1

[bɪˈfɔ:(r)] [ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˈtʃeɪmbə(r)][pʊv; əv] [ˈkɒmə:s] [naɪn]
Before the London Chamber of Commerce 9
前 这 伦敦 商会 的 商业 9

在伦敦商会9号

[æ̯t; ət][ðə; ði][ˈjuːnɪˈvɜːsəti][ɒv; əv] [ˈkeɪmbɹɪdʒ] -
At the University of Cambridge 15
在这大学的剑桥 -

在剑桥大学 15

[ɒn] [ˈrɒbət] [ˈbraʊnɪŋ] -
On Robert Browning 21
在 罗伯特 勃朗宁 -

关于罗伯特·勃朗宁 21

[æ̯t; ət][ðə; ði] [ʌnˈveɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪ] [məˈmɔːriəl] -
At the Unveiling of the Gray Memorial 25
在这揭幕的这灰色的纪念馆 -

在格雷纪念碑揭幕仪式上 25

[bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [taʊn] [ˈkaʊns(ə)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [ɒv; əv] [ˈwʊstə(r)] -
Before the Town Council of the City of Worcester 33
前这镇理事会 的这城市 的伍斯特 -

在伍斯特市镇议会 33 面前

[ɒn] [ˌɪntəˈnæʃ(ə)nəl] [ˌɑːbrɪˈtreɪʃn] -
On International Arbitration 39
在 国际的 仲裁 -

关于国际仲裁 39

[æ̯t; ət][ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [əˈkædəmi] [ˈdɪnə(r)] -
At a Royal Academy Dinner 47
在 一个 皇家 学院 晚餐 -

在皇家艺术学院晚宴上 47

[æ̯t; ət][ðə; ði] [ˈstrætʃəd] [məˈmɔːriəl][ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn][ˌprez(ə)nˈteɪʃ(ə)n] -
At the Stratford Memorial Fountain Presentation 57
在这斯特拉特福德纪念馆 喷泉 推介会 -

在斯特拉特福德纪念喷泉揭幕仪式上 57

[æ̯t; ət][ðə; ði] [ˈdɪnə(r)][tuː; tə] [əˈmerɪkən] [ˈɔːθəz] -
At the Dinner to American Authors 63
在这晚餐 到 美国人 作者 -

在为美国作家举办的晚宴上 63

[bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [ˈlɪvəpuːl] [ˌfɪləˈmæθɪk] [səˈsaɪəti] -
Before the Liverpool Philomathic Society 81
前这利物浦 博学的 社会 -

在利物浦博学学会之前 81

[ˌɪntrəˈdʌkʃn] .
Introduction .
介绍 .

介绍。

[[ˌpiː ˈdʒiː][sevn]]
[**Pg vii**]
[页 七]

[第 vii 页]

[əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmeni] [ˈtaɪtlz][tuː; tə][ðə; ði][ˈspeʃ(ə)][kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n][ænd; ænd][ˈgrætɪtjuːd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Among his many titles to the special consideration and gratitude of his
之中 他的 许多 标题 到 这 特别的 考虑 和 感激 的 他的
[ˈkʌntrɪməŋ] ,
countrymen ,
同胞们 ,

在他获得的众多荣誉中，有一项尤其令他的同胞们感到荣幸和感激。

[dʒeɪmz] ['rʌsəl] ['ləʊəl] [hæd; həd][wʌn][ɪn]['priː - ['emɪnəns] — [æn; ən] [ʌn'jiːldɪŋ] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][ɔːl]
James Russell Lowell had one in pre - eminence — an unyielding loyalty to all
詹姆斯 罗素 洛厄尔 有 一 在 预 - 卓越 — 一个 不屈 忠诚 到 全部
[ðæt] [wɒz; wəz][best][ɪn] [ə'merɪkən] [aɪ'diəz][ænd; ənd][eɪmz] .
that was best in American ideas and aims .
那 曾是 最好的 在 美国人 想法 和 目标 .

詹姆斯·罗素·洛厄尔最突出的品质是——对美国思想和目标中最美好的部分毫不动摇的忠诚。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] ['kwɒləti] [ðæt] [geɪv] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði][wɪt][ɒv; əv][həʊ'ziə] ['bɪg,ləʊ] ,
It was this quality that gave point to the wit of Hosea Biglow ,
它 曾是 这 质量 那 给予 观点 到 这 有 的 何西阿 比格洛 ,
正是这种特质凸显了霍西·比格洛的机智。

[ænd; ənd] ['lɒftɪnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪ,mædʒɪ'nei(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][mɔː(r)] ['sɪəriəs] ['pəʊəmz] .
and loftiness to his imagination in his more serious poems .
和 高傲 到 他的 想像力 在 他的 更多的 严肃的 诗歌 .

在他的严肃诗作中，他的想象力也更加高远。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːliɪst] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɪg,ləʊ] ['peɪpəz] , [hiː; hi][kɔːlz] [ə'pɒn] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [tuː; tə]
In the earliest of the Biglow papers , he calls upon Massachusetts to
在 这 最早 的 这 比格洛 文件 , 他 呼叫 之上 马萨诸塞州 到
在比格洛最早的论文中，他呼吁马萨诸塞州

“ [həʊld][ʌp][ə; eɪ] ['biːkən] ['priələs]
“ **Hold up a beacon peerless**
” 抓住 向上 一个 信标 无与伦比
“树立无与伦比的灯塔

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'prest] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] ,
To the oppressed of all the World ,
到 这 受压迫者 的 全部 这 世界 ,
致全世界所有受压迫的人们，

“ [ænd; ənd][ðə; ði][təʊn][ɪz][nɒt] [t'eɪndʒd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['veri] ['leɪtɪst] ['ʌtərəns] .
“ **and the tone is not changed to his very latest utterance .**
” 和 这 语气 是 不是 已更改 到 他的 非常 最新的 发声 .
“而且他的语气与他最近的言论并无二致。”

[ɪn] [ðæt] [kə,memə'reɪŋ] [əʊd] , [wɪt] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] [ænd; ənd]
In that Commemoration Ode , which will remain the crown of his literary and
在 那 纪念 颂 , 哪个 将要 保持 这 王冠 的 他的 文学 和
[pəʊ'etɪkəl] [wɜːk] ,
poetical work ,
诗意的 工作 ,
在那首纪念颂歌中，它将成为他文学和诗歌作品的巅峰之作，

[hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [faʊnd] [ɪts] [haɪst] [ɪk'spreʃ(ə)n] :
his passion found its highest expression :
他的 热情 成立 它是 最高 表达 :
他的热情得到了最充分的体现：

“ [əʊ] ['bjʊːtɪf(ə)l] !
“ **O Beautiful !**
” 哦 美丽的 !
“哦，美丽！

[maɪ] ['kʌntri] ! * * *
My Country ! * * *
我的 国家 ! * * *
我的祖国！ * * *

[ˈsmuːðɪŋ] [ðəɪ][gəʊld][ɒv; əv][wɔː(r)] - [dɪˈfeɪld] [heə(r)]
Smoothing thy gold of war - dishevelled hair
平滑 你的 金子 的 战争 - 蓬头垢面 头发

抚平你那被战争摧残得蓬乱的金色头发

[ˈɒr] [sʌt] [swiːt] [braʊz] [æz; əz][ˈnevə(r)][ˈʌðə(r)][wɔː(r)]
O'er such sweet brows as never other wore
超过 这样的 甜的 眉毛 作为 绝不 其他 穿着

在如此甜美的眉毛上，从未有人穿过

[wɒt] [wɜːdz] [dɪˈvaɪn][ɒv; əv][ˈlʌvə(r)][ɔː(r)][ɒv; əv][ˈpəʊɪt]
What words divine of lover or of poet
什么 字 神圣的 的 情人 或者 的 诗人

恋人或诗人的哪些话语是神圣的？

[kʊd; kəd] [tel] [ˈaʊə(r)] [lʌv] — [ænd; ənd] [meɪk] [ðɪː] [nəʊ] [aɪˈtiː]
Could tell our love — and make thee know it
可以 告诉 我们的 爱 — 和 制作 你 知道 它

可以诉说我们的爱——并让你知道。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈneɪʃnz] [braɪt] [bɪˈjɒnd] [kəmˈpeə(r)] ?
Among the Nations bright beyond compare ?
之中 这 国家 明亮的 超过 比较 ？

哪些国家光芒四射，无与伦比？

” [ˌpiːˈdʒiː][eɪtθ]]
” [**Pg** **viii**]
” [页 八]

“[第 viii 页]

[æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [hæz; həz] [prɪˈveɪld] — [ænd; ənd][hæz; həz] [geɪnd] [ˈkriːd(ə)ns][æt; ət][sʌm; səm] [taɪmz]
An impression has prevailed — and has gained credence at some times
一个 印象 有 最终获胜 — 和 有 获得 信任 在 一些 时代

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][ˈpleɪsɪz] ,
and in some places ,
和 在 一些 地方 ,

这种印象已经深入人心——并且在某些时候和某些地方获得了认可。

[ðæt] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈleɪtə(r)] [jɪəz] ,
that , in his later years ,
那 , 在 他的 之后 年 ,

在他晚年，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ][səˈsaɪəti] [ˈdɪfrəntli] [ˈɔːɡənaɪzd] [frɒm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi]
and in the presence of a society differently organized from that which he
和 在 这 在场 的 一个 社会 不同 组织 从 那 哪个 他

[faʊnd] [æt; ət] [həʊm] ,
found at home ,
成立 在 家 ,

而且，他身处一个与家乡截然不同的社会组织形式之中，

[ðə; ði][ˈɑːdə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [ɒv; əv] [ˈkʌntri] [wɒz; wəz] [kwentʃt] :
the ardor of his love of country was quenched :
这 热情 的 他的 爱 的 国家 曾是 淬火 :

他对祖国的热爱之火已然熄灭：

— [ðæt] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [les] [æn; ən] [əˈmerɪkən] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [mɔː(r)][ɒv; əv][ˈʌðə(r)][lændz] .
— **that he became less an American as he saw more of other lands .**
— 那 他 成为 较少的 一个 美国人 作为 他 锯 更多的 的 其他 土地 .

随着他见识的其他国家越来越多，他反而越来越不像个美国人了。

[wɒt] [ɪz][,aɪ 'ti:] [tu:; tə] [bi:; bi] [æn; ən] [ə'merɪkən] ?
What is it to be an American ?
什么 是 它 到 是 一个 美国人 ？

成为美国人意味着什么？

[ðə; ði] [,defɪ'nɪ(ə)n] [meɪ] ['veəri] , [ɪn] ['dɪfrənt] ['ri:dʒənz] .
The definition may vary , in different regions .
这 定义 可能 各不相同 , 在 不同的 地区 .

不同地区的定义可能有所不同。

[wɒt] [wɒz; wəz][,aɪ 'ti:] , [ˈɔ:lweɪz] , [wɪð] [hɪm] ?
What was it , always , with him ?
什么 曾是 它 , 总是 , 和 他 ？

他总是怎么回事？

[ɪf] [tu:; tə] [bi:; bi] [æn; ən] [ə'merɪkən] [mi:nz] ['mɪəli] [tu:; tə] [bi:; bi] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd]
If to be an American means merely to be successful in a large and
如果 到 是 一个 美国人 方法 仅仅 到 是 成功的 在 一个 大的 和
[ˈwɜ:ldli] [wei] — ['weðə(r)] [ɪn][ˈpɒlətɪks] ,
worldly way — whether in politics ,
世俗 方式 — 无论 在 政治 ,

如果成为美国人仅仅意味着在宏观和世俗层面取得成功——无论是在政治领域，

[ɔ:(r)][ɪn] ['bɪznəs] , [ɔ:(r)][ɪn] ['letəz] ; [tu:; tə] [aʊt] - [tɔ:k] , [aʊt] - [spend] , [aʊt] - [bɪd] , [aʊt] - [ɪn'vent]
or in business , or in letters ; to out - talk , out - spend , out - bid , out - invent
或者 在 商业 , 或者 在 信件 ; 到 出去 - 讲话 , 出去 - 花费 , 出去 - 出价 , 出去 - 发明
[ˈʌðə(r)z] ; [tu:; tə] [draɪv] [fɑ:stə(r)] ;
others ; to drive faster ;
其他的 ; 到 驾驶 快点 ;

或在商业中，或在书信中；胜过他人，在言语上胜过他人，在支出上胜过他人，在竞价上胜过他人，在发明创造上胜过他人；开得更快；

[tu:; tə] ['træv(ə)] ['fɑ:ðə(r)] ; [tu:; tə] [pʊʃ] ['hɑ:də(r)] ; [tu:; tə] [bɪld] [bɪgə(r)] ['haʊzɪz] ; [tu:; tə] [faʊnd] [mɔ:(r)]
to travel farther ; to push harder ; to build bigger houses ; to found more
到 旅行 更远 ; 到 推 更难 ; 到 建造 大 房屋 ; 到 成立 更多的
[ˈrɪtʃli] [ɪn'daʊd] [jʊnə'vɜ:rsəti] ;
richly endowed Universities ;
丰富 捐赠 大学 ;

走得更远；更加努力；建造更大的房子；创办资金更雄厚的大学；

[tu:; tə] [kən'strʌkt] ['greɪtə(r)] [əb'zə:vɪtəri, ɔb-] ; [tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [mɔ:(r)][ænd; ənd][ˈlɑ:dʒə(r)][ˈpʌblɪk] [l'aɪbrəɪɪz]
to construct greater Observatories ; to establish more and larger public libraries
到 构造 更大的 天文台 ; 到 建立 更多的 和 更大的 民众 图书馆
:
:
:

建造更大的天文台；建立更多更大的公共图书馆：

— [ɪf] [tu:; tə] [du:; də] [ði:z] [ænd; ənd][ˈsɪmələ(r)] [θɪŋz] [ɪz][ɔ:l] [ðæt] [gəʊz] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'merɪkən]
— **if to do these and similar things is all that goes to make an American**
— 如果 到 做 这些 和 相似的 事物 是全部 那 去 到 制作 一个 美国人
— [ðə; ði] [tʃɑ:dʒ] [ɪz] [tru:] .
— **the charge is true .**
— 这 收费 是 真的 .

——如果做这些以及类似的事情就能成为一个美国人——那么这种说法是正确的。

[ɪn] [sʌtʃ] [sens] , ['mɪstə(r)] : ['ləʊəl] [wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [ɡʊd] [æn; ən] [ə'merɪkən] [æz; əz][sʌm; səm]['ʌðə(r)z]
In such sense , Mr . Lowell was not so good an American as some others
在 这样的 感觉 , 先生 : 洛厄尔 曾是 不是 所以 好的 一个 美国人 作为 一些 其他的
.
:
.

从这个意义上讲，洛厄尔先生并不像其他一些美国人那样称职。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði]['lɑ:dʒə(r)][ænd; ənd]['tru:ə(r)] [sens] :
But , in the larger and truer sense :
但 , 在 这 更大的 和 更真实 感觉 :

但从更广义、更真实的意义上来说：

— [ɪn] ['straɪvɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðæt] [gəʊz][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['pi:p(ə)][mɔ:(r)]['nəʊb(ə)l][ɪn][eɪm] ,
— **in striving for all that goes to make a people more noble in aim ,**
— 在 努力 为了 全部 那 去 到 制作 一个 人们 更多的 高贵 在 目的 ,
— 在努力追求一切能够使一个民族拥有更高尚目标的事情的过程中，

[mɔ:(r)][hju:'meɪn] , [mɔ:(r)] [ɪn'telɪdʒənt] ,
more humane , more intelligent ,
更多的 人道 , 更多的 聪明的 ,

更人道，更智能

[['pi: 'dʒi:][ɪks]]
[**Pg ix**]
[页 九]

[第 ix 页]

[mɔ:(r)] [pi:s] - ['lʌvɪŋ] , [mɔ:(r)] [fri:] , [mɔ:(r)][self] - [rɪ'spektɪŋ] , [mɔ:(r)][ɑ:'tɪstɪk] ,
more peace - loving , more free , more self - respecting , more artistic ,
更多的 和平 - 爱 , 更多的 自由的 , 更多的 自己 - 尊重 , 更多的 艺术 ,
更爱好和平，更自由，更自尊，更有艺术气息

[ɪn] [ɔ:t] [mɔ:(r)] ['fʊli] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][best] [taɪp] , — ['mɪstə(r)] .
in short more fully men and women of the best type , — Mr .
在 短的 更多的 完全 男人 和 女性 的 这 最好的 类型 , — 先生 .

简而言之，更全面地来说，就是最优秀的男女——先生。

['ləʊəl] [meɪ] [wel] [bi:; bi] [ək'septɪd] [æz; əz][ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv] [ə'merɪkən] , [ɒv; əv] [hu:m] [wi:; wi]
Lowell may well be accepted as the representative American , of whom we
洛厄尔 可能 出色地 是 公认 作为 这 代表 美国人 , 的 谁 我们
[ʃʊd; ʃəd][ɔ:l][bi:; bi] [praʊd] .
should all be proud .
应该 全部 是 自豪的 .

洛厄尔很可能被视为美国的代表人物，我们都应该为他感到骄傲。

[aɪ'ti:] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][reə(r)] ['fɔ:tʃu:n] [tu:; tə][bi:; bi]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [tu:; tə] [ɡreɪt]
It was his rare fortune to be Minister of the United States to Great
它 曾是 他的 稀有的 财富 到 是 部长 的 这 团结的 各州 到 伟大的
['brɪt(ə)n][dʒʊərəɪŋ][ə; eɪ][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['prɪəriəd] .
Britain during a most interesting period .
英国 期间 一个 最多 有趣的 时期 .

他有幸在一段非常有趣的时期担任美国驻英国大使。

[ðə; ði] ['sɪəriəs] ['trʌb(ə)lz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɡrəʊn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒŋ] [wi:; wi][hæd; həd] ['sʌfəd]
The serious troubles which had grown out of the wrong we had suffered
这 严肃的 麻烦 哪个 有 生长 出去 的 这 错误的 我们 有 遭受
[æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][hændz]['dʒʊərəɪŋ][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔ:(r)][hæd; həd] [bi:n] ['hæpɪli] [endɪd] .
at her hands during the civil war had been happily ended .
在 她 双手 期间 这 民用 战争 有 到过 快乐地 结束 .

内战期间我们遭受她的不公待遇所引发的严重问题已经圆满结束。

[ðə; ði][ˈtərə][pʊv; əv][ˌrekənsɪliˈeɪ](ə)n][hæd; həd] [brɪˈɡʌn] .
The era of reconciliation had begun .
这 时代 的 和解 有 开始 .
和解的时代开始了。

[ɪn] [wɒt] [laɪt] [fʊd; jəd][wi;; wi][stænd][brɪˈfʊ:(r)][ðə; ði] [wɜ:lɪd] ,
In what light should we stand before the world ,
在 什么 光 应该 我们 站立 前 这 世界 ,
我们应该以怎样的形象出现在世人面前？

[ˈɑ:ftə(r)] [ˈwɪnɪŋ] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈvɜ:dɪkt] [ɪn][ðə; ði][æləˈbæmə] [keɪs] : — [æz; əz][ə; eɪ] [kəˈmju:nəti] [pʊv; əv]
after winning the great verdict in the Alabama case : — as a community of
后 获胜 这 伟大的 判决 在 这 阿拉巴马州 案件 : — 作为 一个 社区 的
[ʃɑ:p] [ˈtreɪdəz] ,
sharp traders ,
锋利的 交易员 ,
在阿拉巴马州案件中赢得重大判决后：——作为一个精明的交易者群体，

[kənˈdʊʃnɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈnæʃ(ə)nəl] [rɒŋ] [fʊ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈpetɪ] [sʌm][pʊv; əv] [ˈmʌni] ?
condoning a great national wrong for a petty sum of money ?
纵容 一个 伟大的 国家的 错误的 为了 一个 小气 和 的 钱 ?
为了区区几块钱就纵容一场巨大的国家罪行？

— [ɔ:(r)][æz; əz][ə; eɪ][ˈpi:p(ə)l] [ˈstraɪvɪŋ] [ˈtʃi:flɪ] [fʊ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈmeɪntənəns] [pʊv; əv][ðə; ði] [tru:]
— or as a people striving chiefly for the maintenance of the true
— 或者 作为 一个 人们 努力 主要 为了 这 维护 的 这 真的
[ˈprɪnsəp(ə)lz][pʊv; əv][ˈnæʃ(ə)nəl][ˈbʌnə(r)][ænd; ənd] [ˌɪntəˈnæʃ(ə)nəl] [ˈkɒmɪti] ?
principles of national honor and international comity ?
原则 的 国家的 荣誉 和 国际的 礼让 ?
——或者说，作为一个主要致力于维护民族荣誉和国际友好真正原则的民族？

[ˈmɪstə(r)] . [ˈləʊəl] , [pəˈhæps] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ˈeni] [wʌn][ɪn] [əˈmerɪkə] , [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] [hu:] ,
Mr . Lowell , perhaps more than any one in America , was the man who ,
先生 . 洛厄尔 , 也许 更多的 比 任何 一 在 美国 , 曾是 这 男人 WHO ,
洛厄尔先生或许比美国任何人都更甚，他是一位.....

[baɪ] [ˈtreɪnɪŋ] , [baɪ][ˈkʌltʃə(r)] , [baɪ] [ˈskɒləʃɪp] , [baɪ] [əˈteɪnmənts] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:lɪd] [pʊv; əv] [ˈlɛtəz] ,
by training , by culture , by scholarship , by attainments in the world of letters ,
经过 训练 , 经过 文化 , 经过 奖学金 , 经过 成就 在 这 世界 的 信件 ,
通过训练、文化熏陶、学识渊博、在文学领域取得成就

[baɪ] [ˌʌnˈsʌlɪd] [ˈkærəktə(r)] , [wɒz; wəz] [ˈfɪtɪd] [tu;; tə][ˈprez(ə)nt][tu;; tə][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈpi:p(ə)l][æn; ən]
by unsullied character , was fitted to present to the English people an
经过 纯洁无瑕的 特点 , 曾是 适配 到 展示 到 这 英语 人们 一个
[ɪmˈbɒdɪmənt] [pʊv; əv][əˈmerɪkənɪzəm] ,
embodiment of Americanism ,
实施例 的 美国主义 ,
他品行纯洁无瑕，适合向英国人民展现美国精神的化身。

[ɪn][ɪts] [best] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
in its best expression .
在 它是最好的 表达 .
以最佳方式呈现。

[mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðæt] : — [hi;; hi][wɒz; wəz] [ˈemɪnəntli]
More than that : — he was eminently
更多的 比 那 : — 他 曾是 非常
不仅如此：——他非常出色

[ˈfɪtɪd] [tuː; tə] [ˈɪləstreɪt] [ðæt] [aɪˈdɪə] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [aɪˈtiː] [weɪt] , [ˈdɪɡnəti][ænd; ənd] [ɔːθɒrəti] .
fitted to illustrate that idea , and give it weight , dignity and authority .
适配 到 阐明 那 主意 , 和 给 它 重量 , 尊严 和 权威 .

正好可以说明这个观点，并赋予它分量、尊严和权威。

[ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈɪntəkoʊ:s] [wɪð] [ðə; ði][æɪrɪstəˈkrætɪk] [ˌreprɪˈzentətɪvz] [ɒv; əv] [ˈprɪvəlɪdʒd] [ˈkʌntrɪz] ,
In all his intercourse with the aristocratic representatives of privileged countries ,
在 全部 他的 交往 和 这 贵族 代表 的 特权 国家 ,
[hiː; hi] — [ðə; ði][pleɪn] ,
he — the plain ,
他 — 这 清楚的 ,

在他与特权国家的贵族代表的所有交往中，他——这位朴实无华的——

[ʌnˈtaɪtld] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌdemaˈkrætɪk] [ˈɡʌvənmənt] — [praʊd] [tuː; tə][stænd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
untitled representative of a democratic government — proud to stand for a
无题 代表 的 一个 民主 政府 — 自豪的 到 站立 为了 一个
[ˈpiːp(ə)l] [wɪð] [huːm] [ˈlɪbəti] [ænd; ənd] [ɪˈkwələti] [wɜː(r); wə(r)][suːˈpriːm; sjuːˈpriːm] [tɜːmz] — [mɔː(r)]
people with whom liberty and equality were supreme terms — more
人们 和 谁 自由 和 平等 是 最高 条款 — 更多的

[ðæn; ðən][held][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn] [ˈevri] [ˈtraɪəl][ɒv; əv] [ˈɪntələkt] ,
than held his own in every trial of intellect ,
比 握住 他的 自己的 在 每一个 审判 的 智力 ,

这位无头衔的民主政府代表——以代表将自由和平等奉为最高准则的人民而自豪——在每一次智力考验中都表现出色。

[ɒv; əv] [ˈkɜːtəsi] , [ɒv; əv][wɪt] , [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [wɪnz][ɪn][səˈsaɪəti][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] .
of courtesy , of wit , of all that wins in society and the world .
的 礼貌 , 的 有 , 的 全部 那 胜利 在 社会 和 这 世界 .

礼貌、机智，以及在社会和世界中取得成功的一切品质。

[səʊ] , [æt; ət][lɑːst] , [nəʊ][ˈsɜːk(ə)l][wɒz; wəz] [kəmˈpliːt] [wɪˈðaʊt] [hɪm] :
So , at last , no circle was complete without him :
所以 , 在 最后的 , 不 圆圈 曾是 完全的 没有 他 :

所以，最终，没有他的参与，这个循环就不完整：

— [tuː; tə][kleɪm] [hɪm][æz; əz] [ɡest] [wɒz; wəz][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [ˌemjuˈleɪʃn] .
— to claim him as guest was matter of emulation .
— 到 宣称 他 作为 客人 曾是 事情 的 仿真 .

— 把他当作客人是一种效仿的行为。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðɪːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] , [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːt(ə)n] [sens] , [ɒv; əv] [smɔːl] [əˈkaʊnt] .
Some of these things are , in a certain sense , of small account .
一些 的 这些 事物 是 , 在 一个 肯定 感觉 , 的 小的 帐户 .

从某种意义上说，其中一些事情无关紧要。

[jet] [ɪn][ə; eɪ][səˈsaɪəti][səʊ] [ˈlɑːdʒli] [kənˈvenʃən(ə)l] [æz; əz][ɔːl][ˌdɪpləˈmætɪk][səˈsaɪəti][ɪz] , [ænd; ənd][ɒv; əv]
Yet in a society so largely conventional as all diplomatic society is , and of
然而 在 一个 社会 所以 很大程度上 传统的 作为 全部 外交 社会 是 , 和 的
[nəˈsesəti] [mʌst; məst][biː; bi] ,
necessity must be ,
必要性 必须 是 ,

然而，在一个像外交社会这样高度传统且必然如此的社会里，

[aɪˈtiː][ɪz] [mʌt] [ðæt] [æn; ən] [əˈmerɪkən] [ʃʊd; ʃəd] , [baɪ] [ˈkɒmən] [kənˈsent] , [stænd][æt; ət][ðə; ði] [hed] ,
it is much that an American should , by common consent , stand at the head ,
它 是 很多 那 一个 美国人 应该 , 经过 常见的 同意 , 站立 在 这 头 ,

这是美国人理应站在领导地位的诸多事情，这是大家普遍认同的。

[ˈiːv(ə)n][ɪn] [ˈmætəz] [ɒv; əv][ˌserɪˈməʊniəl] .
even in matters of ceremonial .
甚至 在 事情 的 仪式 .

即使在礼仪方面也是如此。

[,aɪ 'ti:] [rɪ'vi:lz] [ə; eɪ] ['kwɪknəs] [ænd; ənd] [ˌvɜ:sə'tɪləti] [ɒv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [ɪz][nɒt] ['kɒmən] .
It reveals a quickness and versatility of mind which is not common .
它 揭示 一个 速度 和 多功能性 的 头脑 哪个 是 不是 常见的 :

这展现了一种并不常见的敏捷和灵活的思维能力。

[ə; eɪ][ˈsɜ:t(ə)n] [ˈneɪtɪv] , [spɒn'teɪniəs] [greɪs] , [bəʊθ][ɒv; əv] [wɜ:dz] [ænd; ənd][ˈmænə(r)] , ['kærəktəraɪzd]
A certain native , spontaneous grace , both of words and manner , characterized
一个 肯定 本国的 , 自发的 优雅 , 两个都 的 字 和 方式 , 特征化的
[ɔ:l][ˈmɪstə(r)] . ['ləʊəlz] [ˈʌtərəns] ;
all Mr . Lowell's utterances ;
全部 先生 : 洛厄尔的 话语 ;

洛厄尔先生的言谈举止都带有一种与生俱来的、自然流露的优雅；

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ][ˈtru:li][ˈdʒenjuɪn] [ðæt] [,aɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɒt] [feɪl][tu:; tə] [tʃɑ:m] ,
and it was so truly genuine that it could not fail to charm ,
和 它 曾是 所以 真的 真的 那 它 可以 不是 失败 到 魅力 ;

它如此真挚动人，令人无法抗拒地为之倾倒。

[wen] [ðə; ði][mɪə(r)][ɪk'stɜ:n(ə)] [ɪmɪ'teɪʃn] [wɒz; wəz][ˌʊə(r)][tu:; tə] [rɪ'pel] .
when the mere external imitation was sure to repel .
什么时候 这 仅仅 外部的 模仿 曾是 当然 到 击退 :

当单纯的外在模仿必然会适得其反时。

[,[pi: 'dʒi:][sar; zar; ksar; gzar]]
[**Pg** **xi**]
[页 十一]

[第 xi 页]

[ðə; ði][ˈrekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [bʊk] [ɡɪvz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'stʌdɪd] [ˈspi:tʃɪz] [ænd; ənd] [ˈletəz]
The record which this little book gives of his unstudied speeches and letters
这 记录 哪个 这 小的 书 给予 的 他的 未经研究的 演讲 和 信件
[ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ˌəʊz] [haʊ] [ˈθʌrəli] [ɪm'bjʊ:] [hi:; hi][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [aɪ'dɪə] .
in England shows how thoroughly imbued he was with the American idea .
在 英格兰 演出 如何 彻底 注入 他 曾是 和 这 美国人 主意 :

这本小册子记录了他在英国未经雕琢的演讲和信件，从中可以看出他对美国思想的理解有多么透彻。

[,aɪ 'ti:][ˌɪ:lsəʊ] [ˌəʊz] [haʊ] [ˈstrenjuəsli] [hi:; hi] [ju:st] [ˈevri] [ə'keɪz(ə)n][tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt]
It also shows how strenuously he used every occasion to try to bring about
它 还 演出 如何 竭尽全力 他 用过的 每一个 场合 到 尝试 到 带来 关于
[ə; eɪ][ˈhaɪə(r)][ænd; ənd][ˈtru:ə(r)] [ˈfrendʃɪp] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [greɪt] [ˈkʌntrɪz] [hu:z] [ˈmɪʃ(ə)n] [,aɪ 'ti:]
a higher and truer friendship between the two great countries whose mission it
一个 更高 和 更真实 友谊 之间 这 二 伟大的 国家 谁 使命 它
[si:m] [tu:; tə][bi:; bi][tu:; tə][ʌp'həʊld][ænd; ənd][ɪk'stend][ˈregjuleɪtɪd; 'regjələɪtɪd] [ˈlɪbəti] [θru:'aʊt] [ðə; ði]
seems to be to uphold and extend regulated liberty throughout the
似乎 到 是 到 坚持 和 延长 受监管 自由 自始至终 这
[wɜ:lɪd] .
world .
世界 :

这也表明他如何不遗余力地利用一切机会，努力在两个伟大的国家之间建立更高尚、更真挚的友谊，这两个国家的使命似乎就是在全世界维护和扩展受监管的自由。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ði:z] [ˈspi:tʃɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] [waɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ə'kredɪtɪd] [ˈmɪnɪstə(r)]
Some of these speeches were made while he was still accredited Minister
一些 的 这些 演讲 是 制成 尽管 他 曾是 仍然 认证 部长
[tu:; tə] [greɪt] [ˈbrɪt(ə)n] :
to Great Britain :
到 伟大的 英国 :

其中一些演讲是在他担任驻英国大使期间发表的：

[ˈʌðə(r)z] , [ˈɑ:ftə(r)][hi: hi][hæd; həd] [si:st] [tu:; tə][həʊld][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l] ,
others , after he had ceased to hold the title ,
其他的 , 后 他 有 停止 到 抓住 这 标题 ,
其他人, 在他不再拥有该头衔之后,

[ðəʊ] [hi:; hi] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][rɪˈæləti][ðə; ði] [tru:] [əˈmerɪkən] [ˌreprɪˈzentətɪv] [tu:; tə][ðæt] [ˈpi:p(ə)l] .
though he remained in reality the true American representative to that people .
尽管 他 剩余 在 现实 这 真的 美国人 代表 到 那 人们 .
但实际上, 他仍然是那片人民真正的美国代表。

[ðeə(r)][ɪz] , [pəˈhæps] , [nəʊ][ˈʌðə(r)] [ˈɪnstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈsɪtɪz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ˈhəʊldɪŋ]
There is , perhaps , no other instance of a citizen of the United States holding
那里 是 , 也许 , 不 其他 实例 的 一个 公民 的 这 团结的 各州 保持
[sʌtʃ] [pəˈzi:(ə)n] ,
such position ,
这样的 位置 ,
或许, 美国公民担任过这样的职位, 再也没有其他先例了。

[wɪð] [ˈevə(r)] [ɪnˈkri:sɪŋ] [rɪˈgɑ:d] , [fɔ:(r); fə(r)] [jɪəz] [ˈɑ:ftə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [si:st] [tu:; tə][bi:; bi][ˈtɪtjələ(r)]
with ever increasing regard , for years after he had ceased to be titular
和 曾经 增加 看待 , 为了 年 后 他 有 停止 到 是 名义
[ˌreprɪˈzentətɪv] .
representative .
代表 .
即使在他不再是名义上的代表之后的多年里, 人们对他的敬重与日俱增。

[ðə; ði] [ˈɑ:nərz] [brɪˈstəʊd] [ɒn][hɪm][baɪ][ðə; ði] [jʊnəˈvɜ:rsəti] [wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən][aʊt] - [dʌn] [baɪ]
The honors bestowed on him by the Universities were more than out - done by
这 荣誉 授予 在 他 经过 这 大学 是 更多的 比 出去 - 完毕 经过
[ðə; ði][ˈbʌnə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz][held][baɪ][ðə; ði][ˈpi:p(ə)l] .
the honor in which he was held by the people .
这 荣誉 在 哪个 他 曾是 握住 经过 这 人们 .
大学授予他的荣誉远不及人民给予他的荣誉。

[ðə; ði][wʌn][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈtrɪbjʊ:t] [tu:; tə] [ˈskɒləʃɪp] [ænd; ənd] [əˈteɪnmənts] : — [ðə; ði][ˈʌðə(r)] , [ə; eɪ]
The one was a tribute to scholarship and attainments : — the other , a
这 一 曾是 一个 贡 到 奖学金 和 成就 : — 这 其他 , 一个
[ˌrekəɡˈnɪʃn] [ɒv; əv] [ˈmænhʊd] [ænd; ənd] [ɪnˈtegrəti] .
recognition of manhood and integrity .
认出 的 男子气概 和 正直 .
一个是对学识和成就的赞扬; 另一个是对男子气概和正直的认可。

[ɪn][ðə; ði][həˈrəʊɪk] [jɪəz] [wɪtʃ] [meɪd] [ʌp][səʊ] [lɑ:dʒ] [ə; eɪ][pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns] [ɒv; əv][ɔ:l]
In the heroic years which made up so large a part of the experience of all
在 这 英勇 年 哪个 制成 向上 所以 大的 一个 部分 的 这 经验 的 全部
[men]
men
男人
在那些构成所有人类经历中如此重要组成部分的英雄岁月里

[[ˌpi: ˈdʒi:] [ˌeks, aɪˈaɪ]]
[**Pg** **xii**]
[页 十二]
[第十二页]

[ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [frɒm; frəm] - [tu:; tə] - ,
in the United States from 1861 to 1865 ,
在 这 团结的 各州 从 - 到 - ,
1861年至1865年间的美国,

[ˈmɪstə(r)] . [ˈlouəlz] [pɑ:t][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪˈfɪ(ə)nt] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [ˈmeni] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][ɒn][ðə; ði]
Mr . Lowell's part was as efficient as that of many a general on the
先生 . 洛厄尔的 部分 曾是 作为 高效的 作为 那 的 许多 一个 一般的 在 这
[ˈbæt(ə)l] [fi:ld] .
battle field .
战斗 场地 .

洛厄尔先生在战场上的表现堪比许多将军。

[wen] [ðə; ði][ˈɪərə] [ɒv; əv] [pi:s] [ænd; ənd][ˌrekənsɪliˈeɪ(ə)n] [keɪm] ,
When the era of peace and reconciliation came ,
什么时候 这 时代 的 和平 和 和解 来了 ,
当和平与和解的时代到来时,

[hi:; hi] [meɪnˈteɪnd] [ðə; ði] [seɪm] [ˈlofti] [ˈprɪnsəp(ə)lɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈprɒmptɪd] [ɔ:l][hɪz; ɪz][ˈfɔ:mə(r)]
he maintained the same lofty principles which had prompted all his former
他 维持 这 相同的 高远 原则 哪个 有 提示 全部 他的 以前的
[ˈækʃ(ə)nɪz][ænd; ənd] [wɜ:dz] .
actions and words .
行动 和 字 .

他始终秉持着以往言行所秉持的崇高原则。

[ðə; ði][ˈspɪrɪt] [wɪtʃ] [dɪkˈteɪtɪd] “ [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈkraɪsɪs] ” [səʊ] [lɒŋ] [əˈgəʊ][æz; əz] - ,
The spirit which dictated “ The Present Crisis ” so long ago as 1845 ,
这 精神 哪个 口述 “ 这 展示 危机 ” 所以 长的 前 作为 - ,
早在1845年,《当前的危机》一书就体现了这种精神。

[ˈɔ:ləsəʊ][dɪkˈteɪtɪd][ðə; ði] “ [fɔ:θ] [ɒv; əv][dʒʊˈlaɪ] [əʊd] ” [ɪn] - .
also dictated the “ Fourth of July Ode ” in 1876 .
还 口述 这 “ 第四 的 七月 颂 ” 在 - .
他还于 1876 年口述了《七月四日颂歌》。

[bʌt; bət] [haʊ] [ˈdɪfrənt] [ðə; ði][təʊn] [ɒv; əv] [ði:z] [tu:] [ɪmˈpæʃ(ə)nɪd] [ˈlɪrɪks] !
But how different the tone of these two impassioned lyrics !
但 如何 不同的 这 语气 的 这些 二 热情洋溢 歌词 !
但这两首充满激情的歌词的基调却截然不同！

[ðə; ði][wʌn][ə; eɪ] [ˈvɪɡərəs] , [ˈmænli] , [rɪˈzɪstlɪs] [ˈprəʊtest] [əˈɡenst] [ðə; ði]
The one a vigorous , manly , resistless protest against the
这 一 一个 蓬勃 , 男子气概 , 无力抵抗 反对 反对 这
一场声势浩大、充满男子气概、毫不妥协的抗议

“ [sʌnz] [ɒv; əv] [ˈbru:tɪ] [fɔ:s] [ænd; ənd] [ˈdɑ:knəs]
“ Sons of brutish Force and Darkness
” 儿子们 的 野蛮的 力量 和 黑暗
“野蛮力量与黑暗之子”

[hu:] [hæv; həv] [drentʃt] [ðə; ði] [ɜ:θ] [wɪð] [blʌd] ,
Who have drenched the earth with blood ,
WHO 有 湿透了 这 地球 和 血 ,
那些用鲜血浸透大地的人，

“ [ðə; ði][ˈʌðə(r)] , [ə; eɪ] [səˈblaɪm] [ˌθæŋksˈɡɪvɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][sælˈveɪ(ə)n][ɒv; əv]
” The other , a sublime thanksgiving for the salvation of
” 这 其他 , 一个 升华 感恩 为了 这 救恩 的
另一个则是对救赎的崇高感恩。

“ [ðə; ði][lənd][tu:; tə][ˈhju:mən][ˈneɪtʃə(r)][dɪə(r)] .
“ The Land to Human Nature dear .
” 这 土地 到 人类 自然 亲爱的 .
“土地对人类本性而言，亲爱的。

” [ˌaɪˈtiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ðɪːz] [ˈstrenjuəs] [ˈaʊt,bʊːsts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlɪŋkənʃkəd] [ˈspɪrɪt][ɒv; əv]
” **It is in the light of these strenuous outbursts of the unconquered spirit of**
” 它 是 在 这 光 的 这 些 费 力 的 爆 发 的 这 未 被 征 服 的 精 神 的
[ɪndɪˈpendəns] [ðæt][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ˈspəʊkən][ɪn][ˈlaɪtə(r)] [veɪn][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [riːd] [ænd; ənd]
independence that his words spoken in lighter vein are to be read and
独 立 那 他 的 字 说 在 打 火 机 静 脉 是 到 是 读 和
[kənˈsɪdəd] .
considered .
经 过 考 虑 的 .

“正是在这种展现不屈不挠的独立精神的强烈爆发的背景下，我们才应该去阅读和思考他那些轻松幽默的话语。”
[ˈevriweə(r)] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [feɪθ] [ænd; ənd][həʊp] : — [ˈəʊnli] , [ɪn] [ðɪːz] [ˈleɪtə(r)] [ˈspiːtʃɪz] ,
Everywhere is the same faith and hope : — only , in these later speeches ,
到 处 是 这 相 同 的 信 仰 和 希 望 : — 仅 有 的 , 在 这 些 之 后 演 讲 ,
[ˈdʒiːniəl] [ˈplezntri] [ænd; ənd][ˈdʒiːniəl] [ˈɪntəkoʊs] .
they find expression in words fitted for social pleasantry and genial intercourse .
他 们 寻 找 表 达 在 字 适 配 为 了 社 会 的 玩 笑 和 和 蔼 可 亲 交 往 .

它们用适合社交场合和友好交流的词语来表达。
[ˈnəʊweə(r)][duː; də][ˈɑːftə(r)] - [ˈdɪnə(r)] [ˈspiːtʃɪz] — [wɪtʃ] , [wɪð] [juːˈes] , [ɑː(r); ə(r)][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli]
Nowhere do after - dinner speeches — which , with us , are usually
无 处 做 后 - 晚 餐 演 讲 — 哪 个 , 和 我 们 , 是 通 常
[ˈməʊmənt(ə)rɪ]
momentary
瞬 间

任何地方都没有餐后演讲——在我们这里，餐后演讲通常是短暂的。
[ˌpiːˈdʒiː][ˌeks,ɑːˈɑːrɪ]]
[**Pg** **xiii**]
[页 十三]

[第十三页]
[ænd; ənd][ˌevəˈnes(ə)nt][ɪn] [ɪˈfekt] — [ˈkæri] [səʊ] [mʌtʃ] [weɪt] [æz; əz][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .
and evanescent in effect — carry so much weight as in England .
和 转 瞬 即 逝 在 影 响 — 携 带 所 以 很 多 重 量 作 为 在 英 格 兰 .
效果短暂，却在英国具有如此重要的意义。

[ðeə(r)] [ˈɒf(ə)n][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [ˈdɪnə(r)][ɪz][æn; ən] [ɪˈvent] .
There often a public dinner is an event .
那 里 经 常 一 个 民 众 晚 餐 是 一 个 事 件 .
通常，公开晚宴也是一种活动。

[ˈkwestʃənz] [ɒv; əv] [piːs] [ɔː(r)][wɔː(r)] : [ɒv; əv] [ˈpɑːti] [ˈpɒləsi] : [ɒv; əv] [ˈmeθədʒ] [ɒv; əv][əd,mɪnɪˈstreɪʃ(ə)n] :
Questions of peace or war : of party policy : of methods of administration :
问 题 的 和 平 或 者 战 争 : 的 派 对 政 策 : 的 方 法 的 行 政 :
[ɒv; əv][ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈdestəni] ,
of national destiny ,
的 国 家 的 命 运 ,
和平与战争的问题；政党政策的问题；行政管理方法的问题；国家命运的问题。

[ɑː(r); ə(r)][ˈɒf(ə)n][dɪˈsaɪdɪd][ɔː(r)][daɪˈrektɪd][baɪ] [wɜːdz] [ˈspəʊkən][æt; ət][ðə; ði][ˈdɪnə(r)][ˈteɪb(ə)l] .
are often decided or directed by words spoken at the dinner table .
是 经 常 决 定 或 者 指 导 经 过 字 说 在 这 晚 餐 桌 子 .
往往由餐桌上的话语决定或引导。

[ˈðeəfɔː(r)] ,
Therefore ,
所 以 ,
所以，

[ðɪːz] [ˈspiːtʃɪz] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [ˈləʊəl] [hæv; həv][ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈɡreɪtə(r)] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ðæn; ðən] [ɪf]
these speeches of Mr . Lowell have a much greater significance than if
这些 演讲 的 先生 . 洛厄尔 有 一个 很多 更大的 意义 比 如果
[meɪd] [ɒn][ˈsɪmələ(r)] [əˈkeɪʒnz] [wɪð] [juːˈes] .
made on similar occasions with us :
制成 在 相似的 场合 和 我们 :

洛厄尔先生的这些演讲，如果是在类似场合向我们发表，其意义要重大得多。

[ɪn] [ˈevri] [wʌn][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [æn; ən] [ˈɜːnɪst] [ɪnˈdevə(r)] ,
In every one is to be found an earnest endeavor ,
在 每一个 一 是 到 是 成立 一个 认真 努力 ,
每个人身上都蕴含着一份真诚的努力。

[fɜːst][tuː; tə][sɪˈkjʊə(r)][ə; eɪ][ˈhaɪə(r)] [əˌpriːʃiˈeɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] [ðæn; ðən][hiː; hi] [faʊnd]
first to secure a higher appreciation of his country than he found
第一的 到 安全的 一个 更高 欣赏 的 他的 国家 比 他 成立
[prɪˈveɪlɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðæt] [ˈɪnsjələ(r)][ænd; ənd][self] - [kənˈteɪnd] [ˈpiːp(ə)] :
prevailing among that insular and self - contained people :
盛行 之中 那 岛屿 和 自己 - 包含 人们 :

首先，他要让自己的国家对他的热爱程度高于他所发现的那些封闭自守的人民所普遍拥有的程度：

— [ænd; ənd][nekst][tuː; tə] [ɪnˈkʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈstɪmjuleɪt] [ðə; ði][fɔːˈmeɪ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈriːəl][ænd; ənd]
— **and next to encourage and stimulate the formation of a real and**
— 和 下一个 到 鼓励 和 刺激 这 形成 的 一个 真实的 和
[sɪnˈsɪə(r)] [ˈfrendʃɪp] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈmʌðə(r)] [ˈkʌntri] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˈəʊvə(r)] - [grəʊn] [tʃaɪld] .
sincere friendship between the mother country and her over - grown child .
真诚 友谊 之间 这 母亲 国家 和 她 超过 - 生长 孩子 :

——其次，鼓励和促进祖国与其成年子女之间建立真正真挚的友谊。

[hiː; hi] [geɪnd] [ðɪːz] [endʒ][baɪ][ðə; ði][ˈeksəsaɪz][ɒv; əv] [ʌnˈfeɪlɪŋ] [tækt] , [ˈkɜːtəsi] [ænd; ənd] [ˈkʌrɪdʒ] ,
He gained these ends by the exercise of unflinching tact , courtesy and courage ,
他 获得 这些 结束 经过 这 锻炼 的 永不失败 策略 , 礼貌 和 勇气 ,
他凭借始终如一的机智、礼貌和勇气实现了这些目标。

[wɪtʃ] [fɜːst] [dɪsˈɑːmd] [ˈkrɪtɪsɪzəm] ; [ænd; ənd] [ðen] [baɪ] [prɪˈzentɪŋ] [kənˌsɪdəˈreɪʃnz] [wɪtʃ]
which first disarmed criticism ; and then by presenting considerations which
哪个 第一的 解除武装 批评 ; 和 然后 经过 呈现 考虑因素 哪个
[kəˈmɑːnd] [rɪˈspekt] [ænd; ənd] [ˈkæɪd] [kənˈvɪkʃn] .
commanded respect and carried conviction .
命令 尊重 和 携带 定罪 :

首先消除了批评；然后提出了令人信服且值得尊重的论点。

[iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [əˈmerɪkən] [ˈhjuːmə(r)] [geɪnd] [ðə; ði] [əˌpriːʃiˈeɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪːz] [ˈlʌvəz] [ɒv; əv] [pʌntʃ] .
Even his American humor gained the appreciation of these lovers of Punch .
甚至 他的 美国人 幽默 获得 这 欣赏 的 这些 恋人 的 冲床 .
就连他那种美式幽默也赢得了《笨拙》杂志爱好者的喜爱。

[ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈspiːtʃɪz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)][ˈɡɪv(ə)n][wɒz; wəz] [meɪd] [ɪn] - — [ðə; ði]
The first of the speeches which are here given was made in 1880 — the
这 第一的 的 这 演讲 哪个 是 这里 给定 曾是 制成 在 - — 这
[lɑːst][ɪn] - .
last in 1888 .
最后的 在 - .

这里收录的演讲最早发表于 1880 年，最后发表于 1888 年。

[wʌn][ɪnˈveəriəb(ə)][nəʊt][ɪz] [strʌk]
One invariable note is struck
一 不变的 笔记 是 击
一个不变的音符响起。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌɛks,ɑːviː]]
[Pg xiv]
[页 十四]

[ɪn][ðəm; ðəm][ɔːl] .
in them all .
在 他们 全部 .

在所有这些中。

[bɪˈɡɪnɪŋ] [wɪð] [ðæt][æt; ət] [ˈedɪnbərə] ,
Beginning with that at Edinburgh ,
开始 和 那 在 爱丁堡 ,

从爱丁堡那件事开始，

[hiː; hi][kleɪmz] — [wɒt] [wiː; wi][ɔːl] [kənˈsiːv] [tuː; tə][biː; bi][truː] — [ðæt][ðə; ði] [trəˈdɪʃnz] [ɒv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ]
he claims — what we all conceive to be true — that the traditions of English
他 索赔 — 什么 我们 全部 构想 到 是 真的 — 那 这 传统 的 英语
[ˈfriːdəm] [ænd; ænd] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃn][hæv; həv][nɒt][ˈəʊnli] [biːn] [meɪnˈteɪnd] ,
freedom and English civilization have not only been maintained ,
自由 和 英语 文明 有 不是 仅有的 到过 维持 ,

他声称——这也是我们都认为正确的——英国自由和英国文明的传统不仅得到了延续，

[bʌt; bət][ˈɔːlsəʊ] [ɪkˈstendɪd] , [əˈmʌŋ] [juː ˈes] : [ænd; ænd][hiː; hi] [rɪˈfəːz] , [wɪð] [ˈeɪdənt][ænd; ænd][dʒʌst]
but also extended , among us : and he refers , with evident and just
但 还 扩展 , 之中 我们 : 和 他 指 , 和 明显 和 只是
[praɪd] ,
pride ,
自豪 ,

但也扩展到我们中间：他带着显而易见的、理所当然的自豪感提到，

[tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] [ænd; ænd] [ɪnˈtelɪdʒənt] [əˌpriːʃiˈeɪʃn] [ɒv; əv] [kɑːˈlaɪl] [ɪn] [əˈmerɪkə] ,
to the quick and intelligent appreciation of Carlyle in America ,
到 这 快的 和 聪明的 欣赏 的 凯雷集团 在 美国 ,

卡莱尔在美国迅速而明智地获得了认可

[lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [wʌŋ] [ˌrekəɡˈnɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈɪŋɡlənd] .
long before he won recognition in his own England .
长的 前 他 韩元 认出 在 他的 自己的 英格兰 .

早在他在自己的祖国英格兰获得认可之前很久。

[ænd; ænd] , [ɪn][hɪz; ɪz][lɑːst] [spiːtʃ] , [ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv] [ˈliːvɪŋ] [ˈlɪvəpuːl] [tuː; tə] [rɪˈtʃːn] [həʊm] ,
And , in his last speech , on the eve of leaving Liverpool to return home ,
和 , 在 他的 最后的 演讲 , 在 这 前夕 的 离开 利物浦 到 返回 家 ,

在他离开利物浦返回家乡的前夜，他在最后一次演讲中说道：

[hiː; hi] [dwel] [wɪð] [ɡreɪt] [ˈɜːnɪstnəs] [ɒn][ðə; ði][ˈdʒuːti][leɪd][ɒn] [ˈɪŋɡlɪʃ] - [ˈspiːkɪŋ] [ˈreɪsɪz]
he dwells with great earnestness on the duty laid on English - speaking races
他 居住地 和 伟大的 认真 在 这 责任 铺设 在 英语 - 请讲 种族
[ˈevriweə(r)] [tuː; tə] [ˈkæri] [wɪð] [ðəm; ðəm][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈlesnz] [ɒv; əv] [ˈlɪbəti] [kəmˈbaɪnd] [wɪð] [ˈɔːdə(r)] .
everywhere to carry with them the great lessons of liberty combined with order .
到处 到 携带 和 他们 这 伟大的 课程 的 自由 合并 和 命令 .

他非常认真地强调，世界各地的英语民族都有责任将自由与秩序相结合的伟大教训传承下去。

[ɪn][ɔːl] [ðiːz] [ˈeɪdəntli] [ʌnˈstʌdɪd] [ænd; ænd] [spɒnˈteɪniəs] [ɪkˈspreʃ(ə)nz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɜːmənənt]
In all these evidently unstudied and spontaneous expressions of his permanent
在 全部 这些 显然 未经研究的 和 自发的 表达式 的 他的 永恒的
[ˈfiːlɪŋ] [ænd; ænd] [kənˈvɪkʃn] ,
feeling and conviction ,
感觉 和 定罪 ,

在他所有这些显然未经雕琢、自发表达的、始终如一的情感和信念中，

[ˈmɪstə(r)] . [ˈləʊəl] [kleɪmz][ˈaʊə(r)] [ˈhɑ:ti] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] .
Mr . Lowell claims our hearty consideration .
先生 . 洛厄尔 索赔 我们的 爽朗 考虑 .

洛厄尔先生值得我们认真考虑。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪz] [ˈevriweə(r)] [ænd; ənd][ˈɔ:lweɪz] [ˈləɪəl] [tu; tə][hɪz; ɪz] [ˈnertɪv] [lænd] , [wɪtʃ] [hi; hi] [lʌvd]
His voice is everywhere and always loyal to his native land , which he loved
他的 嗓音 是 到处 和 总是 忠诚 到 他的 本国的 土地 , 哪个 他 喜爱
[ænd; ənd] [ˈɒnəd] :
and honored :
和 荣幸 :

他的声音无处不在，始终忠于他深爱 and 尊敬的祖国：

[tu; tə] [ˈfri:dəm] , [wɪtʃ] [hi; hi][held] [əˈbʌv] [ɔ:l] [praɪs] :
to freedom , which he held above all price :
到 自由 , 哪个 他 握住 多于 全部 价格 :

自由，他视之高于一切：

[tu; tə] [ðæt] [ˈlɪbəti] [ænd; ənd][ˌsɪvəlaɪzeɪʃn] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:] [ɪz][ðə; ði][dʒɔɪnt] [ˈmɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈɪŋɡlənd]
to that liberty and civilization which it is the joint mission of England
到 那 自由 和 文明 哪个 它是 这 联合的 使命 的 英格兰
[ænd; ənd] [əˈmerɪkə] [tu; tə] [meɪnˈteɪn] [tu; tə][ðə; ði] [ˈʌtəməʊst] .
and America to maintain to the uttermost .
和 美国 到 维持 到 这 极致 .

维护自由与文明，是英美两国共同的使命，也是两国共同的使命。

[ˈdɪfrəns] [ɒv; əv] [ˈmeθədʒ] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [tu:] [ˈkʌntrɪz] [ðeə(r)] [meɪ] [bi; bi] :
Difference of methods between the two countries there may be :
不同之处 的 方法 之间 这 二 国家 那里 可能 是 :

两国方法可能存在差异：

[bʌt; bət][ðə; ði][end][tu; tə][bi; bi] [ri:tʃt] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] .
but the end to be reached is the same .
但 这 结尾 到 是 达到 是 这 相同的 .

但最终目标都是一样的。

[,pi: ˈdʒi:] [ˈeksˈvi:]]
[**Pg xv**]
[页 十五]

[第十五页]

[tu; tə] [help] [ri:tʃ] [ðɪs] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈləʊəl] [geɪv] [hɪz; ɪz] [best] [ˈenədʒɪz] .
To help reach this , Mr . Lowell gave his best energies .
到 帮助 抵达 这 , 先生 . 洛厄尔 给予 他的 最好的 能量 .

为了实现这一目标，洛厄尔先生倾注了全部心血。

[hɪz; ɪz] [wɜ:dʒ] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈpaʊə(r)] [brɪˈɒnd] [wɒt] [hi; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔ:t] [ˈpɒsəb(ə)l] .
His words had a power beyond what he could have thought possible .
他的 字 有 一个 力量 超过 什么 他 可以 有 想法 可能的 .

他的话语拥有着超乎他想象的力量。

[ɪf] [ðeə(r)][ɪz] [naʊ] , [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [ə; eɪ][ˈkliəə(r)] [əˌpri:ʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] [əˈmerɪkən] [aɪˈdiəz] :
If there is now , in England , a clearer appreciation of American ideas :
如果 那里 是 现在 , 在 英格兰 , 一个 更清晰 欣赏 的 美国人 想法 :

如果现在英国对美国思想有了更清晰的认识：

[les] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌkɒndɪ'senʃn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][wʌns][səʊ] [ˈeɪvɪdənt] [ɪn] [ˈfɒrənəz] :
less of that condescension which was once so evident in foreigners :
较少的 的 那 居高临下 哪个 曾是 一次 所以 明显 在 外国人 :

外国人身上那种曾经非常明显的居高临下的姿态减少了：

[mɔ:(r)] ['redinəs] [tu:; tə] [si:] [ænd; ənd][tu:; tə] [si:k] [ðə; ði][best]['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [wɜ:st] [ɪn]['aʊə(r)]
more readiness to see and to seek the best rather than the worst in our
更多的 准备就绪 到 看 和 到 寻找 这 最好的 相当 比 这 最差 在 我们的
[məʊdʒ] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [θɔ:t] :
modes of life and thought :
模式 的 生活 和 想法 :

在我们的生活方式和思维方式中，我们更倾向于看到和追求最好的一面，而不是最坏的一面：

[ə; ei]['kliərə(r)] [ʌndə'stændɪŋ] [ðæt] , [æt; ət] [hɑ:t] ,
a clearer understanding that , at heart ,
一个 更清晰 理解 那 , 在 心 ,
更清楚地认识到，从本质上讲，

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][wʌŋ]['pi:p(ə)] — [ə; ei] ['veri] [lɑ:dʒ] [jeə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪm'pru:vd] [kən'diʃn] [ɪz] [dju:]
we are one people — a very large share of that improved condition is due
我们 是 一 人们 — 一个 非常 大的 分享 的 那 改进 状况 是 到期的
[tu:; tə][dʒeɪmz] ['rʌsəl] ['ləʊəl] .
to James Russell Lowell .
到 詹姆斯 罗素 洛厄尔 .

我们是一个民族——这种状况的改善很大程度上要归功于詹姆斯·罗素·洛厄尔。

[ðə; ði] ['meθəd] [ɒv; əv] [sɪ'kjʊr] [ðæt] ['betə(r)] [ʌndə'stændɪŋ] [wɒz; wəz] — [nɒt][baɪ] [di'nain] [ɔ:(r)]
The method of securing that better understanding was — not by denying or
这 方法 的 确保 那 更好的 理解 曾是 — 不是 经过 否认 或者
[ɪg'no:riŋ] ['sɜ:t(ə)n] ['mænɪfest] [ɔ:t] - ['kʌmɪŋ] [ɔ:(r)]['əʊvə(r)] - [' du: ɪŋz] :
ignoring certain manifest short - comings or over - doings :
忽略 肯定 显现 短的 - 来访 或者 超过 - 行为 :

获得这种更好理解的方法不是否认或忽视某些显而易见的缺点或过激行为：

— [bʌt; bət][baɪ] ['kɒnstəntli] ['həʊldɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:ld] [ðə; ði][best][wi:; wi][hæd; həd] [dʌn] ,
— **but by constantly holding up to the world the best we had done ,**
— 但 经过 不断地 保持 向上 到 这 世界 这 最好的 我们 有 完毕 ,
——但通过不断向世界展示我们所做的最好的事情，

[ɔ:(r)]['strɪv(ə)n][tu:; tə][du:; də] : — [ænd; ənd] , [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ɔ:l] , [baɪ] ['ɪləstreɪtɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn]
or striven to do : — and , more than all , by illustrating it in his own
或者 努力 到 做 : — 和 , 更多的 比 全部 , 经过 图示 它 在 他的 自己的
['pɜ:s(ə)n] :
person :
人 :

或者努力做到：——而且，最重要的是，他以身作则：

— [səʊ] [ðæt] ['i:v(ə)n]['aʊə(r)] ['enəmi:z] [wɜ:(r); wə(r)] [kəm'peld] [tu:; tə] [kən'fes] [ðæt] [ðəə(r)][mʌst; məst]
— **so that even our enemies were compelled to confess that there must**
— 所以 那 甚至 我们的 敌人 是 被迫 到 承认 那 那里 必须
[bi:; bi][sʌm; səm] [gʊd] [ɪn]['aʊə(r)][lənd] ,
be some good in our land ,
是 一些 好的 在 我们的 土地 ,
——以至于连我们的敌人也不得不承认，我们的土地上一定有一些美好之处。

[ɪf] [sʌtʃ] [men][æz; əz][hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]
if such men as he were the
如果这样的 男人 作为 他 是 这
如果像他这样的人

“ [nju:] [bɜ:θ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [nju:] [sɔɪl] .
“ **New birth of our new soil .**
“ 新的 出生 的 我们的 新的 土壤 :
“我们新土地的新生。”

" ['henri] [stəʊn] .
" Henry Stone .
" 亨利 石头 .

亨利·斯通。

['bɒstən] ,
Boston ,
波士顿 ,

波士顿

['dʒænjuəri][wʌn] , - .
January 1 , 1892 .
一月 1 , - .

1892年1月1日。

[,pi: 'dʒi:][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ə'merɪkən] [aɪ'diəz][fɔ:(r); fə(r)] ['ɪŋɡlɪʃ] ['rɪdər] .
American Ideas for English Readers .
美国人 想法 为了 英语 读者 .

面向英国读者的美国思想。

[ai] .
I .
我 .

我。

[brɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] ['edɪnbərə] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [ɪnstrɪ'tju:ʃ(ə)n] .
before the edinburgh philosophical institution .
前 这 爱丁堡 哲学 机构 .

在爱丁堡哲学研究所之前。

[ɒn] ['sætədeɪ] ['i:vniŋ] , [nəʊ'vembə(r)][sɪks] , - ,
On Saturday evening , November 6 , 1880 ,
在 周六 晚上 , 十一月 6 , - ,

1880年11月6日星期六晚上，

[ðə; ði] [də'rektər] [ɒv; əv][ðə; ði] ['edɪnbərə] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [ɪnstrɪ'tju:ʃ(ə)n] [entə'teɪnd] ['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz]
the directors of the Edinburgh Philosophical Institution entertained Mr . James
这 导演 的 这 爱丁堡 哲学 机构 娱乐 先生 . 詹姆斯
['rʌsəl] ['ləʊəl] , [ə'merɪkən] ['mɪnɪstə(r)] ,
Russell Lowell , American Minister ,
罗素 洛厄尔 , 美国人 部长 ,

爱丁堡哲学研究所的董事们热情款待了美国公使詹姆斯·罗素·洛厄尔先生。

[æt; ət]['dɪnə(r)][ɪn][ðə; ði][bæl'mɒrəl][həʊ'tel][ɪn] [ðæt] ['sɪti] .
at dinner in the Balmoral Hotel in that city .
在 晚餐 在 这 巴尔莫勒尔 酒店 在 那 城市 .

在那座城市的巴尔莫勒尔酒店享用晚餐。

['dɑ:ktər; draɪv] . ['dʌblju:] . [smɪθ] , ['si:niə(r)][vaɪs] - ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪnstrɪ'tju:ʃ(ə)n] , ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði]
Dr . W . Smith , senior vice - president of the institution , occupied the
博士 . W . 史密斯 , 高级的 副 - 总统 的 这 机构 , 占领 这
[tʃeə(r)] ,
chair ,
椅子 ,

该机构高级副总裁W·史密斯博士主持了会议。

[ænd; ʌnd] [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)z][ˈprez(ə)nt][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['rəʊzbəri] , [lɔːd] [riː'eɪ] , [ˈprɪnsəp(ə)l]
and among others present were the Earl of Rosebery , Lord Reay , Principal
和 之中 其他的 展示 是 这 伯爵 的 罗斯伯里 , 主 雷伊 , 主要的
[sɜː(r)][,æliɡ'zɑːndə(r); ,æliɡ'zændə(r)][ɡrɑːnt] ,
Sir Alexander Grant ,
先生 亚历山大 授予 ,
出席者中还有罗斯伯里伯爵、雷伊勋爵、校长亚历山大·格兰特爵士等。

[ðə; ði] [rev] . [prə'fesə(r)] [flɪnt] , [ænd; ʌnd] [prə'fesə(r)] ['blæki] .
the Rev . Professor Flint , and Professor Blackie .
这 牧师 : 教授 燧石 , 和 教授 黑人 :
弗林特牧师教授和布莱基教授。

[ˈmɪstə(r)] . ['ləʊəl] , [ɪn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [təʊst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] , [sed] :
Mr . Lowell , in returning thanks for the toast of his health , said :
先生 : 洛厄尔 , 在 返回 谢谢 为了 这 吐司 的 他的 健康 , 说 :
洛厄尔先生在回谢祝他身体健康的祝酒词时说:

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [ɪn] [ə'merɪkə] [hæd; həd] [dʌn] [kwɔɪt] [ðeə(r)] [jeə(r)] [ɒv; əv] [wɜːk] [ɪn] [ðeə(r)]
He thought that they in America had done quite their share of work in their
他 想法 那 他们 在 美国 有 完毕 相当 他们的 分享 的 工作 在 他们的
[ʃɔːt] [laɪf] ,
short life ,
短的 生活 ,
他认为, 那些在美国短暂一生中已经做了很多工作。

[ɔːl'dəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz]
although he was
虽然 他 曾是
虽然他是

[,piː 'dʒiː][tuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]
[第2页]

[ɔːlweɪz] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .
always inclined to question the statement that they were a young people .
总是 倾斜 到 问题 这 陈述 那 他们 是 一个 年轻的 人们 :
总是倾向于质疑他们是年轻人的说法。

[,aɪ 'tiː][wɒz; wəz][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] , ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːtɑːk'θɑːnɪk] ;
It was supposed , somehow or other , that they were autochthonic ;
它 曾是 据称 , 不知何故 或者 其他 , 那 他们 是 自生 ;
人们不知何故认为他们是本地居民;

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [sprʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜːθ] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] ,
that they had sprung from the earth of America ,
那 他们 有 弹簧 从 这 地球 的 美国 ,
它们源自美洲的土地,

[æz; əz][ðə; ði] [ə'θiːniənz] [wɜː(r); wə(r)] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sɔɪl] [ɒv; əv] ['ætɪkə] .
as the Athenians were said to have done from the soil of Attica .
作为 这 雅典人 是 说 到 有 完毕 从 这 土壤 的 阿提卡 :
据说雅典人就是从阿提卡的土地上开垦出来的。

[bʌt; bət][,aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
But it was nothing of the kind .
但 它 曾是 没有什么 的 这 种类 :
但事实并非如此。

[ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] , [ðeɪ] [bɪˈɡæn] [weə(r)] [ðəʊz] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] [left] [ɒf]
If he might be allowed to say so , they began where those in this country left off
如果 他 可能 是 允许 到 说 所以 , 他们 开始 在哪里 那些 在 这 国家 左边 离开
.
:
.

如果他能这么说的话，他们是从这个国家的人们未竟的事业开始的。

[aɪˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [rɪˈmembəd] [ðæt] [ðeɪ] [tʊk] [wɪð] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ðə; ði] [trəˈdɪʃnz] [ɒv; əv]
It must be remembered that they took with them all the traditions of
它 必须 是 记得 那 他们 采取 和 他们 全部 这 传统 的
[ˈɪŋɡlɪ] [ˈfriːdəm] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ˈɪŋɡlɪ] [ˌsɪvələɪˈzeɪʃn] ,
English freedom and of English civilization ,
英语 自由 和 的 英语 文明 ,
必须记住，他们带走了英国自由和英国文明的所有传统。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [nɒt] [ˈəʊnli] [meɪnˈteɪnd] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈhʌmb(ə)] [ˈdʒʌdʒmənt] ,
and that they not only maintained them , but , in his humble judgment ,
和 那 他们 不是 仅有的 维持 他们 , 但 , 在 他的 谦逊的 判断 ,
[ˈkæərɪd] [ðem; ðəm] [ˈfɜːðə(r)] .
carried them further .
携带 他们 更远 .

在他看来，他们不仅保持了这些成就，而且还更进一步地发扬了这些成就。

([tʃɪəz] .)
(**Cheers** .)
(干杯 .)

(干杯。)

[ˈmɪstə(r)] . [ˈləʊəl] [kənˈkluːdɪd] [baɪ] [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ˈɜːli] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [pɑːt] [wɪð]
Mr . Lowell concluded by referring to early association on his part with
先生 . 洛厄尔 结束 经过 指 到 早期的 协会 在 他的 部分 和
[ˈedɪnbərə] .
Edinburgh .
爱丁堡 .

洛厄尔先生最后提到了他与爱丁堡的早期渊源。

[[ˌpiːˈdʒiː][θriː]]
[**Pg 3**]
[页 3]

[第3页]

[ˈɑːftəwədz] , [prəˈpəʊzɪŋ] “ [ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv] [ˈmɪstə(r)] . [kɑːˈlaɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌfɪləˈsɒfɪk(ə)]
Afterwards , proposing “ The health of Mr . Carlyle and the Philosophical
然后 , 提议 “ 这 健康 的 先生 . 凯雷集团 和 这 哲学
[ɪnstɪˈtjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈedɪnbərə] ,
Institution of Edinburgh ,
机构 的 爱丁堡 ,

随后，提议“卡莱尔先生的健康状况和爱丁堡哲学研究所”，

” [ˈmɪstə(r)] . [ˈləʊəl] [sed] [ðæt] —
” **Mr . Lowell said that —**
” 先生 . 洛厄尔 说 那 —

洛厄尔先生说——

[əˈmerɪkə] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [sens] [pəˈfɔːmd] [ðə; ði] [ˈɒfɪs] [ɒv; əv] [pɒˈsterəti] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] [ænd; ənd]
America in a certain sense performed the office of posterity to England and
美国 在 一个 肯定 感觉 执行 这 办公室 的 后人 到 英格兰 和
[ˈskɒtlənd] .
Scotland .
苏格兰 .

从某种意义上说，美国扮演了英格兰和苏格兰的后裔的角色。

[ðeə(r)] ['ʊ:θəz] [wɜ: (r); wə(r)][fɜ:st] ['rekəg'naɪzd] [ə'krɒs] [ðə; ði][ət'ləntɪk] .
Their authors were first recognized across the Atlantic .

他们的 作者 是 第一的 认可 穿过 这 大西洋 .
他们的作者首先在大西洋彼岸获得了认可。

([tʃɪəz] .)
(Cheers .)
(干杯 .)

(干杯。)

[hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [seɪ][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['əʊɪŋ] [tu:; tə]['kwɪkə(r)] [pə'sep(ə)n] ,
He would not say it was owing to quicker perception ,

他 会 不是 说 它 曾是 欠款 到 更快 洞察力 ,
他不会说这是因为感知速度更快。

[bʌt; bət]['rɑ:ðə(r)][tu:; tə][ðeə(r)] ['klɪənəs] [ɒv; əv] ['ætməsfɪə(r)] (['lɑ:ftə(r)]) [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðɪs]
but rather to their clearness of atmosphere (laughter) that they had this

但 相当 到 他们的 清晰度 的 气氛 (笑声) 那 他们 有 这
[lʌk] ['sʌmtaɪmz] .
luck sometimes .

运气 有时 .
但他们的气氛却很轻松愉快（笑声），他们有时很幸运能有这样的好运。

[hi:; hi] [rɪ'membəd] [pə'tɪkjələli] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [waɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz] [sti:l]
He remembered particularly a book which was published while he was still

他 记得 特别 一个 书 哪个 曾是 已发布 尽管 他 曾是 仍然
[æt; ət] ['kɒlɪdʒ] ,
at college ,
在 大学 ,

他尤其记得一本在他上大学时出版的书。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [prə'dju:st] [ɪn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [maɪnd][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [fə'ment] [æz; əz][,aɪ 'ti:][dɪd]
and which produced in his young mind as great a ferment as it did

和 哪个 生产 在 他的 年轻的 头脑 作为 伟大的 一个 发酵 作为 它 做过
[ə'mʌŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [kənt'empərəɪz] .
among all his contemporaries .

之中 全部 他的 同时代人 .
这在他年轻的心灵中引起了与同时代所有人一样的巨大震动。

[ðæt] [bʊk] [wɒz; wəz] “ ['sɑ:tə(r)] [rɪsɑ:rtəs] .
That book was “ Sartor Resartus .

那 书 曾是 “ 萨托尔 重生 .
那本书是《Sartor Resartus》。

” ([tʃɪəz] .)
” (Cheers .)
” (干杯 .)

“(干杯。)

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][fɜ:st] [kə'lektɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [ɪn]
It was first collected and published in

它 曾是 第一的 集 和 已发布 在
它最初于[年份缺失]被收集并出版。

[[,pi: 'dʒi:][fɔ:r]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ðə; ði][jɪə(r)] - [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['bɒstən] , [ɪn][ðə; ði][ju'naitɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] ([tʃɪəz]) ;
the year 1836 in the city of Boston , in the United States of America (cheers) ;

这 年 - 在 这 城市 的 波士顿 , 在 这 团结的 各州 的 美国 (干杯) ;
1836 年，美国波士顿市（欢呼）；

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [ðəə(r)] [rɪ'si:vd] [ɪts][fɜ:st] [æprə'beɪ(ə)n] .
and it there received its first approbation .
和 它 那里 已收到 它是第一的 赞许 .

它在那里获得了第一个认可。

[ðəə(r)] [tʃeəməən] , [ˈdɑ:ktər; draɪv] . [smɪθ] ,
Their chairman , Dr : Smith ,
他们的 主席 , 博士 : 史密斯 ,

他们的主席史密斯博士

[hæd; həd][təʊld][hɪm][ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][ðə; ði] [i:vnɪŋ] [ðæt] [wen] “ [ˈsɑ:tə(r)] [rɪsɑ:rtəs] ”
had told him during the course of the evening that when “ Sartor Resartus ”
有 讲述 他 期间 这 课程 的 这 晚上 那 什么时候 “ 萨托尔 重生 ”
[fɜ:st][brɪ'gæən][tu:; tə] [ə'prɪə(r)] [ɪn] [ˈfreɪzərz] [ˌmæɡə'zi:n][ðə; ði][ˈedɪtə(r)] [rɪ'si:vd] [tu:] [ˈletəz] ,
first began to appear in Fraser's Magazine the editor received two letters ,
第一的 开始 到 出现 在 弗雷泽的 杂志 这 编辑 已收到 二 信件 ,

当晚，有人告诉他，“Sartor Resartus”最初在弗雷泽杂志上连载时，编辑收到了两封信。

[wʌn][frɒm; frəm][æn; ən][ˈaɪ(ə)rɪʃməən] , [ɪf] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] [mɪ'steɪkən] ,
one from an Irishman , if he was not mistaken ,
一 从 一个 爱尔兰人 , 如果 他 曾是 不是 错误 ,

如果他没弄错的话，那是一个爱尔兰人说的。

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)][kaɪnd][ɒv; əv] [stʌf] — [dɪ'skraɪbɪŋ] [aɪ 'ti:] [wɪð] [wɒt] [ˈju:zuəli; 'ju:zəli]
saying that if that particular kind of stuff — describing it with what usually
说 那 如果 那 特别的 种类 的 东西 — 描述 它 和 什么 通常
[brɪ'gæən] [wɪð] [ə; eɪ] “ [di:] ” ([ˈlɑ:ftə(r)]) — [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [kən'tɪnju:d] [hi:; hi] [wɪft] [hɪz; ɪz]
began with a “ d ” (laughter) — was to be continued he wished his
开始 和 一个 “ d ” (笑声) — 曾是 到 是 持续 他 希望 他的
[səb'skrɪp(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] [stɒpt] .
subscription to be stopped .
订阅 到 是 停止 .

他说，如果那种东西——通常以“d”开头来描述它（笑声）——要继续下去，他希望停止订阅。

[ðə; ði][ˈʌðə(r)][ˈletə(r)][wɒz; wəz][frɒm; frəm][æn; ən] [ə'merɪkən] ,
The other letter was from an American ,
这 其他 信 曾是 从 一个 美国人 ,

另一封信是一位美国人写的。

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][ˈraɪtə(r)][ɒv; əv] “ [ˈsɑ:tə(r)] [rɪsɑ:rtəs] ” [ɪn] [ˈfreɪzərz] [ˌmæɡə'zi:n][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n]
saying that if the writer of “ Sartor Resartus ” in Fraser's Magazine had written
说 那 如果 这 作家 的 “ 萨托尔 重生 ” 在 弗雷泽的 杂志 有 书面
[ˈeniθɪŋ] [els] [hi:; hi] [wɪft] [aɪ 'ti:] [ɔ:l][tu:; tə]
anything else he wished it all to
任何事物 别的 他 希望 它 全部 到

他说，如果《弗雷泽杂志》上《衣裳哲学》一文的作者还写过其他任何东西，他希望所有东西都能.....

[[ˌpi: 'dʒi:] [faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[bi:; bi][sent][tu:; tə][hɪm] .
be sent to him .
是 发送 到 他 .

派人去见他。

([ˈlɑ:ftə(r)] .)
(Laughter .)
(笑声 .)

(笑声。)

[ðə; ði][ˈsekənd][ˈraɪtə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][hi;; hi] [nju:] [wel] — [rælf] [ˈwɔːldəʊ] [ˈeməsn] .
The second writer was a man he knew well — Ralph Waldo Emerson .
这 第二 作家 曾是 一个 男人 他 知道 出色地 — 拉尔夫 沃尔多 爱默生 .

第二位作家是他非常熟悉的人——拉尔夫·沃尔多·爱默生。

([tʃɪəz] .)
(Cheers .)
(干杯 .)

(干杯。)

[hi;; hi] [rɪˈmembəd] [ˈbiːɪŋ] [ˈveri] [mʌtʃ] [strʌk] [ˈmeni] [jˈiəz] [əˈgəʊ] [wɪð] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ˈθækəri]
He remembered being very much struck many years ago with something which Thackeray
他 记得 存在 非常 很多 击 许多 年 前 和 某物 哪个 萨克雷
[sed] [tu;; tə][hɪm] .
said to him .
说 到 他 .

他记得多年前萨克雷对他说的一句话让他印象深刻。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [kɑːˈlaɪl] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ˈmɑːstə(r)] .
It was that Carlyle was his master .
它 曾是 那 凯雷集团 曾是 他的 掌握 .

卡莱尔是他的主人。

[ðæt] [wɒz; wəz] [sed] [ˈniːəli] [ˈθɜːti] [jˈiəz] [əˈgəʊ] .
That was said nearly thirty years ago .
那 曾是 说 几乎 三十 年 前 .

那句话是近三十年前说的。

[ðə; ði][ˈʌðə(r)] [deɪ] [hi;; hi] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][pʊv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪnˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] ,
The other day he took up a number of the Nineteenth Century ,
这 其他 天 他 采取 向上 一个 数字 的 这 第十九 世纪 ,

前几天他翻阅了一些十九世纪的书籍，

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən][ˈɑːtɪk(ə)][baɪ][ˈmɪstə(r)] . [ˈrʌskɪn] [hi;; hi] [əbˈzɜːvd] [ðæt] [hi;; hi] [sed] [kɑːˈlaɪl] [wɒz; wəz]
and in an article by Mr . Ruskin he observed that he said Carlyle was
和 在 一个 文章 经过 先生 . 拉斯金 他 观察到 那 他 说 凯雷集团 曾是
[hɪz; ɪz][ˈmɑːstə(r)] .
his master .
他的 掌握 .

拉斯金先生在一篇文章中提到，他说卡莱尔是他的主人。

[ðɪs] [kəʊˈɪnsɪdəns] , [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [brɪˈtwiːn] [ˈθækəri] [ænd; ənd] [ˈrʌskɪn] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈmembəd] ,
This coincidence , the difference between Thackeray and Ruskin being remembered ,
这 巧合 , 这 不同之处 之间 萨克雷 和 拉斯金 存在 记得 ,
[ˈəʊnli] [ʃəʊd] , [hi;; hi] [θɔːt] ,
only showed , he thought ,
仅有的 显示 , 他 想法 ,

他认为，这种巧合，即萨克雷和罗斯金被后世铭记的差异，恰恰说明了什么。

[ðə; ði][ˌjuːnɪvɜːˈsæləti][pʊv; əv] [ˈkɑːrlaɪlz] [ˈɪnfluəns] .
the universality of Carlyle's influence .
这 普遍性 的 凯雷集团 影响 .

卡莱尔影响的普遍性。

([tʃɪəz] .)
(Cheers .)
(干杯 .)

(干杯。)

[hi;; hi] [ment] [tu;; tə][seɪ] [ðæt] [kɑːˈlaɪl] [epɹəʊtʃt] [ˈdɪfrənt] [men][pɒn] [ˈdɪfrənt] [saɪdz] , [wɪtʃ]
He meant to say that Carlyle approached different men on different sides , which
他 意思是 到 说 那 凯雷集团 接近 不同的 男人 在 不同的 侧面 , 哪个

他的意思是说，卡莱尔接触了不同阵营的不同人士，这

[wɒz; wəz][wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [strɒŋɡɪst] [mɑːrks][ðæt][kʊd; kəd][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ɒv; əv]['dʒiːniəs] .
was one of the strongest marks that could be mentioned of genius .
曾是 一 的 这 最强 标记 那 可以 是 提及 的 天才 .
这是天才最强有力的标志之一。

[kɑː'laɪl] [hæd; həd] [faʊnd] [æn; ən] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə][ðeə(r)] ['ɪntələkt] [ænd; ənd][tuː; tə][ðeə(r)] [hɑːts] ,
Carlyle had found an approach to their intellects and to their hearts ,
凯雷集团 有 成立 一个 方法 到 他们的 知识分子 和 到 他们的 心 ,
卡莱尔找到了打动他们理智和心灵的方法。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntələkt] [ænd; ənd] [hɑːts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [və'raɪəti][ɒv; əv][men][ɒv; əv] ['dɪfrənt]
to the intellects and hearts of a great variety of men of different
到 这 知识分子 和 心 的 一个 伟大的 种类 的 男人 的 不同的
['neɪʃnz] .
nations .
国家 .
深深触动了不同国家众多人士的心灵和智慧。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌɪntrə'djuːst] [ə; eɪ][njuː] [staɪl] — [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliəli] ['ɪŋɡlɪʃ] [staɪl] — [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
He had introduced a new style — a peculiarly English style — of looking at
他 有 介绍 一个 新的 风格 — 一个 奇特地 英语 风格 — 的 寻找 在
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,
他引入了一种新的——一种独特的英式——看待事物的方式，

[kwart][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][sɜː(r)] ['wɔːltə] [skɒt] [ˌɪntrə'djuːst] [ə; eɪ][njuː] [staɪl] [ɒv; əv]['nɒv(ə)l] - ['raɪtɪŋ] .
quite as much as Sir Walter Scott introduced a new style of novel - writing .
相当 作为 很多 作为 先生 沃尔特 斯科特 介绍 一个 新的 风格 的 小说 - 写作 .
沃尔特·斯科特爵士开创了一种新的小说写作风格，其影响可谓举足轻重。

[sɜː(r)] ['wɔːltə] [skɒt] , [hiː; hi] [kən'sɪdəd] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɡreɪtɪst] ['stɔːrɪ] - ['telə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .
Sir Walter Scott , he considered , was the greatest story - teller of the age .
先生 沃尔特 斯科特 , 他 经过考虑的 , 曾是 这 最 故事 - 出纳员 的 这 年龄 .
他认为，沃尔特·斯科特爵士是那个时代最伟大的故事讲述者。

([tʃɪəz] .)
(Cheers .)
(干杯 .)

(干杯。)

[kɑː'laɪl] [hæd; həd][ðə; ði] [sə'praɪzɪŋ] [ɡɪft][ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [pəʊ'etɪk] [θɔːt] [ɪn][prəʊz] .
Carlyle had the surprising gift of expressing poetic thought in prose .
凯雷集团 有 这 奇怪 礼物 的 表达 诗意的 想法 在 散文 .
卡莱尔拥有用散文表达诗意思想的惊人天赋。

([tʃɪəz] .)
(Cheers .)
(干杯 .)

(干杯。)

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] [ðeə(r)]['ɡrætɪtjuːd][tuː; tə][hɪm][ɒn][ðə; ði]['mɒrəl][ænd; ənd]['hjuːmən][saɪd] [ðæt]
It was particularly their gratitude to him on the moral and human side that
它 曾是 特别 他们的 感激 到 他 在 这 道德 和 人类 边 那
[ðeɪ] [wʊd] [fiːl] [ɪn] ['drɪŋkɪŋ] ,
they would feel in drinking ,
他们 会 感觉 在 喝 ,
尤其是在饮酒时，他们会表达对他的道德和人道方面的感激之情。

[nɒt][ˈəʊnli] [wɪð] [ɪnˈθju:ziæzəm] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔ:t]
not only with enthusiasm , but with a sort
不是 仅有的 和 热情 , 但 和 一个 种类
不仅热情洋溢, 而且.....

[,pi: ˈdʒi:][ˈsevn̩]]
[Pg 7]
[页 7]
[第7页]

[ɒv; əv] [ˈrevərəns] , [ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [kɑ:ˈlaɪ] .
of reverence , the health of Mr . Carlyle .
的 尊敬 , 这 健康 的 先生 : 凯雷集团 :
出于敬意, 祝愿卡莱尔先生身体健康。

[ðə; ði] [təʊst] [wɒz; wəz] [rɪˈsi:vɪd] [wɪð] [mʌtʃ] [ɪnˈθju:ziæzəm] .
The toast was received with much enthusiasm .
这 吐司 曾是 已收到 和 很多 热情 :
祝酒词受到了热烈欢迎。

[ˈʌðə(r)] [təʊst] [ˈfɒləʊɪd] .
Other toasts followed .
其他 祝酒 随后 :
随后又有人举杯祝酒。

[,pi: ˈdʒi:][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]
[第9页]

[aɪ ˈaɪ] .
II :
二、

[brɪˈfɔ:(r)][ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˈtʃeɪmbə(r)][ɒv; əv] [ˈkɒmə:s] .
before the london chamber of commerce .
前 这 伦敦 房间 的 商业 :
在伦敦商会面前。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈænjuəl] [ˈdɪnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˈtʃeɪmbə(r)][ɒv; əv] [ˈkɒmə:s] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
The second annual dinner of the London Chamber of Commerce , which was
这 第二 年度的 晚餐 的 这 伦敦 商会 的 商业 , 哪个 曾是
[ɪnˈkɔ:pəreɪtɪd] [ɪn] - ,
incorporated in 1881 ,
公司 在 - ,
伦敦商会（成立于1881年）第二届年度晚宴

[wɒz; wəz] [held] [ɒn][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [ɒv; əv][ˈdʒænjuəri] - , - , [ɪn][ðə; ði] [ˈkænən] - [stri:t] [həʊˈtel] ,
was held on the evening of January 29 , 1883 , in the Cannon - street Hotel ,
曾是 握住 在 这 晚上 的 一月 - , - , 在 这 大炮 - 街道 酒店 ,
会议于1883年1月29日晚在坎农街酒店举行。

[ðə; ði] [raɪt] [ɒn] . [ertʃ] . [si:] . [i:] . [ˈtʃɪldərz] , [em] . [pi:] . , [ˈtʃɑ:nsələ(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪksˈtʃekə(r)] , [ɪn]
the Right Hon . H . C . E . Childers , M . P . , Chancellor of the Exchequer , in
这 正确的 尊敬的 . H . C . E . 查尔德斯 , M . P . , 校长 的 这 国库 , 在
[ðə; ði][tʃeə(r)] .
the chair .
这 椅子 :
尊敬的财政大臣、国会议员 HCE Childers 主持会议。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] , [wɪt] ['nʌmbəd] [ə'baʊt] - ,
The company , which numbered about 180 ,
这 公司 , 哪个 编号 关于 - ,
该公司约有180名员工,

[ɪn'klu:dɪd] [reprɪ'zentətɪvz] [nɒt][f'əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kə'mɜ:ʃ(ə)l] [kə'mju:nətɪz] [ɒv; əv] ['lʌndən]
included representatives not only of the great commercial communities of London
包括 代表 不是 仅有的 的 这 伟大的 商业的 社区 的 伦敦
[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔ:t(ə)nt][ɒv; əv][f'aʊə(r)] ['kɒlənɪz] ,
and all the most important of our colonies ,
和 全部 这 最多 重要的 的 我们的 殖民地 ,
其中包括伦敦各大商业团体的代表以及我们所有最重要的殖民地的代表,

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪ] - ['spi:kɪŋ] [reɪs] [ɪn] ['evrɪ] [pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] .
but of the English - speaking race in every part of the world .
但 的 这 英语 - 请讲 种族 在 每一个 部分 的 这 世界 .
但世界各地都是英语民族。

[ɒn][ðə; ði] ['tʃɜrmənz] [left][sæt][ðə; ði] [ɒn] .
On the chairman's left sat the Hon .
在 这 主席的 左边 卫星 这 尊敬的 .
主席左边坐着尊敬的先生。

[dʒeɪ] . ['rʌsəl] ['ləʊəl] , [di:] . [si:] . [el] . , [ju'nhaɪtɪd] [steɪts] ['mɪnɪstə(r)] .
J . Russell Lowell , D : C : L : , United States Minister .
J . 罗素 洛厄尔 , D : C : L : , 团结的 各州 部长 .
J·罗素·洛厄尔, DCL, 美国部长。

[ɪn] [prə'pəʊzɪŋ] “ [ðə; ði] ['tʃeɪmbəz] [ɒv; əv] ['kɒmɜ:s] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'nhaɪtɪd] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd][ɒv; əv]
In proposing “ The Chambers of Commerce of the United Kingdom and of
在 提议 “ 这 钱伯斯 的 商业 的 这 团结的 王国 和 的
[ðə; ði] [həʊl] [wɜ:ld] ,
the Whole World ,
这 所有的 世界 ,
在提议成立“英国及全世界商会”时,

“ [hi:; hi] [sed] :
“ he said :
“ 他 说 :
他说:

[f'mɪstə(r)] . ['tʃeəməŋ] , [maɪ] [lɔ:dz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , — [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fju:] ['momənts] [ə'gəʊ]
Mr . Chairman , my Lords and Gentlemen , — I was a few moments ago
先生 : 主席 , 我的 领主 和 先生们 , — 我 曾是 一个 很少 时刻 前
[dɪ'skʌsɪŋ] [wɪð] [maɪ] ['eksələnt]
discussing with my excellent
讨论 和 我的 出色的
主席先生, 各位阁下, ——刚才我正在和我优秀的同事讨论这件事。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 10]
[页 -]
[第10页]
[frend] [ə'pɒn][ðə; ði][left] [wɒt] [ə; eɪ][dɪ'pləʊmætɪst] [maɪt] [bi:; bi] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə][seɪ] ,
friend upon the left what a diplomatist might be permitted to say ,
朋友 之上 这 左边 什么 一个 外交官 可能 是 允许 到 说 ,
左边的朋友, 一位外交官或许可以这样说:

[ænd; ɐnd][ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] [drɪ'skʌʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [left][tu:; tə]
and I think the result of the discussion was that he was left to
和 我 思考 这 结果 的 这 讨论 曾是 那 他 曾是 左边 到
[hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [brɪ'twi:n] ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ðæt][hæd; həd]['eni] ['mi:nɪŋ] [ɔ:(r)] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt]
his choice between saying nothing that had any meaning or saying something that
他的 选择 之间 说 没有什么 那 有 任何 意义 或者 说 某物 那
[hæd; həd] ['sevrəl] — (['lɑ:ftə(r)]) ;
had several — (laughter) ;
有 一些 — (笑声) ;

我认为讨论的结果是，他面临着两种选择：要么什么都不说，说一些毫无意义的话；要么说一些意义重大的话——（笑声）

[ænd; ɐnd][æz; əz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [di'pləʊmætɪst][tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði]['ʌndə(r)]['sekrət(ə)ri][fɔ:(r); fə(r)]
and as one of those diplomatists to whom the Under Secretary for
和 作为 一 的 那些 外交官 到 谁 这 在下面 秘书 为了
['fɒrən] [ə'feəz] [ə'ljʊ:d] [ə; eɪ] [ɔ:t] [taɪm][ə'gəʊ][ai][ʃʊd; ʃəd]['rɑ:ðə(r)] [tʃu:z] [ðə; ði]['lætə(r)] [kɔ:s] ,
Foreign Affairs alluded a short time ago I should rather choose the latter course ,
外国的 事务 暗示 一个 短的 时间 前 我 应该 相当 选择 这 后者 课程 ,
作为外交部副部长不久前提到的那些外交官之一，我更倾向于选择后一种做法。

[brɪ'kəz; brɪ'kɒz][,aɪ'ti:] [ɡɪvz] [wʌn] ['ɑ:ftəwədz] [ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði][taɪm][fɔ:(r); fə(r)][,eksplə'neɪʃ(ə)n]
because it gives one afterwards a selection when the time for explanation
因为 它 给予 一 然后 一个 选择 什么时候 这 时间 为了 解释
['kɒmz] [raʊnd] .
comes round .
来 圆形的 .

因为它可以让人在需要解释的时候有多种选择。
(['lɑ:ftə(r)] .)
(Laughter .)
(笑声 .)
(笑声。)

[ai][,æɪ; ʃəl][nɒt] [drɪ'teɪn] [ju:; jʊ] [lɒŋ] ,
I shall not detain you long ,
我 将 不是 扣留 你 长的 ,
我不会耽搁你们太久，

[fɔ:(r); fə(r)][ai] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['spɪkə] [bəʊθ][ɒn][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ɐnd][ɒn][ðə; ði] [left][ɒv; əv]
for I know that there are speakers both on the right and on the left of
为了 我 知道 那 那里 是 演讲者 两个都 在 这 正确的 和 在 这 左边 的
[,em 'i:] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tu:; tə] [bɜ:st] [ðə; ði][bʌd] ;
me who are impatient to burst the bud ;
我 WHO 是 不耐烦 到 爆裂 这 芽 ;
因为我知道，在我左右两边都有人急于戳破这朵花苞；

[ænd; ɐnd][ai] [nəʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv][nɒt]
and I know that I have not
和 我 知道 那 我 有 不是
我知道我没有

[bi:n] [sɪ'lektɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['dju:ti] [ðæt] [hæz; həz] [bi:n] [ə'saɪnd] [tu:; tə][,em 'i:][fɔ:(r); fə(r)]
been selected for the pleasant duty that has been assigned to me for
到过 已选 为了 这 令人愉快的 责任 那 有 到过 分配 到 我 为了
[eni] ['merits][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] .
any merits of my own .
任何 优点 的 我的 自己的 .

我被选中担任这项令人愉快的任务，并非因为我自身的任何功绩。

([kraɪz] [ɒv; əv] [dɪ'sent] .)
(Cries of dissent .)
(哭泣 的 异议 .)

(一片反对声。)

[ju:; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [,em 'i:][tu:; tə] [tju:z] [maɪ] [əʊn] ['ri:z(ə)n] , ['dʒentlmən] .
You will allow me to choose my own reason , gentlemen .
你 将要 允许 我 到 选择 我的 自己的 原因 , 先生们 .

先生们，请允许我自行选择理由。

[ai] [rɪ'pi:t] ,
I repeat ,
我 重复 ,

我再说一遍，

[ai][hæv; həv][nɒt] [bi:n] [t'əʊzn] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] ['merits][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
I have not been chosen so much for my own merits as for the
我 有 不是 到过 选定 所以 很多 为了 我的 自己的 优点 作为 为了 这
[,ɒpə'tju:nəti] [ə'fɔ:d; ə'fɔrd] [ju:; jʊ][ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['kaɪndnəs][ænd; ɛnd] [gʊd]
opportunity afforded you of giving expression to your kindness and good
机会 提供 你 的 给予 表达 到 你的 仁慈 和 好的
['fi:lɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['kʌntri] [ai]
feeling towards the country I
感觉 向 这 国家 我

我之所以被选中，与其说是因为我自身的能力，不如说是因为这给了你们一个机会，让你们能够表达对祖国的善意和美好情谊。

[,reprɪ'zent] — ([tʃiəz]) — [ə; eɪ] ['kʌntri] [wɪtʃ] [ɪg'zemplɪfaɪ] [wɒt] [ðə; ði] ['kɒlənɪz] [ɒv; əv] ['ɪŋɡlənd]
represent — (cheers) — a country which exemplifies what the colonies of England
代表 — (干杯) — 一个 国家 哪个 举例说明 什么 这 殖民地 的 英格兰
[meɪ] [kʌm] [tu:; tə] [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['waɪzli] ['tri:tɪd] .
may come to if they are not wisely treated .
可能 来 到 如果 他们 是 不是 明智地 治疗 .

代表——（欢呼）——一个国家，它象征着如果英国的殖民地得不到明智的对待，它们可能会变成什么样子。

(['lɑ:ftə(r)] [ænd; ɛnd] [tʃiəz] .)
(Laughter and cheers .)
(笑声 和 干杯 .)

(笑声和欢呼声)

['spi:kɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self][ænd; ɛnd][fɔ:(r); fə(r)][wʌn][ɔ:(r)] [tu:; jʊ; əv][maɪ] [kəm'petrɪət] [hu:m] [ai] [si:]
Speaking for myself and for one or two of my compatriots whom I see
请讲 为了 我 和 为了 一 或者 二 的 我的 同胞们 谁 我 看
[hɪə(r)][pɹez(ə)nt] ,
here present ,
这里 展示 ,

就我自己以及我在场的几位同胞而言，

[ai][ʃʊd; ʃəd] ['sɜ:t(ə)nli] [seɪ] [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz][nəʊ] [ʌn'plez(ə)nt] ['destəni] [ɪn][ɪt'self] .
I should certainly say that that was no unpleasant destiny in itself .
我 应该 当然 说 那 那 曾是 不 令人不快的 命运 在 本身 .

我当然要说，那本身并不是一件令人不快的命运。

[bʌt; bət][ai][du:; də][nɒt] , [nɔ:(r)][du:; də][maɪ] ['kʌntrimən] , [dɪ'zaɪə(r)]
But I do not , nor do my countrymen , desire
但 我 做 不是 , 也不 做 我的 同胞们 , 欲望
但我和我的同胞都不希望如此。

[ðæt] [ðəʊz] [greɪt] ['kɒmənwelθ] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [dʒɔɪnd][tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] [baɪ][səʊ] ['meni] ['fɪliəl]
that those great commonwealths which are now joined to England by so many filial
那 那些 伟大的 英联邦 哪个 是 现在 加入 到 英格兰 经过 所以 许多 孝
[taɪz][ʊd; ʌd]['evə(r)][bi:; bi] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] .
ties should ever be separated from her .
领带 应该 曾经 是 分开 从 她 .
那些如今与英格兰有着如此深厚亲缘关系的伟大联邦， 绝不应与英格兰分离。

[ai][,er 'em] [ɑ:skt] [tu:; tə] - [naɪt] [tu:; tə][prə'pəʊz][ðə; ði] “ [t'feɪmbəz] [pʊ; əv] ['kɒmɜ:s] [pʊ; əv][ðə; ði]
I am asked to - night to propose the “ Chambers of Commerce of the
我 是 问 到 - 夜晚 到 提出 这 “ 钱伯斯 的 商业 的 这
[ju'naɪtɪd] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd][pʊ; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] ,
United Kingdom and of the World ,
团结的 王国 和 的 这 世界 ,
今晚有人请我提议成立“英国和世界商会”，

” [ænd; ənd][ai] [maɪt] ,
” **and I might** ,
” 和 我 可能 ,

我或许会，

[ɪf] [ðə; ði] [klɒk] [dɪd][nɒt] [wɔ:n] [,em 'i:] [ə'genst] [aɪ'ti:] — (“ [gəʊ][pʌn] ”) — [ɪf] [maɪ] [əʊn] ['temprəmənt]
if the clock did not warn me against it — (“ Go on ”) — if my own temperament
如果 这 钟 做过 不是 警告 我 反对 它 — (“ 去 在 ”) — 如果 我的 自己的 气质
[dɪd][nɒt][stænd][ə; eɪ][lɪt(ə)][ɪn][ðə; ði] [wei] — [ai] [maɪt] [seɪ][tu:; tə][ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['sɒləm] [ɒn]
did not stand a little in the way — I might say to you something very solemn on
做过 不是 站立 一个 小的 在 这 方式 — 我 可能 说 到 你 某物 非常 庄严 在
[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][pʊ; əv] ['kɒmɜ:s] .
the subject of commerce .
这 主题 的 商业 .

如果时钟没有警告我——（“继续”）——如果我的性情没有稍微阻碍我——我可能会就商业问题对你说一些非常严肃的话。

[ai] [maɪt] [seɪ] [haʊ] ['kɒmɜ:s] , [ɪf] [nɒt][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪvəlaɪzər][ɪn][ɪt'self] ,
I might say how commerce , if not a great civilizer in itself ,
我 可能 说 如何 商业 , 如果 不是 一个 伟大的 文明人 在 本身 ,
我或许可以说，商业即便本身不是一位伟大的文明推动者，

[hæd; həd][ɔ:lweɪz] [bi:n] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪntə'mɪ:diəri] [ænd; ənd] ['vi:əkl] [pʊ; əv][,sɪvəlaɪ'zeɪʃn] .
had always been a great intermediary and vehicle of civilization .
有 总是 到过 一个 伟大的 中介 和 车辆 的 文明 .
一直是文明的伟大中介和载体。

[ai] [maɪt] [seɪ] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [greɪt] [kə'mɜ:ʃ(ə)] [steɪts] [hæv; həv] [bi:n] ['sentəz] [pʊ; əv][,sɪvəlaɪ'zeɪʃn] ,
I might say that all the great commercial States have been centres of civilization ,
我 可能 说 那 全部 这 伟大的 商业的 各州 有 到过 中心 的 文明 ,
我可以说，所有伟大的商业国家都是文明中心。

[ænd; ənd] ['sentəz] [pʊ; əv] [ðəʊz]
and centres of those
和 中心 的 那些

以及这些中心

[ˈfɔːsɪz] [wɪtʃ] [kiːp] [ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃn][frəm; frəm] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈstjuːpɪd] .
forces which keep civilization from becoming stupid .
力量 哪个 保持 文明 从 成为 愚蠢的 .

阻止文明走向愚昧的力量。

[aɪ][duː; də][nɒt] [seɪ] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][pəʊst][ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈpraːptər][ɪn] [ðɪs] [ˈɪnfərəns] ;
I do not say which is the post and which the propter in this inference ;
我 做 不是 说 哪个 是 这 邮政 和 哪个 这 属性 在 这 推理 ;

在此推断中，我不会指出哪个是帖子，哪个是属性；

[bʌt; bət][aɪ][duː; də] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [θɪŋz] [hæv; həv] [biːn] [ˈɔːlməʊst][ɪnˈveəriəbli]
but I do say that the two things have been almost invariably
但 我 做 说 那 这 二 事物 有 到过 几乎 总是

[əˈsəʊsiərtɪd; əˈsəʊʃiərtɪd] .
associated .
联系 .

但我确实认为，这两件事几乎总是联系在一起的。

[wʌn] [wɜːd] [æz; əz][tuː; tə] [ˈkɒməːs] [ɪn][əˈnʌðə(r)][rɪˈleɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈtʌtʃɪz] [ˌemˈiː][mɔː(r)] [ˈniəli] .
One word as to commerce in another relation which touches me more nearly .
一 单词 作为 到 商业 在 其他 关系 哪个 触摸 我 更多的 几乎 .

关于商业，我想借用另一个与我更密切相关的话题来谈谈。

[ˈkɒməːs] [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪts] [ænd; ənd] [ədˈvæntɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈkɒməːs] , [ɪl] [ˌʌndəˈstʊd]
Commerce and the rights and advantages of commerce, ill understood
商业 和 这 权利 和 优势 的 商业 , 患病的 理解

[ænd; ənd] [ˈɪɡnərəntli] [ɪnˈtɜːprətɪd] ,
and ignorantly interpreted ,
和 无知地 翻译 ,

商业及其权利和优势，若被误解和无知解读，将会如何？

[hæv; həv][ˈɒf(ə)n] [biːn] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ˌæniˈmɒsəti] [bɪˈtwiːn] [ˈneiŋnz] .
have often been the cause of animosities between nations .
有 经常 到过 这 原因 的 敌意 之间 国家 .

常常是国家间敌对情绪的根源。

[bʌt; bət] [ˈkɒməːs] [ˈraɪtli] [ˌʌndəˈstʊd] [ɪz][ə; ei] [ɡreɪt] [pəˈsɪfɪkətə(r)] ; [aɪˈtiː] [brɪŋz] [men] [feɪs] [tuː; tə]
But commerce rightly understood is a great pacificator ; it brings men face to
但 商业 没错 理解 是 一个 伟大的 和平主义者 ; 它 带来 男人 脸 到

[feɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˈbɑːtə(r)] .
face for barter .
脸 为了 物物交换 .

但正确理解的商业是一种伟大的和平缔造者；它使人们面对面进行物物交换。

[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ɡreɪt] [kəˈrektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɛksənˈtrɪsəti] [ænd; ənd] [ɪˈnɔːməti] [ɒv; əv][ˈneɪtʃə(r)]
It is the great corrector of the eccentricities and enormities of nature
它 是 这 伟大的 校正器 的 这 怪癖 和 巨大 的 自然

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][ˈsiːz(ə)nz] ,
and of the seasons ,
和 的 这 季节 ,

它是自然界和季节变化中各种怪异和巨大现象的伟大纠正者。

[səʊ] [ðæt] [ə; ei][bæd] [ˈhɑːvɪst] [ænd; ənd][ə; ei][bæd] [ˈsiːz(ə)n][ɪn] [ˈɪŋɡlənd]
so that a bad harvest and a bad season in England
所以 那 一个 坏的 收成 和 一个 坏的 季节 在 英格兰

因此，英国遭遇了歉收和糟糕的季节。

[ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['siːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ˌmɪnɪˈsəʊtə] , ['kænzəs][ænd; ənd][ˌmæniˈtəʊbə] .
is a good season for Minnesota , Kansas and Manitoba .
是 一个 好的 季节 为了 明尼苏达州 , 堪萨斯州 和 曼尼托巴省 .
对于明尼苏达州、堪萨斯州和曼尼托巴省来说, 这是一个好赛季。

[bʌt; bət] , ['dʒentlmən] , [aɪ] [wɪl] [nɒt] [dɪˈteɪn] [juː; jʊ][lɒŋɡə(r)] .
But , gentlemen , I will not detain you longer .
但 , 先生们 , 我 将要 不是 扣留 你 更长 .
但是, 先生们, 我不会再耽误你们了。

[aɪ ˈtiː] [ɡɪvz] [ˌem ˈiː] [ɡreɪt] ['pleɪzə(r)] [tuː; tə][prəˈpəʊz] , [æz; əz][ðə; ði] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd]
It gives me great pleasure to propose , as the representative of the United
它 给予 我 伟大的 乐趣 到 提出 , 作为 这 代表 的 这 团结的
[starts] ,
States ,
各州 ,
我非常荣幸地代表美国提出以下提议:

[ðə; ði] [təʊst] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] ['tʃeɪmbəz] [ɒv; əv] ['kɒmɜːs] [ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd]
the toast of “ The Chambers of Commerce of the United Kingdom and
这 吐司 的 “ 这 钱伯斯 的 商业 的 这 团结的 王国 和
[ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] ,
of the Whole World ,
的 这 所有的 世界 ,
英国及全世界商会的祝酒词

“ [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ][əˈsəʊsiert; əˈsəʊʃiərt][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [siː] . [em] . [nɔːwʊd] , [em] . [piː] . ,
“ with which I associate the names of Mr . C . M . Norwood , M . P . ,
“ 和 哪个 我 联系 这 姓名 的 先生 . C . M . 诺伍德 , M . P . ,
我将CM Norwood议员的名字与此联系起来,

[vaɪs] - ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][əˈsəʊsiərtɪd; əˈsəʊʃiərtɪd] ['tʃeɪmbəz] [ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] ['kɪŋdəm] ,
vice - president of the Associated Chambers of the United Kingdom ,
副 - 总统 的 这 联系 钱伯斯 的 这 团结的 王国 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [ɒn] . [ef] . [strʌt] ,
and the Hon . F . Strutt ,
和 这 尊敬的 . F . 斯特拉特 ,
英国联合商会副会长, 以及尊敬的F. Strutt先生

['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːbi] ['tʃeɪmbə(r)] .
president of the Derby Chamber .
总统 的 这 德比 商会 .
德比商会主席。

([tʃɪəz] .)
(Cheers .)
(干杯 .)

(干杯。)

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[æt; ət][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:səti][pɒv; əv] ['keɪmbɪdʒ] .
at the university of cambridge .
在 这 大学 的 剑桥 :

在剑桥大学。

[ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:səti][pɒv; əv] ['keɪmbɪdʒ] ['hævɪŋ] ['ʌndə(r)] [kəm'pærətɪvli] ['ri:s(ə)nt][regju'leɪ(ə)nz]['gɪv(ə)n]
The University of Cambridge having under comparatively recent regulations given
这 大学 的 剑桥 拥有 在下面 比较 最近的 法规 给定
[ɑ:rkɪ'ɑ:lədʒi] [ə; eɪ] ['defɪnətli] - ['rekəg'naɪzd][pə'zɪ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkts][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['klæsɪk(ə)]
archæology a definitely - recognized position among the subjects for the Classical
考古学 一个 确实 - 认可 位置 之中 这 主题 为了 这 古典

['traɪpɒs][ɪg,zæmɪ'nei(ə)n] ,
Tripos examination ,
三脚架 考试 ,

剑桥大学根据相对较新的规定，在古典学位考试科目中明确认可了考古学的地位。

[hæz; həz] [naʊ] [əd'vɑ:nst] [ə'nʌðə(r)] [ɪm'pɔ:t(ə)nt][step][baɪ] [ɪ'stæblɪʃŋ] [ə; eɪ]['su:təb(ə)] [həʊm][fɔ:(r); fə(r)]
has now advanced another important step by establishing a suitable home for
有 现在 先进的 其他 重要的 步 经过 建立 一个 合适的 家 为了
['klæsɪk(ə)] ['stʌdɪz] ,
classical studies ,
古典 研究 ,

如今，它又向前迈出了重要一步，为古典学研究建立了一个合适的场所。

[ænd; ænd][ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ru:f] [hæz; həz][prə'vaɪdɪd][ə; eɪ][həʊm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][æntɪ'kweəriən]
and under the same roof has provided a home for the antiquarian
和 在下面 这 相同的 屋顶 有 假如 一个 家 为了 这 古玩
[ænd; ænd] [ˌeθnə'lɒdʒɪkl] [kə'lekʃn] [pɒv; əv][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:səti] .
and ethnological collections of the University .
和 民族学 收藏 的 这 大学 :

同一屋檐下，它为大学的古物和民族学藏品提供了一个家。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][pɑ:st][ɪ'lev(ə)n] [j'ɪəz] ['klæsɪk(ə)] [ɑ:rkɪ'ɑ:lədʒi] [hæz; həz] [bi:n] [ˌsɪstə'mætɪkli] [tɔ:t] ,
For the past eleven years classical archæology has been systematically taught ,
为了 这 过去的 十一 年 古典 考古学 有 到过 系统地 教授 ,
过去十一年来，古典考古学一直被系统地教授。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz] ['pri:vɪəsli] ['kæɪrɪd] [pɒn][ʌndə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] [hæz; həz] [bi:n] [sɪns] -
but what was previously carried on under difficulties has been since 1884
但 什么 曾是 之前 携带 在 在下面 困难 有 到过 自从 -
[pə'sju:d] [ʌndə(r)] [ˌædvən'teɪdʒəs] ['sɜ:kəmstənsɪz] .
pursued under advantageous circumstances .
追击 在下面 有利 情况 :

但自 1884 年以来，以前在困难条件下进行的工作，已在有利条件下进行。

[nju:] ['bɪldɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] ['fɔ:məli] ['əʊpənd] [meɪ][sɪks] , - , [baɪ][ðə; ði][vaɪs] - ['tʃɑ:nsələ(r)] .
New buildings were formally opened May 6 , 1884 , by the Vice - Chancellor .
新的 建筑物 是 正式地 打开 可能 6 , - , 经过 这 副 - 校长 .
新建筑于 1884 年 5 月 6 日由副校长正式揭幕。

[bri:f] [ə'dresɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][vaɪs] - ['tʃɑ:nsələ(r)] [ænd; ænd][prɒf] . ['kɒlvɪn] .
Brief addresses were made by the Vice - Chancellor and Prof . Colvin .
简短的 地址 是 制成 经过 这 副 - 校长 和 教授 . 科尔文 .
副校长和科尔文教授分别发表了简短讲话。

['mɪstə(r)] . ['ləʊəl] [ðen] [sed] :
Mr . Lowell then said :
先生 . 洛厄尔 然后 说 :

洛厄尔先生接着说：

[hi:; hi][ˈɔ:lsəʊ] [rɪˈɡretɪd] [wɪð] [ðə; ði][vaɪs] - [ˈtʃɑ:nsələ(r)] , [bəʊθ][ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [əˈkaʊnt] [ænd; ənd][ɒn]
He also regretted with the Vice - Chancellor , both on his own account and on
他 还 后悔 和 这 副 - 校长 , 两个都 在 他的 自己的 帐户 和 在
[ðeəz] ,
theirs ,
他们的 ,

他也对副校长表示遗憾，既是出于他自己的原因，也是出于他们双方的原因。

[ðə; ði] [ˈæbsəns] [ɒv; əv][ðə; ði]
the absence of the
这 缺席 的 这

缺乏

[[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 16**]
[页 -]

[第16页]

[frenʃ] [æmˈbæsədə(r)] , [hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv][ˈspəʊkən][ɒn] [,ɑ: rki, əˈlɑ: dʒɪkəl] [ˈsʌbdʒɪkts][frəm; frəm][ðə; ði]
French Ambassador , who could have spoken on archæological subjects from the
法语 大使 , WHO 可以 有 说 在 考古学 主题 从 这
[pəˈzi](ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈmɑ: stə(r)] .
position of a master .
位置 的 一个 掌握 :

法国大使本可以以专家的身份谈论考古学方面的话题。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ɑ: skt] [tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ: dz] ,
He had been asked to say a few words ,
他 有 到过 问 到 说 一个 很少 字 ,

他被要求讲几句话，

[ænd; ənd] [wɪð] [sɪnˈserəti] [hi:; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [ðæt] [,aɪ ˈti:] [ˈɔ: lweɪz] [geɪv] [hɪm] [greɪt] [ˈplezə(r)] [tu:; tə]
and with sincerity he could say that it always gave him great pleasure to
和 和 诚意 他 可以 说 那 它 总是 给予 他 伟大的 乐趣 到
[bi:; bi][ðə; ði][ˈherəld] [ðæt] [brɔ: t] [tu:; tə][ðə; ði][əʊld] [həʊm] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [frəm; frəm][ðə; ði] [nju:] .
be the herald that brought to the old home a message from the new .
是 这 先驱 那 带来 到 这 老的 家 一个 信息 从 这 新的 :

他由衷地说，能够成为将新消息带回老家的使者，总是让他感到非常高兴。

[ðæt] [ˈska: lət] [gaʊn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [kənˈvɜ: tɪd] [hɪm][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈfleɪmɪŋ] [ˈmɪnɪstə(r)] (
That scarlet gown , which had suddenly converted him into a flaming minister (
那 猩红 袍 , 哪个 有 突然 转换 他 进入 一个 炽盛 部长 (
[ˈlɑ: ftə(r)]) ,
laughter) ,
笑声) ,

那件猩红色的长袍，让他瞬间变成了一位热情洋溢的牧师（笑声）。

[rɪˈmaɪndɪd] [hɪm] [ðæt] [ˈkeɪmbrɪdʒ] [hæd; həd] [əˈdɒptɪd] [hɪm][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][hɜ: (r); hə(r)] [ˈtʃɪldrən] .
reminded him that Cambridge had adopted him as one of her children .
提醒 他 那 剑桥 有 已采用 他 作为 一 的 她 孩子们 :

她提醒他，剑桥大学已经把他当成了自己的孩子。

([tʃɪəz] .)
(**Cheers** .)
(干杯 .)

(干杯。)

[hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] [felt] [tʃɑːdʒd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [njuː] ['keɪmbɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]
He therefore felt charged to bring a message from the new Cambridge in the
他 所以 毛毡 带电 到 带来 一个 信息 从 这 新的 剑桥 在 这
[njuː] [wɜːld] — [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [bʌv; əv][ˈfɪliəl] [rɪˈspekt] — [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['keɪmbɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][əʊld]
New World — a message of filial respect — to the old Cambridge in the Old
新的 世界 — 一个 信息 的 孝 尊重 — 到 这 老的 剑桥 在 这 老的
[wɜːld] .
World .
世界 .

因此，他感到自己肩负着一项使命，要将来自新世界的剑桥大学——表达孝道——的信息带给旧世界的剑桥大学。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ˈɔːlsəʊ][ə; eɪ][prəˈpraɪəti][ɪn][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ðeə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt]
There was also a propriety in his being there , from the fact that
那里 曾是 还 一个 礼 在 他的 存在 那里 , 从 这 事实 那
他出现在那里也有其合宜之处，原因如下：

[,piː ˈdʒiː -]
[**Pg 17**]
[页 -]

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [bʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [felt][ɪn] [ðɪs] [ˌʌndəˈteɪkɪŋ] [hæd; həd]
a great deal of the interest which had been felt in this undertaking had
一个 伟大的 交易 的 这 兴趣 哪个 有 到过 毛毡 在 这 承诺 有
[biːn] ['stɪmjuleɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['lektʃəz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈleɪbə] [bʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntrɪmən] [bʌv; əv][hɪz; ɪz]
been stimulated by the lectures and the labors of a countryman of his
到过 刺激 经过 这 讲座 和 这 劳动 的 一个 同胞 的 他的
[əʊn] .
own .
自己的 .

人们对这项事业的浓厚兴趣很大程度上源于他本国同胞的讲座和辛勤工作。

['hævɪŋ] [sed] [ðɪs] , [hiː; hi] [maɪt] ['næt(ə)rəli][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [siːt] ,
Having said this , he might naturally be expected to take his seat ,
拥有 说 这 , 他 可能 自然 是 预期的 到 拿 他的 座位 ,
话虽如此，人们自然会期望他入座。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .
but he knew he was not expected to do so .
但 他 知道 他 曾是 不是 预期的 到 做 所以 .
但他知道大家并不期望他这样做。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kəmˈpeld] , [laɪk][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mæɪnənə(r)] , [tuː; tə][gəʊ][pən] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] ,
He was compelled , like the Ancient Mariner , to go on with his story ,
他 曾是 被迫 , 喜欢 这 古老的 水手 , 到 去 在 和 他的 故事 ,
他就像那位老水手一样，不得不继续讲述他的故事。

['weðə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [ɔː(r)][nɒt] .
whether he would or not .
无论 他 会 或者 不是 .
无论他是否愿意。

[hiː; hi][ˈɒf(ə)n] [θɔːt] [bʌv; əv][ðə; ði][ˈæfrɪkən][ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌŋki] .
He often thought of the African and the monkey .
他 经常 想法 的 这 非洲 和 这 猴 .
他经常想起非洲人和猴子。

[ðə; ði][ˈæfrɪkən][hæd; həd][ə; eɪ][ˈnəʊ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌŋki] [kʊd; kəd] [spiːk] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ,
The African had a notion that the monkey could speak if he would ,
这 非洲 有 一个 概念 那 这 猴 可以 说话 如果 他 会 ,
这位非洲人认为，如果猴子愿意，它也能说话。

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi] [wəd] [nɒt] [let] ['enɪbədɪ] [nəʊ] [hi:; hi] [kəd; kəd] ,
but that he would not let anybody know he could ,
但 那 他 会 不是 让 任何人 知道 他 可以 ,
但他不会让任何人知道他有能力。

[fɔ:(r); fə(r)] [fɪə(r)] [hi:; hi] [ʃəd; fəd] [bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [wɜ:k] .
for fear he should be made to work .
为了 害怕 他 应该 是 制成 到 工作 .
因为他害怕被迫劳动。

[naʊ] , [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ˌprɒfə'læktɪk] [ˌtæsrɪ'tɜ:nəti] .
Now , he had to acknowledge a sort of prophylactic taciturnity .
现在 , 他 有 到 承认 一个 种类 的 预防 沉默寡言 .
现在, 他不得不承认自己采取了一种预防性的沉默寡言的态度。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['əʊnli] [wʌn] [wɜ:d] [wɪt] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['beərɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] .
He had only one word which had some bearing on the subject .
他 有 仅有的 一 单词 哪个 有 一些 轴承 在 这 主题 .
他只说了一个与此相关的词。

[hi:; hi]
He
他

他

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[Pg 18]
[页 -]
[第18页]

[wɒz; wəz] [ɪk'si:dɪŋli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['gəʊɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [mju'zi:əm] , [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] ['eɪb(ə)] ['gaɪd(ə)ns]
was exceedingly interested in going through the museum , under the able guidance
曾是 非常 感兴趣的 在 去 通过 这 博物馆 , 在下面 这 有能力的 指导
[ɒv; əv] [prə'fesə(r)] ['kɒlvɪn] .
of Professor Colvin .
的 教授 科尔文 .
在科尔文教授的悉心指导下, 他对参观博物馆表现出了极大的兴趣。

[ðə; ði] [həʊl] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv] [aɪ 'ti:] ['ɪntrəstɪd] [hɪm] .
The whole arrangement of it interested him .
这 所有的 安排 的 它 感兴趣的 他 .
整个安排都让他很感兴趣。

[i:tʃ] [kɑ:st] ,
Each cast ,
每个 投掷 ,
每组演员,

[ˈɔ:lməʊst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ru:d] ['fetɪʃ] [tu:; tə] [ðə; ði] [haɪst] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hju:mən] [breɪn]
almost from the rude fetish to the highest conception of the human brain
几乎 从 这 粗鲁的 恋物癖 到 这 最高 概念 的 这 人类 脑
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hju:mən] [hænd] ,
and the human hand ,
和 这 人类 手 ,
几乎是从粗俗的恋物癖到对人脑和人手的最高理解,

[wɒz; wəz] ['veri] ['straɪkɪŋ] .
was very striking .
曾是 非常 引人注目 .
非常引人注目。

[,aɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['straɪkɪŋ] ； [,aɪ 'tiː][wɒz; wəz][məʊst]['həʊpf(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'klɑɪdʒɪŋ] ．
It was more than striking ； it was most hopeful and encouraging ．
它 曾是 更多的 比 引人注目 ； 它 曾是 最多 充满希望 和 鼓励 ．

这不仅仅是令人震惊，更是充满希望和鼓舞人心。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði][mjuːzi.əm][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] - [j'iəz]
As he walked through the museum he could not help remembering that 60 years
作为 他 步行 通过 这 博物馆 他 可以 不是 帮助 记住 那 - 年
[ə'gəʊ][hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði][mjuːzi.əm][æt; ət] ['bɒstən] [sʌm; səm][kɑːsts][frəm; frəm][ðə; ði] [æn'tiːk] ，
ago he saw in the museum at Boston some casts from the antique ，
前 他 锯 在 这 博物馆 在 波士顿 一些 演员 从 这 古董 ；

当他漫步在博物馆中时，不禁想起60年前他在波士顿的博物馆里看到过一些古董的复制品。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪgnərənt] [dɪ'laɪt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fɜːst] [geɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] ；
and the ignorant delight which they first gave to his eye ；
和 这 无知 喜 哪个 他们 第一的 给予 到 他的 眼睛 ；

以及他们最初带给他眼睛的无知喜悦；

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ˈɔːlsəʊ][ðə; ði][edʒu'keɪ(ə)n] [ðeɪ] [geɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] [æz; əz][hiː; hi] [gruː] ['əʊldə] ，
he remembered also the education they gave to his eye as he grew older ，
他 记得 还 这 教育 他们 给予 到 他的 眼睛 作为 他 生长 老 ；

他也记得随着年龄增长，他们是如何教育他的眼睛的。

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] [fə'get] [ðæt] [det] ．
and he should never forget that debt ．
和 他 应该 绝不 忘记 那 债务 ．

他永远不应该忘记这笔债。

[ðɪːz] [ɪm'preʃnz]
These impressions
这些 印象

这些印象

[[,piː 'dʒɪː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv]['greɪtə(r)]['væljuː][ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['ɒpərətɪv] [wen] [meɪd] ['ɜːli] ．
were of greater value and much more operative when made early ．
是 的 更大的 价值 和 很多 更多的 操作 什么时候 制成 早期的 ．

早期制作的更有价值，也更有效。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [strʌk] ， [ɪn]['gəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði][mjuːzi.əm] [wɪð] [prə'fesə(r)] ['kɒlvɪn] ，
He was struck ， in going through the museum with Professor Colvin ，
他 曾是 击 ； 在 去 通过 这 博物馆 和 教授 科尔文 ；

他和科尔文教授一起参观博物馆时，深受触动。

[wɪð] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [rɪ'leɪ(ə)n] [br'twiːn] [es'θetɪk] [ˌɑːrki'ɑːlədʒi] ([ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [ə'laʊ] [hɪm][tuː; tə]
with the vital relation between aesthetic archæology (if they would allow him to
和 这 必不可少的 关系 之间 审美的 考古学 (如果 他们 会 允许 他 到
[kɔːl])[,aɪ 'tiː][səʊ]) ，
call it so) ，
称呼 它 所以) ；

与美学考古学（如果他们允许他这样称呼它的话）之间的重要关系，

[æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði][mjuːzi.əm] ， [ænd; ənd] [griːk] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ．
as represented in the museum ， and Greek literature ．
作为 代表 在 这 博物馆 ； 和 希腊语 文学 ．

如博物馆和希腊文学中所展现的那样。

[,aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm] [ðæt] [wɒt] [wʌn][felt] [ˈɔ:lweɪz] [wen] [brɔ:t] [ˈɪntu:] [ˈkɒntækt] [wɪð] [ðə; ði]
It seemed to him that what one felt always when brought into contact with the
它 似乎 到 他 那 什么 一 毛毡 总是 什么时候 带来 进入 接触 和 这
[wɜ:k] [ɒv; əv] [ˈɡri:n] [hændz][ɔ:(r)][ðə; ði] [prəˈdʌk](ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɡri:n] [breɪn][wɒz; wəz][ɪts] [ˈpaʊəf(ə)l]
work of Grecian hands or the production of the Grecian brain was its powerful
工作 的 希腊 双手 或者 这 生产 的 这 希腊 脑 曾是 它是 强大的
[varˈtæləti] .
vitality .
活力 .

在他看来，只要接触到希腊人亲手制作的作品或希腊人智慧的结晶，人们总能感受到其中蕴含的强大生命力。

[baɪ] [ˈpaʊəf(ə)l] [varˈtæləti][hi:; hi][dɪd][nɒt] [mi:n] [ˈmiəli] [ðə; ði][laɪf][ɪn][ɪtˈself] ,
By powerful vitality he did not mean merely the life in itself ,
经过 强大的 活力 他 做过 不是 意思是 仅仅 这 生活 在 本身 ,
[bʌt; bət][ðə; ði][varˈtæləti] [wɪt] [,aɪˈti:] [kəˈmju:nɪkeɪtɪd] .
but the vitality which it communicated .
但 这 活力 哪个 它 沟通 .
但它所传递出的活力。

[hɪə(r)] , [,aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm] ,
Here , it seemed to him ,
这里 , 它 似乎 到 他 ,

在他看来，这里似乎.....

[wɒz; wəz][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈvælju:][ɒv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [brɔ:t] [ˈɪntu:][mɔ:(r)] [ˈɪntɪmət] [rɪˈleɪ](ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [ɡri:ks]
was the great value of being brought into more intimate relation with the Greeks
曾是 这 伟大的 价值 的 存在 带来 进入 更多的 亲密的 关系 和 这 希腊人
.
:
.
.

与希腊人建立更亲密的关系，其最大的价值就在于此。

[wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ðæt]
When he was looking that
什么时候 他 曾是 寻找 那

当他看着

[[,pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 20**]
[页 -]

[第20页]

[ˈmɔ:nɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ˈstætʃu:][ɒv; əv] - ,
morning on the statue of Nikê ,
早晨 在 这 雕像 的 - ,

清晨，尼刻雕像前

[ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][ɒv; əv] [wɪt] [stændz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈsteəkeɪs] [ɪn][ðə; ði]
the original of which stands at the head of the great staircase in the
这 原来的 的 哪个 站立 在 这 头 的 这 伟大的 楼梯 在 这
[ˈlu:və(r)] ,
Louvre ,
卢浮宫 ,

原件矗立在卢浮宫大楼梯的顶端。

[,aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm] [ðæt] [,aɪˈti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][ˈfɪgə(r)][ɒv; əv][wʌn] [hu:] [stʊd] [ɒn]
it seemed to him that it ought to be the figure of one who stood on
它 似乎 到 他 那 它 应该 到 是 这 数字 的 一 WHO 站立 在
[ðə; ði] [praʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [[ɪp] [wɪtʃ] [brɔ:t] [ðə; ði] [ŋju:z] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈvɪktəri] [ɒv; əv][ˈsæləmis] .
the pro of the ship which brought the news of the victory of Salamis .
这 船首 的 这 船 哪个 带来 这 消息 的 这 胜利 的 萨拉米香肠 .

在他看来，那应该是站在带来萨拉米斯胜利消息的船头的那个人。

[,aɪˈti:][wɒz; wəz][nɒt][baɪ][ˈeni] [mi:nz] [ˈsɜ:t(ə)n] , [mɪkst] [reɪs] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ,
It was not by any means certain , mixed race that we were ,
它 曾是 不是 经过 任何 方法 肯定 , 混合 种族 那 我们 是 ,
我们是否是混血儿，当时还远不能确定。

[ðæt] [ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][mjuˈzi:əm][laɪk] [ðæt] [æt; ət] [ˈkeɪmbɪdʒ] [wʊd] [nɒt][stɜ:(r)][ɪn]
that the existence of a museum like that at Cambridge would not stir in
那 这 存在 的 一个 博物馆 喜欢 那 在 剑桥 会 不是 搅拌 在
[sʌm; səm][wʌn][æn; ən][ænˈsestrəl][ˈvɪgə(r)] ,
some one an ancestral vigor ,
一些 一 一个 祖先的 活力 ,

难道剑桥那样的博物馆的存在不会唤起某些人心中的祖先情怀吗？

[sʌm; səm][həˈredɪt(ə)ri][ˈkwɒləti][ɔ:(r)][ˈfæk(ə)lti] [ðæt] [[ʊd; ʒəd] [meɪk] [hɪm][ˈɪntu:][æn; ən][ˈɑ:tɪst] .
some hereditary quality or faculty that should make him into an artist .
一些 遗传 质量 或者 学院 那 应该 制作 他 进入 一个 艺术家 .
他天生具有某种特质或天赋，使他成为一名艺术家。

[,pi:ˈdʒi:] -]
[Pg 21]
[页 -]

[,aɪˈvi:] .
IV :
第四 :
四、

[ɒn] [ˈrɒbət] [ˈbraʊnɪŋ] .
on robert browning .
在 罗伯特 褐变 .
关于罗伯特·勃朗宁。

[ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜ:ld] [pɑ:st] [əˈweɪ] ,
The fashion of this world passed away ,
这 时尚 的 这 世界 通过了 离开 ,
这个世界的时尚已经过时了，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [brɪˈlɒŋd] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɒv; əv][ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n]
but the fashion of those things which belonged to the world of imagination
但 这 时尚 的 那些 事物 哪个 属于 到 这 世界 的 想像力
— [ænd; ənd][,aɪˈti:][wɒz; wəz][məʊst] [ɪmˈfætɪkli] [ɪn] [ðæt] [wɜ:ld] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈbraʊnɪŋ] [hæd; həd]
— and it was most emphatically in that world that Mr . Browning had
— 和 它 曾是 最多 强调地 在 那 世界 那 先生 . 勃朗宁 有
[wɜ:kt] — [ɪnˈdʒʊəd] [ænd; ənd][ˈnevə(r)] [pɑ:st] .
worked — endured and never passed .
工作 — 忍受 和 绝不 通过了 .

但是，那些属于想象世界的事物的时尚——而勃朗宁先生正是在这个世界中进行了最突出的创作——却经久不衰，从未消逝。

[ɪn] - ['mɪstə(r)] . ['brʌʊnɪŋ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['prefəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pəʊəmz] [ðæt]
In 1848 Mr . Browning said in a preface to a collection of his poems that
在 - 先生 . 勃朗宁 说 在 一个 前言 到 一个 收藏 的 他的 诗歌 那
['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)][aʊt] [ɒv; əv][print] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][rest][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)]
many of them were out of print and of the rest a great number
许多 的 他们 是 出去 的 打印 和 的 这 休息 一个 伟大的 数字
[hæd; həd] [biːn] [wɪð'drɔːn] [frɒm; frəm][sɜːkjə'leɪ(ə)n] ,
had been withdrawn from circulation ;
有 到过 撤回 从 循环 ;

1848年，勃朗宁先生在他的诗集序言中说，他的许多诗作已经绝版，其余的诗作中也有大量已经停止发行。
[wɪtʃ] [ɪm'plaɪd] [ðæt] ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] [taɪm][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pʌblɪk][wɒz; wəz] ['veri] [smɔːl] .
which implied that even at that time the size of his public was very small .
哪个 暗示 那 甚至 在 那 时间 这 尺寸 的 他的 民众 曾是 非常 小的 .
这暗示即使在当时，他的公众规模也很小。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['fʊli] ['demənstreɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['brʌʊnɪŋ]
But he had fully demonstrated that he stood in no need of a Browning
但 他 有 完全 已证明 那 他 站立 在 不 需要 的 一个 勃朗宁
[sə'saɪətɪ][tuː; tə] [riːɪn'fɔːs] [hɪz; ɪz]
Society to reinforce his
社会 到 加强 他的
但他已经充分证明，他根本不需要勃朗宁协会来巩固他的地位。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 22**]
[页 -]
[第22页]

['neɪtɪv] ['vɪɡə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] , [hiː; hi][hæd; həd]
native vigor , for , in spite of the indifference of the public , he had
本国的 活力 , 为了 , 在 尽管如此 的 这 漠不关心 的 这 民众 , 他 有
['kɒnstəntli] [ɡɒn] [ɒn] ,
constantly gone on ,
不断地 已消失 在 ,
他天生精力充沛，尽管公众漠不关心，他仍然坚持不懈。

[frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm][tuː; tə] [ðɪs] ,
from that time to this ,
从 那 时间 到 这 ,
从那时到现在，

[prə'djuːsɪŋ] [ænd; ənd] ['diːpənɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə'pɒn][ɔːl] ['θɪŋkɪŋ]
producing and deepening the impression which he had made upon all thinking
生产 和 加深 这 印象 哪个 他 有 制成 之上 全部 思维
[maɪndz] .
minds .
思想 .
巩固并加深了他给所有有思想的人留下的印象。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [sens] [ɒv; əv] [fɔːm] ,
It had been said that he had no sense of form ,
它 有 到过 说 那 他 有 不 感觉 的 形式 ;
据说他没有礼仪观念，

[bʌt; bət] [ðɪs] ['kwestʃən] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðæt] [wɜːd] .
but this question depended upon the meaning to be attached to that word .
但 这 问题 取决于 之上 这 意义 到 是 随附的 到 那 单词 .
但这个问题取决于该词的含义。

[wʌn] [θɪŋ] [hiː hi] [θɔːt] [wɒz; wəz][ˈsɜːt(ə)n] , [ænd; ənd][ðæt] [wɒz; wəz][ðæt] [men] [huː] [hæd; həd]
One thing he thought was certain , and that was that men who had
一 事物 他 想法 曾是 肯定 , 和 那 曾是 那 男人 WHO 有
[drɪ'skʌst] [fɔːm] [məʊst] ,
discussed form most ,
讨论 形式 最多 ,

他认为有一件事是肯定的，那就是那些讨论过大多数事情的人，

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] [ˈgɜːtə] , [hæd; həd][nɒt] [ˈɔːlweɪz] [biːn] [ðə; ði][məʊst] [sək'sesf(ə)l] [ɪn]
as for instance Goethe , had not always been the most successful in
作为 为了 实例 歌德 , 有 不是 总是 到过 这 最多 成功的 在
[prə'djuːsɪŋ] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] .
producing examples of it :
生产 示例 的 它 :

例如歌德，他并非总是最成功地创作出这类作品的代表人物。

[ˈsɜːt(ə)nli] [nəʊ][wʌn] [wɪð] [eni] [sens] [ɒv; əv] [fɔːm] [kʊd; kəd][kɔːl] “ [faʊst] ” [ˈʌðə(r)][ðæn; ðən] [ˈfɔːmləs] .
Certainly no one with any sense of form could call “ Faust ” other than formless .
当然 不 一 和 任何 感觉 的 形式 可以 称呼 “ 浮士德 ” 其他 比 无形 :

当然，任何有理智的人都不会把《浮士德》称为无形的。

[ɪf] [fɔːm] [ment] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [ˈædɪkwət] [ænd; ənd] [hɑː'məʊniəs] [miːnz] [tuː; tə][prə'djuːs][ə; eɪ]
If form meant the use of adequate and harmonious means to produce a
如果 形式 意思是 这 使用 的 足够的 和 和谐 方法 到 生产 一个
[ˈsɜːt(ə)n] [ɑː'tɪstɪk]
certain artistic
肯定 艺术

如果形式指的是运用恰当和谐的手段来产生某种艺术效果。

[[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg** **23**]
[页 -]

[第23页]

[end] ,
end ,
结尾 ,

结尾，

[ðen] [hiː hi] [ŋjuː] [nəʊ][wʌn] [huː] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ˈtruːə(r)] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv][aɪ 'tiː][ðæn; ðən][ðə; ði]
then he knew no one who had given truer examples of it than the
然后 他 知道 不 一 WHO 有 给定 更真实 示例 的 它 比 这
[greɪt] [ˈpəʊɪt][ˈɑːftə(r)] [huːm] [ðæt] [sə'saɪəti] [tʊk] [ɪts] [neɪm] .
great poet after whom that society took its name .
伟大的 诗人 后 谁 那 社会 采取 它是 姓名 :

他认为，没有人比那位伟大的诗人更能真实地体现这一点，而该社团正是以这位诗人的名字命名的。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn][ˈdeɪndʒə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ˈbraʊnɪŋ] [sə'saɪəti] ,
He thought there was one danger in a Browning Society ,
他 想法 那里 曾是 一 危险 在 一个 勃朗宁 社会 ,

他认为勃朗宁协会存在一个危险：

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðæt] [aɪ 'tiː] [maɪt] [liːd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][pɑːti'zænz] ,
which was that it might lead them to be partisans ,
哪个 曾是 那 它 可能 带领 他们 到 是 党派人士 ,

也就是说，这可能会导致他们成为党派人士。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [sʌm; səm] [ˈsɪmptəmz] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] .
and he thought he had seen some symptoms of it .
和 他 想法 他 有 已见 一些 症状 的 它 :

他认为自己已经看到了它的一些症状。

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][æpt][tuː; tə][ɪnˈsɪst][əˈpɒn][ˈpiːp(ə)l][ədˈmaɪərɪŋ][ðə; ði][ɪnˈfɪəriə(r)] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði]
They might be apt to insist upon people admiring the inferior work of the
他们 可能 是 易于 到 坚持 之上 人们 钦佩 这 下 工作 的 这
[ˈɑːtɪst] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈbetə(r)] [wɜːk] ,
artist with his better work ,
艺术家 和 他的 更好的 工作 ,

他们或许倾向于坚持让人们用艺术家更好的作品来欣赏他较差的作品。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi] [θɔːt] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][ˈiːv(ə)l] .
and this he thought would be an evil .
和 这 他 想法 会 是 一个 邪恶的 .

他认为这将是件坏事。

[ˈevri] [wʌn] [huː] [riːd] [ˈbraʊnɪŋ] [wɪð] [əˈtenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [huː] [lʌvd] [hɪm] ,
Every one who read Browning with attention , and who loved him ,
每一个 一 WHO 读 勃朗宁 和 注意力 ; 和 WHO 喜爱 他 ;

凡是认真阅读过勃朗宁作品并喜爱他的人，

[mʌst; məst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ədˈmɪt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈkeɪznəli] [wɜːl] [əˈweɪ] [baɪ][ðə; ði]
must at the same time admit that he was occasionally whirled away by the
必须 在 这 相同的时间 承认 那 他 曾是 偶尔 旋转 离开 经过 这
[swiːp] [ænd; ənd] [ˈtɒrənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [əˈbʌndəns] .
sweep and torrent of his own abundance .
扫 和 激流 的 他的 自己的 丰富 .

与此同时，他也必须承认，他有时也会被自己丰盛的财富和财富的洪流所裹挟。

[bʌt; bət][ˈɑːftə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [ðiːz] [dɪˈdʌkʃnz] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][ˈpəʊɪt] [huː] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][juː ˈes]
But after making these deductions , there was no poet who had given us
但 后 制作 这些 扣除 , 那里 曾是 不 诗人 WHO 有 给定 我们

但经过这些推断，我们发现并没有哪位诗人曾给我们留下过这样的印象。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 24**]
[页 -]

[第24页]

[ə; eɪ][ˈɡreɪtə(r)][vəˈraɪəti][ɔː(r)] [huː] [hæd; həd] [fəʊn] [mɔː(r)][əˌrɪdʒəˈnæləti] .
a greater variety or who had shown more originality .
一个 更大的 种类 或者 WHO 有 所示 更多的 独创性 .

种类更多或更具原创性的人。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈbraʊnɪŋ] [əbˈaɪdɪd] [wɪð] [ðem; ðəm] .
Mr . Browning abided with them .
先生 : 勃朗宁 遵守 和 他们 :

勃朗宁先生遵守了他们的规定。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] , [mɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [bɪˈlɒŋ] [tuː; tə][ˈeni] [wʌn][ˈpiəriəd][ɒv; əv][ðeə(r)]
He was not a fashion , nor did he belong to any one period of their
他 曾是 不是 一个 时尚 ; 也不 做过 他 属于 到 任何 一 时期 的 他们的
[laɪvz; lɪvz] .
lives .
生活 :

他并非昙花一现的时尚，也不属于他们生活的任何一个时期。

[wɒt] [ðeɪ] [felt][mɔː(r)] [ˈklɪəli] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [streŋθ] .
What they felt more clearly than anything else was his strength .
什么 他们 毛毡 更多的 清楚地 比 任何事物 别的 曾是 他的 力量 .

他们最清晰地感受到的是他的力量。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ɔːl][ˈʌðə(r)z][ə; eɪ] [ˈmæskjələɪn] , [ə; eɪ][ˈvɪraɪl][ˈpəʊɪt] .
He was of all others a masculine , a virile poet .
他 曾是 的 全部 其他的 一个 男性 ; 一个 阳刚的 诗人 .

他是一位极具阳刚之气、充满活力的诗人。

[viː] .
 V :
V :

五、

[æt; ət][ðə; ði] [ʌnˈveɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡreɪ] [məˈmɔːriəl] .
 at the unveiling of the gray memorial .
在 这 揭幕 的 这 灰色的 纪念馆 :

在灰色纪念碑揭幕仪式上。

[ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [əˈdres] [wɒz; wəz] [dɪˈlɪvəd] [ɒn][ðə; ði][əˈkeɪz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌnˈveɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
 The following address was delivered on the occasion of the unveiling of the
这 下列的 地址 曾是 发表 在 这 场合 的 这 揭幕 的 这
[bʌst][ɒv; əv][ðə; ði][ˈpəʊɪt] [ɡreɪ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][ɒv; əv] [ˈpembɹʊk] [ˈkɒlɪdʒ] ,
 bust of the poet Gray in the hall of Pembroke College ,
摔碎 的 这 诗人 灰色的 在 这 大厅 的 彭布罗克 大学 ,

以下致辞是在彭布罗克学院大厅为诗人格雷的半身像揭幕时发表的:

[ˈkeɪmbrɪdʒ] , [meɪ] - , - :
 Cambridge , May 26 , 1885 :
剑桥 , 可能 - , - :

剑桥, 1885年5月26日:

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [ɑːskt] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [məʊst; məʊst][biː; bi] [ˈveri] [fjuː] ,
 I have been asked to say a few words , but they must be very few ,
我 有 到过 问 到 说 一个 很少 字 , 但 他们 必须 是 非常 很少 ,
有人请我讲几句话, 但必须简短得多。

[æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] [ðæt] [teɪks] [em ˈiː] [bæk] [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən]
 as the train is waiting for me that takes me back to keep an
作为 这 火车 是 等待 为了 我 那 需要 我 后退 到 保持 一个
[ɪnˈɡeɪdʒmənt] .
 engagement .
订婚 :

因为有火车在等我, 要送我回去赴约。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈɡɔːs] [hæz; həz][təʊld][juː; jʊ][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ˈprez(ə)nt][æt; ət] [ˈmeni] [məˈmɔːriəl]
 Mr . Gosse has told you he has been present at many memorial
先生 : 戈斯 有 讲述 你 他 有 到过 展示 在 许多 纪念馆
[ʌnˈveɪlɪŋ] ,
 unveilings ,
揭幕 ,

戈斯先生曾告诉过你, 他出席过许多纪念碑揭幕仪式。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [ɪnˈfɔːm] [em ˈiː] [ðæt] [aɪ][ˈɔːlsəʊ][hæv; həv] [biːn] [ˈprez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði]
 and the newspapers inform me that I also have been present at the
和 这 报纸 通知 我 那 我 还 有 到过 展示 在 这
[ʌnˈveɪlɪŋ] [ɒv; əv] [pəˈhæps] [tuː] [ˈmeni] .
 unveiling of perhaps too many .
揭幕 的 也许 也 许多 :

报纸告诉我, 我可能还出席了太多次揭幕仪式。

[bʌt; bət][ˈnevə(r)][hæv; həv][aɪ] [bi:n] [ˈprez(ə)nt][ɒn] [ˈeni] [əˈkeɪz(ə)n] [wɪð] [mɔ:(r)] [ˈplezə(r)] [ðæn; ðən][ɒn] [ðɪs]
But never have I been present on any occasion with more pleasure than on this
但 绝不 有 我 到过 展示 在 任何 场合 和 更多的 乐趣 比 在 这
.
:
.

但我从未在任何场合像这次一样感到如此快乐。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði]
You have now , in the
你 有 现在 , 在 这

你现在拥有，在

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[wɜ:dz] [wɪtʃ] [lɔ:d] [ˈhoʊtŋ] [kwəʊtɪd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [ɪkˈstend][ɪn][ə; eɪ][ˈwaɪdə(r)] [sens]
words which Lord Houghton quoted , and which I would extend in a wider sense
字 哪个 主 霍顿 引 , 和 哪个 我 会 延长 在 一个 更广泛 感觉
[ðæn; ðən][hi:; hi][dɪd] ,
than he did ,
比 他 做过 ,

霍顿勋爵引用的那些话，我会以比他更广泛的含义来解释：

[ə; eɪ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [məˈmɔ:riəl][tu:; tə] [greɪ] [ɪn] [ˈpɜ:mənənt] [fɔ:m] .
a beautiful memorial to Gray in permanent form .
一个 美丽的 纪念馆 到 灰色的 在 永恒的 形式 .

为格雷建造的永久精美纪念碑。

[wi:; wi][ˈɔ:lsəʊ] , [θæŋks] [tu:; tə][ˈmɪstə(r)] . [ˈgɑ:s] , [pəˈzes] [ə; eɪ] [ˈfəʊtəgrɑ:f] [ɒv; əv] [ðɪs] [məˈmɔ:riəl][ɪn]
We also , thanks to Mr . Gosse , possess a photograph of this memorial in
我们 还 , 谢谢 到 先生 . 戈斯 , 具有 一个 照片 的 这 纪念馆 在
[ˈpɜ:mənənt] [fɔ:m] .
permanent form .
永恒的 形式 .

感谢戈斯先生，我们得以永久保存这张纪念碑的照片。

[bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv][ɪn][ˈaʊə(r)] [hɑ:ts] [ænd; ənd] [ˈmemərɪz] , [aɪ] [θɪŋk] ,
But we have in our hearts and memories , I think ,
但 我们 有 在 我们的 心 和 回忆 , 我 思考 ,

但我想，在我们心中和记忆深处，

[ə; eɪ] [məˈmɔ:riəl][tu:; tə][ðə; ði][mæn][kwɔɪt][æz; əz] [tru:] [ænd; ənd][kwɔɪt][æz; əz] [ˈpɜ:mənənt] — [ðæt] [ɪz] ,
a memorial to the man quite as true and quite as permanent — that is ,
一个 纪念馆 到 这 男人 相当 作为 真的 和 相当 作为 永恒的 — 那 是 ,
[ˈpɜ:mənənt] [fɔ:(r); fə(r)][ju: ˈes] .
permanent for us :
永恒的 为了 我们 :

这是对他的一份真实而永恒的纪念——至少对我们来说是永恒的。

[ˈveri] [fju:] [wɜ:dz] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈfɪtɪŋ] [ɒn][æn; ən][əˈkeɪz(ə)n] [wɪtʃ] [kəˈmeməreɪt] [ðə; ði][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
Very few words are fitting on an occasion which commemorates the one of the
非常 很少 字 是 配件 在 一个 场合 哪个 纪念 这 一 的 这
[ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈpəʊəts] [hu:] [hæz; həz] [ˈrɪt(ə)n] [les] [ænd; ənd] [pli:zd] [mɔ:(r)] [pəˈhæps] [ðæn; ðən][ˈeni][ˈʌðə(r)] .
English poets who has written less and pleased more perhaps than any other .
英语 诗人 WHO 有 书面 较少的 和 高兴 更多的 也许 比 任何 其他 .

在这个纪念英国诗人的场合，很少有言语能够恰当地表达我们的感受。这位诗人作品不多，但却比其他任何诗人都更受读者喜爱。

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [ə'prəʊpriətənəs] [ɪn][maɪ] ['spi:kɪŋ] [hɪə(r)][tu:; tə] - [deɪ] .
There is a certain appropriateness in my speaking here to - day .
那里 是 一个 肯定 恰当性 在 我的 请讲 这里 到 - 天 .

我今天在这里发言是相当恰当的。

[aɪ] [kʌm] [hɪə(r)][tu:; tə] [spi:k] ['sɪmplɪ] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['kʌntrɪmən]
I come here to speak simply as the representative of several countrymen
我 来 这里 到 说话 简单地 作为 这 代表 的 一些 同胞们
[ænd; ənd]
and
和

我来这里只是想以几位同胞代表的身份发言。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 27**]
[页 -]

[第27页]

['kʌntriˌwɪmɪn] [ɒv; əv][maɪn] [hu:] [hæv; həv] [rɪ'nju:d] [ðæt] [ˌæfə'meɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [aɪ][laɪk] ['ɔ:lweɪz][tu:; tə]
countrywomen of mine who have renewed that affirmation , which I like always to
乡下妇女 的 矿 WHO 有 更新 那 肯定 , 哪个 我 喜欢 总是 到
[rɪ'nju:] ,
renew ,
更新 ,

我的同胞们再次肯定了这一点，而我也一直乐于重申这一点。

[ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ju:nəti][ɒv; əv][ɪ'auə(r)] ['ɪŋɡlɪʃ] [reɪs] [baɪ] ['ɡɪvɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)][ˈsɒlɪd][ðæn; ðən] [wɜ:dz] [ɪn]
of the unity of our English race by giving something more solid than words in
的 这 统一 的 我们的 英语 种族 经过 给予 某物 更多的 坚硬的 比 字 在
[kəˌmemə'reɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['pəʊɪt] [ðeɪ] [lʌvd] .
commemoration of the poet they loved .
纪念 的 这 诗人 他们 喜爱 .

为了纪念他们所爱戴的诗人，我们用比言语更坚实的东西来表达我们英国民族的团结。

[ænd; ənd] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɪz][ə'nʌðə(r)] [kleɪm] [wɪtʃ] [aɪ] [pə'hæps] [hæv; həv][fɔ:(r); fə(r)] ['spi:kɪŋ] [hɪə(r)]
And , I think there is another claim which I perhaps have for speaking here
和 , 我 思考 那里 是 其他 宣称 哪个 我 也许 有 为了 请讲 这里
[tu:; tə] - [deɪ] ,
to - day ,
到 - 天 ,

而且，我认为我今天在这里发言还有另一个理由，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðæt] [ðə; ðɪ][məʊst] [ˌpɪktʃə'resk] ['ænɪkdəʊt] ['relatɪv] [tu:; tə][ðə; ðɪ][laɪf][ɒv; əv] [greɪ] —
and that is that the most picturesque anecdote relative to the life of Gray —
和 那 是 那 这 最多 如画 轶事 相对的 到 这 生活 的 灰色的 —
[pə'hæps] [ðə; ðɪ][məʊst] [ˌpɪktʃə'resk] [rɪ'leɪtɪd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][laɪf][ɒv; əv] ['eni] ['pəʊɪt] ,
perhaps the most picturesque related of the life of any poet ,
也许 这 最多 如画 有关的 的 这 生活 的 任何 诗人 ,

这就是关于格雷生平最生动的轶事——或许是所有诗人中最具生动性的轶事。

['sɜ:t(ə)nli] [ɒv; əv] ['eni] ['ɪŋɡlɪʃ] ['pəʊɪt] — [bɪ'lɒŋz] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['westən] ['hemɪsfɪə(r)] ;
certainly of any English poet — belongs to the Western hemisphere ;
当然 的 任何 英语 诗人 — 属于 到 这 西 半球 ;

当然，对于任何一位英国诗人来说——都属于西半球；

[aɪ] [mi:n] [ðə; ðɪ] ['ænɪkdəʊt] [wɪtʃ] [kə'nektz] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv] [wʊlf] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv] [greɪ] .
I mean the anecdote which connects the name of Wolfe with that of Gray .
我 意思是 这 轶事 哪个 连接 这 姓名 的 沃尔夫 和 那 的 灰色的 .

我指的是将沃尔夫的名字与格雷的名字联系起来的轶事。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] [mɔ:(r)] [ˌpɪktʃə'resk] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [ɒv; əv][ðæt]
Nothing could have been more picturesque than the surroundings of that
没有什么 可以 有 到过 更多的 如画 比 这 周围环境 的 那
[ˈseɪɪŋ] [ɒv; əv] [wɒlfz] — [ɒv; əv][ðæt]
saying of Wolfe's — of that
说 的 沃尔夫的 — 的 那

没有什么比沃尔夫那句名言所描述的环境更如诗如画了——那就是

[ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈhɪərəʊ] — [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] [mɔ:(r)] [mə'mentəs] [ðæn; ðən][ðə; ði]
English hero — and nothing could have been more momentous than the
英语 英雄 — 和 没有什么 可以 有 到过 更多的 意义重大 比 这
[ˈækʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɒnsɪkwəns] [ðæt] [ˈfɒləʊd] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ,
action and the consequence that followed from it ,
行动 和 这 结果 那 随后 从 它 ,

英国英雄——没有什么比他的行动及其后果更具重大意义了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ˈleɪtli] [ˌreprɪ'zentɪd] , [ˈpɒsəb(ə)l] .
and which made the United States , which I have lately represented , possible .
和 哪个 制成 这 团结的 各州 , 哪个 我 有 最近 代表 , 可能的 .
正是这些因素, 才使得我最近所代表的美国成为可能。

[ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɡɪvz] [ˌem 'i:][ə; eɪ][ˈsɜ:t(ə)n] [raɪt] [ˈɔ:lsəʊ][tu:; tə] [spi:k] [hɪə(r)] .
That , I think , gives me a certain right also to speak here .
那 , 我 思考 , 给予 我 一个 肯定 正确的 还 到 说话 这里 .
我认为, 这也赋予了我在这里发言的某种权利。

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ˈsʌmtaɪmz] [kˈrɪtɪsɪzəmz][ɑ:(r); ə(r)] [meɪd] [ə'pɒn] [ɡreɪ] .
I know that sometimes criticisms are made upon Gray .
我 知道 那 有时 批评 是 制成 之上 灰色的 .
我知道有时格雷会受到批评。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ˈɒf(ə)n] [hɜ:d] [hɪm] [kɔ:ld] [baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈdʒu:niəs] “ [ˈkɒmənpleɪs] .
I think I have often heard him called by some of our juniors “ commonplace .
我 思考 我 有 经常 听到 他 称为 经过 一些 的 我们的 青少年 ” 平凡 .
我经常听到我们的一些学弟学妹称他为“平庸之辈”。

“ [ə'pɒn][maɪ] [wɜ:d] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [ˈkɒmplɪmənt] .
“ Upon my word , I think it a compliment .
” 之上 我的 单词 , 我 思考 它 一个 赞扬 .
依我之见, 我认为这是一种赞美。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [ˈʌʊz] [ə; eɪ][ˈsɜ:t(ə)n][ˌdʒenə'ræləti][ɒv; əv][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn] [wɒt] [ɡreɪ] [hæz; həz] [dʌn] ,
I think it shows a certain generality of application in what Gray has done ,
我 思考 它 演出 一个 肯定 概论 的 应用 在 什么 灰色的 有 完毕 ,
我认为这表明格雷的研究具有一定的普遍适用性。

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə'nʌðə(r)] — [aɪ][seɪ] [ðɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [men]
for if there is one thing more than another — I say this to the young men
为了 如果 那里 是 一 事物 更多的 比 其他 — 我 说 这 到 这 年轻的 男人
[hu:m] [aɪ] [si:] [ˈsi:tɪd] [ə'raʊnd] [bəʊθ][saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði][hɔ:l] — [wɪtʃ]
whom I see seated around both sides of the hall — which
谁 我 看 坐着 大约 两个都 侧面 的 这 大厅 — 哪个

因为如果说有一件事比另一件事更重要——我这样对坐在大厅两旁的年轻人说——那就是

[in'juə] [ðə; ði] [li:d] [ɪn][laɪf] , [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['kɒmənpleɪs] .
insures the lead in life , it is the commonplace .
保险 这 带领 在 生活 , 它 是 这 平凡 :

它确保了生活中的领先地位, 这是司空见惯的事情。

[ai][hæv; həv][tu:; tə] ['meɜə(r)] [maɪ]['pouəts] , [maɪ] ['ɔ:θəz] , [baɪ][ðeə(r)] ['lɑ:stɪŋ] ['paʊə(r)] ,
I have to measure my poets , my authors , by their lasting power ,
我 有 到 措施 我的 诗人 , 我的 作者 , 经过 他们的 持久 力量 ,
我必须以作品的持久影响力来衡量我的诗人、我的作家。

[ænd; ənd][ai][faɪnd] [greɪ] [hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] .
and I find Gray has a great deal of it .
和 我 寻找 灰色的 有 一个 伟大的 交易 的 它 :

我发现格雷在这方面很有天赋。

[hi:; hi][nɒt]['əʊnli] [pli:z] [maɪ] [ju:θ] [ænd; ənd][maɪ][eɪdʒ] , [bʌt; bət][hi:; hi] [pli:z] ['lðə(r)] ['pi:pəlz]
He not only pleases my youth and my age , but he pleases other people's
他 不是 仅有的 请 我的 青年 和 我的 年龄 , 但 他 请 其他 人们的
[ju:θ] [ænd; ənd][eɪdʒ] ;
youth and age ;
青年 和 年龄 ;

他不仅令我这个年轻人和老年人感到愉悦, 也令其他人的年轻人和老年人感到愉悦;

[ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [pru:f] [ðæt] [hi:; hi] ['tʌtʃɪz] [ɒn]['hju:mən]['neɪtʃə(r)]
and I cannot help thinking this is a proof that he touches on human nature
和 我 不能 帮助 思维 这 是 一个 证明 那 他 触摸 在 人类 自然

[æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [pɪəriədz][ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['lev(ə)lz] ,
at a great many periods and at a great many levels ,
在 一个 伟大的 许多 时期 和 在 一个 伟大的 许多 级别 ,

我不禁认为这证明他在许多时期和许多层面都触及了人性。

[ænd; ənd] , [pə'hæps] , [ðæt] [ɪz][æz; əz] [haɪ] [ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] [æz; əz][kæn; kən][bi:; bi] [peɪd] [tu:; tə][ðə; ði]
and , perhaps , that is as high a compliment as can be paid to the
和 , 也许 , 那 是 作为 高的 一个 赞扬 作为 能 是 有薪酬的 到 这

['pəʊɪt] .
poet :
诗人 :

或许, 这便是对这位诗人最高的赞誉了。

[ðeə(r)][ɪz] , [ai][əd'mɪt] , [ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] ['kɑ:mən,pleɪsnəs] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] [ɪn][hɪz; ɪz][məʊst] ['feɪməs]
There is , I admit , a certain commonplaceness of sentiment in his most famous
那里 是 , 我 承认 , 一个 肯定 平凡 的 情绪 在 他的 最多 著名的

['pəʊɪm] ,
poem ,
诗 ,

我承认, 他最著名的诗作中确实存在某种平庸的情感。

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɪz]['ɔ:lsəʊ][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] ['kɑ:mən,pleɪsnəs] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] [ɪn][sʌm; səm]
but I think there is also a certain commonplaceness of sentiment in some
但 我 思考 那里 是 还 一个 肯定 平凡 的 情绪 在 一些

['vɜ:rsəz] [ðæt] [hæv; həv] [bi:n] ['feɪməs] [fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən] - [j'iəz] .
verses that have been famous for more than 3000 years .
诗句 那 有 到过 著名的 为了 更多的 比 - 年 :

但我认为, 一些流传了3000多年的著名诗句中也存在某种普遍的情感。

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [wen] ['həʊmə(r)]
I think that when Homer
我 思考 那 什么时候 荷马

我认为当荷马

[sɔː] ['sʌmbədi] ['smɑɪlɪŋ] [θruː] [hɜː(r); hæ(r)] [trəz] [hiː; hi] [sed] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [ə; eɪ]
saw somebody smiling through her tears he said , on the whole , a
锯 某人 微笑 通过 她 眼泪 他 说 , 在 这 所有的 , 一个
[ˈkɒmənpləs] [θɪŋ] ,
commonplace thing ,
平凡 事物 ,

他说, 他看到有人含着泪微笑, 总的来说, 这是件很平常的事。

[bʌt; bət][ˌaɪˈtiː] [tʌtʃt] [ˈʌʊə(r)] ['fiːlɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['sentʃəriz] ;
but it touched our feelings for a great many centuries ;
但 它 感动 我们的 情怀 为了 一个 伟大的 许多 几个世纪 ;
但它却在很长一段时间里触动了我们的心弦;

[ænd; ʌnd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] “ [ˈelədʒi][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [ˈtʃɜːtʃɑːd] ” [greɪ] [hæz; həz] [ɪkˈsprest]
and I think that in the “ Elegy in a Country Churchyard ” Gray has expressed
和 我 思考 那 在 这 “ 挽歌 在 一个 国家 墓地 ” 灰色的 有 表达
[ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] ['sentɪmənt] ,
a simple sentiment ,
一个 简单的 情绪 ,

我认为格雷在《乡村教堂墓地挽歌》中表达了一种简单的情感。

[ænd; ʌnd][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] [men][ænd; ʌnd][ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd][men] ,
and as long as there are young men and middle - aged men ,
和 作为 长的 作为 那里 是 年轻的 男人 和 中间 - 老年人 男人 ,
只要有年轻人和中年人,

[greɪz] ['pəʊɪm] [wɪl] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] [ænd; ʌnd] [lʌvd] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ˌaɪˈtiː]
Gray's poem will continue to be read and loved as in the days when it
格雷的 诗 将要 继续 到 是 读 和 喜爱 作为 在 这 天 什么时候 它
[wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] .
was written .
曾是 书面 .

格雷的诗歌将像它创作之初那样, 继续被人们阅读和喜爱。

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ˈspænɪʃ] ['prɒvɜːb] [wɪtʃ] [riˈbjuːk] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːsk] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)]
There is a Spanish proverb which rebukes those people who ask something better
那里 是 一个 西班牙语 谚语 哪个 责备 那些 人们 WHO 问 某物 更好的
[ðæn; ðən] [bred] .
than bread .
比 面包 .

西班牙有一句谚语, 斥责那些索要比面包更好的东西的人。

[let] [ðəʊz] [huː] [ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)][get] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən] [wɒt] [greɪ]
Let those who ask for something better get something better than what Gray
让 那些 WHO 问 为了 某物 更好的 得到 某物 更好的 比 什么 灰色的
[prəˈdjuːst] .
produced .
生产 .

让那些要求更好的人得到比格雷的作品更好的东西。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pɑːt][aɪ][ɑːsk] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)] .
For my own part I ask nothing better .
为了 我的 自己的 部分 我 问 没有什么 更好的 .

就我个人而言, 我别无所求。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [pə'hæps] , [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['ɑːtɪst][ɪn] [wɜːdz] [ðæt] ['ɪŋɡlɪʃ]
He was , perhaps , the greatest artist in words that English
他 曾是 , 也许 , 这 最 艺术家 在 字 那 英语

他或许是英语世界上最伟大的文字艺术家。

[,piː 'dʒiː -]
[**Pg 31**]
[页 -]

[第31页]

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][hæz; həz] [pə'zest] .
literature has possessed .
文学 有 拥有 .

文学已经拥有。

[ɪn] [kən'kluːʒn] , [let][em 'iː][seɪ] [wʌn] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .
In conclusion , let me say one word for myself .
在 结论 , 让 我 说 一 单词 为了 我 .

最后, 请允许我用一个词来概括我自己。

[ðɪs] [wɪl] ['prɒbəbli] [biː; bi][ðə; ði][lɑːst][ə'keɪz(ə)n][ɒn] [wɪtʃ] [aɪ][æɪ; fəl][hæv; həv][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv]
This will probably be the last occasion on which I shall have the opportunity of
这 将要 大概 是 这 最后的 场合 在 哪个 我 将 有 这 机会 的
[ə'dresɪŋ] ['ɪŋɡlɪʃmən] [ɪn][ˈpʌblɪk] ;
addressing Englishmen in public ;
解决 英国人 在 民众 ;

这很可能是我最后一次有机会公开向英国人讲话;

[ænd; ænd][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] ['hɑːtfelt] ['grætɪtjuːd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [wɪtʃ] [hæz; həz]
and I wish to express my heartfelt gratitude for the kindness which has
和 我 希望 到 表达 我的 衷心 感激 为了 这 仁慈 哪个 有
[sə'raʊndɪd] [em 'iː][bəʊθ][ɪn][maɪ] [ə'fɪ(ə)l] [ænd; ænd] ['praɪvət] [laɪf] ,
surrounded me both in my official and private life ,
包围 我 两个都 在 我的 官方的 和 私人的 生活 ,

我衷心感谢大家在我工作和生活中给予我的关爱和帮助。

[ænd; ænd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [waɪl] [aɪ] [keɪm] [hɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ][faː(r)] - [ɒf] ['kʌz(ə)n] ,
and to say that while I came here as a far - off cousin ,
和 到 说 那 尽管 我 来了 这里 作为 一个 远的 - 离开 表哥 ,

而要说的是, 虽然我是以远房表亲的身份来到这里,

[aɪ] [fiːl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sendɪŋ] [em 'iː][ə'weɪ] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['brʌðə(r)] .
I feel you are sending me away as something like a brother .
我 感觉 你 是 发送 我 离开 作为 某物 喜欢 一个 兄弟 .

我觉得你像是把我当成亲兄弟一样送走。

[,piː 'dʒiː -]
[**Pg 33**]
[页 -]

[第33页]

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[brɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [taʊn] ['kaʊns(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['wʊstə(r)] .
before the town council of the city of worcester .
前 这 镇 理事会 的 这 城市 的 伍斯特 .

在伍斯特市镇议会面前。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [rɪ'plaɪ][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɒn] .
The following reply from the Hon .
这 下列的 回复 从 这 尊敬的 .

以下是尊敬的议员的答复：

[dʒeɪ] . [ˈrʌsəl] ['ləʊəl] [tu;; tə][æn; ən] [ə'dres] [prɪ'zentɪd] [tu;; tə][hɪm][baɪ][ðə; ði][meə(r)][ɒv; əv]
J . Russell Lowell to an address presented to him by the Mayor of
J . 罗素 洛厄尔 到 一个 地址 呈现 到 他 经过 这 市长 的
[ˈwʊstə(r)] [ɒn][bɪ'ha:f] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtənz] [wɒz; wəz] [rɪ:d] [æt; ət][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
Worcester on behalf of the citizens was read at the meeting of the
伍斯特 在 代表 的 这 公民 曾是 读 在 这 会议 的 这
[ˈwʊstə(r)] [taʊn] ['kəʊns(ə)] [ɒn][ðə; ði] ['i:vniŋ] [ɒv; əv][dʒu:n][tu:'tu:] ,
Worcester Town Council on the evening of June 2 ,
伍斯特 镇 理事会 在 这 晚上 的 六月 2 ,
6月2日晚，在伍斯特镇议会会议上，宣读了伍斯特市长代表市民向J·罗素·洛厄尔提交的讲话稿。

- , [ænd; ənd] [ˈɔ:dəd] [tu;; tə][bi; bi] [rɪ'kɔ:dɪd] [ɒn][ðə; ði] ['mɪnɪts] :
1885 , and ordered to be recorded on the minutes :
- , 和 订购 到 是 记录 在 这 分钟 :

1885年，并下令记录在会议纪要中：

['mɪstə(r)] . [meə(r)][ænd; ənd] ['dʒentlmən] ,
Mr . Mayor and Gentlemen ,
先生 : 市长 和 先生们 ,

市长先生、各位先生：

— [waɪl] [aɪ] ['kænɒt] [bʌt; bət] [fi:l] ['haɪli] ['ɒnəd] [baɪ][ðə; ði] ['bjʊ:trɪf(ə)] [pru:f] [ju;; jʊ][hæv; həv][dʒʌst]
— While I cannot but feel highly honored by the beautiful proof you have just
— 尽管 我 不能 但 感觉 高度 荣幸 经过 这 美丽的 证明 你 有 只是
['gɪv(ə)n][em 'i:] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][nɒt] [fə'gɒtn] [baɪ][ðə; ði]['evə(r)] - ['feɪθf(ə)] ['sɪti] ,
given me that I am not forgotten by the ever - faithful city ,
给定 我 那 我 是 不是 被遗忘的 经过 这 曾经 - 忠实 城市 ,
—尽管您刚才给予我的美好证明让我感到无比荣幸，这证明这座始终忠诚的城市并没有忘记我，

[aɪ]['vælju:]['i:v(ə)n][mɔ:(r)][ðə; ði]['kaɪndli] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] ['prɒmptɪd] [aɪ 'ti:] ,
I value even more the kindly sentiment which prompted it ,
我 价值 甚至 更多的 这 亲切地 情绪 哪个 提示 它 ,

我更珍视促成此事的那份善意。

[ænd; ənd][tu;; tə] [wɪtʃ] [ju;; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [sʌtʃ] ['greɪsf(ə)] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
and to which you have given such graceful expression .
和 到 哪个 你 有 给定 这样的 优美 表达 .

而你对此的表达如此优美动人。

[aɪ][eɪ 'em] [wel] [ə'weə(r)] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][tu;; tə] [wɒt] [aɪ]
I am well aware that it is to what I
我 是 出色地 意识到的 那 它 是 到 什么 我

我非常清楚，这就是我所期望的。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[reprɪ'zent] [fɑ:(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən][tu;; tə] ['eni] ['merɪt] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ðæt] [aɪ] [əʊ] [ðɪs] [dɪ'stɪŋkʃn] ,
represent far more than to any merit of my own that I owe this distinction ,
代表 远的 更多的 比 到 任何 优点 的 我的 自己的 那 我 欠 这 区别 ,
我所获得的这份荣誉，绝非我自身任何功绩所致，而是由其他因素共同赋予的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kɒŋʃəsənəs] [meɪks] [aɪ 'ti:] ['dʌbli] ['ɡreɪtf(ə)] [tu;; tə][em 'i:] .
and that consciousness makes it doubly grateful to me .
和 那 意识 制作 它 双倍 感激的 到 我 .

正是这种意识让我对它更加感激。

[ðeɪ] [hu:] [ɪn'dʒʊəd] ['eksaɪl][ænd; ənd][ˈdeɪndʒə(r)][ænd; ənd] ['evri] [fɔ:m] [ɒv; əv] ['hɑ:dʃɪp] [tu:; tə] [faʊnd]
They who endured exile and danger and every form of hardship to found
他们 WHO 忍受 流亡 和 危险 和 每一个 形式 的 困境 到 成立
[ðə; ði] [greɪt] ['kɪndrəd] ['kɒmənweɪlθ] [brɪ'jɒnd] [ðə; ði] [si:] — [ænd; ənd] [wɒt] [ðæt] ['eksaɪl][mʌst; məst]
the great kindred commonwealth beyond the sea — and what that exile must
这 伟大的 亲属 联邦 超过 这 海 — 和 什么 那 流亡 必须
[hæv; həv] [bi:n] [ðeɪ] ['əʊnli][kæn; kən] [fi:l] [hu:] [nəʊ] [haʊ] ['bjʊ:ɪf(ə)l] [ænd; ənd] [haʊ] ['dʒʌstli][diə(r)]
have been they only can feel who know how beautiful and how justly dear
有 到过 他们 仅有的 能 感觉 WHO 知道 如何 美丽的 和 如何 公正地 亲爱的
[wɒz; wəz][ðə; ði][lənd] [ðeɪ] [left] — [tʊk] [wɪð] [ðəm; ðəm] ,
was the land they left — took with them ;
曾是 这 土地 他们 左边 — 采取 和 他们 ;

他们忍受了流放、危险和各种苦难，在海外建立了伟大的同胞联邦——只有那些了解他们离开的土地有多么美丽、多么珍贵的人，才能体会到那种流放的滋味——他们带走了：

[nɒt]['əʊnli] [sʌtʃ] [si:dz] [æz; əz] [wʊd] [beə(r)] [gʊd] [fru:t][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɒdi] ,
not only such seeds as would bear good fruit for the body ,
不是 仅有的 这样的 种子 作为 会 熊 好的 水果 为了 这 身体 ;
[nɒt] [wʊd] [beə(r)] [gʊd] [fru:t][fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bɒdi] ,
不仅是那些能结出对身体有益果实的种子，

[bʌt; bət] [ðəʊz] [ˈɔ:lsəʊ][ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ][fə'mɪliə(r)][ˈflaʊə(r)] [ðæt] [kʊd; kəd] [sɜ:v] ['əʊnli][æz; əz] [fu:d]
but those also of many a familiar flower that could serve only as food
但 那些 还 的 许多 一个 熟悉的 花 那 可以 服务 仅有的 作为 食物
[fɔ:(r); fə(r)] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] .
for sentiment and affection .
为了 情绪 和 感情 .

但也有许多我们熟悉的花朵，它们只能作为情感和爱意的食粮。
[jet] [ðə; ði][məʊst] ['preʃəs] [dʒemz][ɒv; əv][ɔ:l][wɜ:(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['meməri] [ænd; ənd][trə'dɪ(ə)n] ,
Yet the most precious gems of all were those of memory and tradition ,
然而 这 最多 宝贵的 宝石 的 全部 是 那些 的 记忆 和 传统 ;
[jet] [ðə; ði][məʊst] ['preʃəs] [dʒemz][ɒv; əv][ɔ:l][wɜ:(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['meməri] [ænd; ənd][trə'dɪ(ə)n] ,
然而，最珍贵的还是记忆和传统。

[ðæt] [hæd; həd][ðə; ði][ɡɪft][ɒv; əv] [fɜ:n] - [si:d] [tu:; tə][gəʊ] [wɪð] [ðəm; ðəm] [ɪn'vɪzəbli] .
that had the gift of fern - seed to go with them invisibly .
那 有 这 礼物 的 蕨类 - 种子 到 去 和 他们 隐形地 .
[ðæt] [hæd; həd][ðə; ði][ɡɪft][ɒv; əv] [fɜ:n] - [si:d] [tu:; tə][gəʊ] [wɪð] [ðəm; ðəm] [ɪn'vɪzəbli] .
它们还带着蕨类植物的种子，悄无声息地伴随它们。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [fə'get] [ðə; ði][lənd][ɒv; əv][ðeə(r)] [bɜ:θ] , [nɔ:(r)][kæn; kən][wi:; wi] , [ðeə(r)]
They could not forget the land of their birth , nor can we , their
他们 可以 不是 忘记 这 土地 的 他们的 出生 , 也不 能 我们 , 他们的
[di'sendənts] ,
descendants ,
后代 ,
[di'sendənts] ,
他们无法忘记自己的出生地，我们这些他们的后代也无法忘记。

面向英语读者的美国思想(American ideas for English readers)

第2/3页

[fə'get] [ðə; ði][lənd][pɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈænsɛstri] .
forget the land of our ancestry .
忘记 这 土地 的 我们的 祖先 .

忘记我们祖先的土地。

[ðeɪ] [ˈfɒndli] [geɪv] [ðə; ði][əʊld] [nɛms] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [ˈhæmliɪts] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈplɑːntɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
They fondly gave the old names to the new hamlets they were planting in the
他们 深情地 给予 这 老的 姓名 到 这 新的 村庄 他们 是 种植 在 这
[ˈwɪldənəs] .
wilderness .
荒野 .

他们亲切地将旧时的名字赋予了他们在荒野中建立的新村庄。

[ðə; ði] [ˈsentrəl] [ˈkaʊnti] [pɒv; əv][maɪ] [ˈneɪtɪv] [steɪt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈneɪmsɛɪk] [pɒv; əv] [jɔːz] .
The central county of my native State is a namesake of yours .
这 中央 县 的 我的 本国的 状态 是 一个 同名者 的 你的 .

我家乡州的中心县和你们的县同名。

[aɪ ˈtiː] [kɔːlz] [ɪtˈself] [ˈpraʊdli] [ðə; ði] [hɑːt] [pɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɒmənwelθ] , [ænd; ənd][ɪts] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [tʃiːf]
It calls itself proudly the heart of the Commonwealth , and its beautiful chief
它 呼叫 本身 自豪地 这 心 的 这 联邦 , 和 它是 美丽的 首席
[ˈsɪti] [ɪz] [ˈwʊstə(r)] .
city is Worcester .
城市 是 伍斯特 .

它自豪地称自己为英联邦的中心，其美丽的首府是伍斯特。

[juː; jʊ] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [tʌt] [ə; eɪ] [kɔːd] [pɒv; əv] [ˈtendə] [ə,səʊsi'eɪŋ; ə,səʊʃi'eɪŋ] [wen] , [fɔː(r)] [jɪəz]
You knew how to touch a chord of tenderest association when , four years
你 知道 如何 到 触碰 一个 弦 的 最嫩的 协会 什么时候 , 四 年
[ə'gəʊ] ,
ago ,
前 ,

四年前，你懂得如何触动人们内心最柔软的情感，那时，

[juː; jʊ] [kleɪmd] [ˌem ˈiː][æz; əz][pɒv; əv] [ˈwʊstəʃə(r)] [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][maɪ] [ˈfɔːfɑːðəz] ([ðə; ði] [lɒʊwɛlz])
you claimed me as of Worcestershire because my forefathers (the Lowells)
你 声称 我 作为 的 伍斯特郡 因为 我的 祖先 (这 洛厄尔斯)
[hæd; həd] [biːn] [səʊ] .
had been so .
有 到过 所以 .

你声称我是伍斯特郡人，因为我的祖先（洛厄尔家族）是伍斯特郡人。

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [pliːzd] , [sɜː(r)] ,
You have been pleased , Sir ,
你 有 到过 高兴 , 先生 ,

您很满意，先生。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ˈstreŋ(k)θn] [ðə; ði] [gʊd] [ˈfiːlɪŋ] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði]
to say that I have done something to strengthen the good feeling between the
到 说 那 我 有 完毕 某物 到 加强 这 好的 感觉 之间 这
[tuː] [greɪt] [ˈhaʊshəʊldz] [pɒv; əv][ðə; ði]
two great households of the
二 伟大的 家庭 的 这

要说我做了一些事情来加强这两个大家族之间的友好关系，

[ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈfæməli] .
English family .
英语 家庭 .

英国家庭。

[ai][ˌeɪ ˈem][ɡlæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt][ai][ɪn][ˈeni] [wei] [dɪˈzɜːv] [ðɪs] [preɪz] ,
I am glad to think that I in any way deserve this praise ,
我 是 高兴的 到 思考 那 我 在 任何 方式 应得 这 称赞 ,
我很高兴自己能以某种方式获得这样的赞扬。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [lʊk] [əˈpɒn] [ðæt] [ɡʊd] [ˈfiːlɪŋ] [æz; əz][ɒv; əv] [ˈvaɪt(ə)l] [ˈɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði][best] [həʊps]
for I look upon that good feeling as of vital interest to the best hopes
为了 我 看 之上 那 好的 感觉 作为 的 必不可少的 兴趣 到 这 最好的 希望
[ænd; ənd][ˌæspəˈreɪʃənz][ɒv; əv][mænˈkaɪnd] .
and aspirations of mankind .
和 抱负 的 人类 .

因为我认为这种美好的情感对人类最美好的希望和抱负至关重要。

[ai][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][maɪ] [ˈeksələnt] [səkˈsesə(r)] [ˈænimetɪd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈsentɪmənt]
I am sure that you will find my excellent successor animated by the same sentiment
我 是 当然 那 你 将要 寻找 我的 出色的 接班人 动画 经过 这 相同的 情绪
,
.
,

我相信您会发现我优秀的继任者也怀有同样的热情。

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈhæpi] [æz; əz][ai][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [biːn] ,
and as happy as I have always been ,
和 作为 快乐的 作为 我 有 总是 到过 ,

尽管我一直都很快乐，

[waɪl] [ˈwɔːmli] [ˈlɔɪəl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ðæt] [ɪz][ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] [ˈdiərəɪst] [ɒv; əv][ɔːl] ,
while warmly loyal to the country that is and should be the dearest of all ,
尽管 热情地 忠诚 到 这 国家 那 是 和 应该 是 这 亲爱的 的 全部 ,
同时，我对祖国——这个过去是、现在是、将来也应该是我最亲爱的国家——怀有深厚的忠诚。

[tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [taɪz][ɒv; əv] [blʌd] , [ɒv; əv] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [ˈkɪndrəd] [ˌɪnstɪˈtjuːʃənz] [wɪt]
to recognize ties of blood , of language , and of kindred institutions which
到 认出 领带 的 血 , 的 语言 , 和 的 亲属 机构 哪个
[meɪk] [ˈɪŋɡlənd] [ðə; ði][nekst] [ˈdiərəɪst] .
make England the next dearest .
制作 英格兰 这 下一个 亲爱的 .

要认识到血缘、语言和共同制度之间的联系，这些联系使英国成为仅次于英国的第二大挚爱之地。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [sɜː(r)] , [ðə; ði] [ˈpreʃəs] [ɡɪft][juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ˌem ˈiː] ,
As for me , Sir , the precious gift you have brought me ,
作为 为了 我 , 先生 , 这 宝贵的 礼物 你 有 带来 我 ,

至于我，先生，您带给我的这份珍贵礼物，

[ˈtruːli] [ɪˈluːmɪnertɪd] [baɪ][ɪts] [ˈtʃɑːmɪŋ] [ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv] [ˈbɪldɪŋz] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðəm; ðəm][diə(r)]
truly illuminated by its charming picture of buildings , some of them dear
真的 照明 经过 它是 迷人 图片 的 建筑物 , 一些 的 他们 亲爱的
[fɔː(r); fə(r)][ðəə(r)] [ˈbjuːti] ,
for their beauty ,
为了 他们的 美丽 ,
影片中迷人的建筑群景色令人赏心悦目，其中一些建筑因其美丽而备受喜爱。

[sʌm; səm][br'kəz; br'kɒz] [ðeɪ] [rɪ'kɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] [ɔː(r)] [ðæt] [ɒv; əv] [frendz] [huː] [hæv; həv]
some because they recall your kindness or that of friends who have
一些 因为 他们 记起 你的 仁慈 或者 那 的 朋友们 WHO 有
有些是因为他们想起了你的善意，或者想起了那些曾给予你善意的朋友的善意。

[meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] , [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] ['wʊstə(r)] , [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [həʊm] ,
made me feel as if , when I went to Worcester , I was going home ,
制成 我 感觉 作为 如果, 什么时候 我 去 到 伍斯特 , 我 曾是 去 家 ,
这让我感觉，去伍斯特就像回家一样。
[ɪz]['əʊnli][ə'nʌðə(r)] ['wɪtnəs] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌjuːnɪvɜːs(ə)] ['kaɪndnəs] ([meɪ] [aɪ][nɒt] [seɪ] [ə'fekʃn] ?
is only another witness of that universal kindness (may I not say affection ?
是 仅有的 其他 证人 的 那 普遍的 仁慈 (可能 我 不是 说 感情 ?
这只是普遍的善良（我能否说是爱？）的又一个见证者？

) [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][lənd][ɒv; əv][maɪ] ['fɑːðəz] [hæz; həz] [gɒn] [nɪə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː]['fænsi] [ðæt] [aɪ]
) by which the land of my fathers has gone near to make me fancy that I
) 经过 哪个 这 土地 的 我的 父亲们 有 已消失 靠近 到 制作 我 想要 那 我
[wɒz; wəz][ə; eɪ][sʌŋ]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][faː(r)] - [ɒf] ['kʌz(ə)n] .
was a son rather than a far - off cousin .
曾是 一个 儿子 相当 比 一个 远的 - 离开 表哥 .
) 使我祖先的土地变得如此亲近，以至于我感觉自己像是他们的儿子，而不是远房表亲。

[æz; əz] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi]['dʒʌstli][dɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪn] .
As such it will always be justly dear to me and mine .
作为 这样的 它 将要 总是 是 公正地 亲爱的 到 我 和 矿 .
因此，它对我以及我的家人来说将永远弥足珍贵。
['wɪʃɪŋ] [kən'tɪnjuːd] [prɒ'sperəti] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['wʊstə(r)] , [aɪ] [rɪ'meɪn] , [et 'setərə; ɪt 'setərə] .
Wishing continued prosperity to the city of Worcester , I remain , etc .
祝 持续 繁荣 到 这 城市 的 伍斯特 , 我 保持 , ETC .
,
.
,
祝愿伍斯特市继续繁荣昌盛，我谨此致意，等等。

[dʒeɪ] . [ɑː(r)] . ['ləʊəl] .
J . R . Lowell .
J . 拉 . 洛厄尔 .

JR Lowell。

[sevn] .
VII .
七 .
七、

[ɒn] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [ˌɑːbrɪ'treɪʃn] .
on international arbitration .
在 国际的 仲裁 .
关于国际仲裁。

[ə; eɪ] ['nju:mərəs] [ˌdepju'teɪŋ] [frəm; frəm][ðə; ði] ['wɜ:kmenz] [pi:s] [ə,səʊsi'eɪŋ; ə,səʊʃi'eɪŋ] , ['hedɪd] [baɪ]
A numerous deputation from the Workmen's Peace Association , headed by
一个 很多的 代表团 从 这 工人的 和平 协会 , 标题 经过
['mɪstə(r)] . ['dʌblju:] . [ɑ:(r)] . ['kri:mə(r)] ,
Mr : W : R : Cremer ,
先生 : W : 拉 : 克雷默 ,

由 WR Cremer 先生率领的工人和平协会派出了一个庞大的代表团，

['weɪtɪd] [ɒn] ['mɪstə(r)] . ['ləʊəl] , [æt; ət][ðə; ði] [ə'fɪ(ə)] ['rezɪdəns] [ɪn] ['ælbə,mɑ:rl] [stri:t] , [ɒn][ðə; ði]
waited on Mr . Lowell , at the official residence in Albemarle street , on the
等待 在 先生 : 洛厄尔 , 在 这 官方的 住宅 在 阿尔伯马尔 街道 , 在 这
['i:vniŋ] [ɒv; əv][dʒu:n][sɪks] , - ,
evening of June 6 , 1885 ,
晚上 的 六月 6 , - ,
1885年6月6日晚，在阿尔伯马尔街的官邸为洛厄尔先生服务。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] [prɪ'zentɪŋ] [tu:; tə][hɪm][æn; ən] [ə'dres] [prɪ'pærət(ə)ri][tu:; tə][hɪz; ɪz]
for the purpose of presenting to him an address preparatory to his
为了 这 目的 的 呈现 到 他 一个 地址 预备 到 他的
['li:vɪŋ] ['ɪŋɡlənd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ju'naitɪd] [stɜ:ts] .
leaving England for the United States .
离开 英格兰 为了 这 团结的 各州 :

目的是向他呈递一份在他离开英国前往美国之前发表的讲话稿。

['mɪstə(r)] . ['ləʊəl] , [ɪn][rɪ'plaɪ] , [sed] :
Mr . Lowell , in reply , said :
先生 : 洛厄尔 , 在 回复 , 说 :

洛厄尔先生回答说：

[aɪ][hæv; həv] [bi:n] [ɪk'si:dɪŋli] [tʌtʃt] ['lætəli] [baɪ][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'si:vd]
I have been exceedingly touched latterly by the kindness which I have received
我 有 到过 非常 感动 后来 经过 这 仁慈 哪个 我 有 已收到
[hɪə(r)][ɪn] ['ɪŋɡlənd] [frəm; frəm][ɔ:l] ['klɑ:sɪz] ,
here in England from all classes ,
这里 在 英格兰 从 全部 课程 ,

最近我在英国受到了各阶层人士的热情款待，这让我非常感动。

[bʌt; bət]['nevə(r)][hæv; həv][aɪ] [bi:n] [mɔ:(r)] [prə'faʊndli] [tʌtʃt] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] [ˌdepju'teɪŋ] [ðæt]
but never have I been more profoundly touched than by the deputation that
但 绝不 有 我 到过 更多的 深刻地 感动 比 经过 这 代表团 那
[hæz; həz] [naʊ] ['weɪtɪd] [ə'pɒn][ˌem 'i:][tu:; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði][kaɪnd] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪ]
has now waited upon me to express the kind wishes of the English
有 现在 等待 之上 我 到 表达 这 种类 愿望 的 这 英语
['wɜ:kɪŋmen] .
Workingmen .
工人 :

但是，我从未像现在这样被前来向我表达英国工人美好愿望的代表团深深感动过。

[aɪ][hæv; həv] [twɑɪs] [hæd; həd][ðə; ði] ['pleɜə(r)] [ɒv; əv] [ə'dresɪŋ] ['wɜ:kɪŋ] [men] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bi:n]
I have twice had the pleasure of addressing working men since I have been
我 有 两次 有 这 乐趣 的 解决 在职的 男人 自从 我 有 到过
[ɪn] ['ɪŋɡlənd] ,
in England ,
在 英格兰 ,

自从我来到英国以来，我有幸两次向工人们发表演讲。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [bi:n] ['grætɪfaɪd][tu;; tə][faɪnd] [ðæt] , [ə'mʌŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['ɔ:diənsɪz] [tu;; tə] [hu:m] [ai]
and I have been gratified to find that , among all the audiences to whom I
和 我 有 到过 满意 到 寻找 那 , 之中 全部 这 观众 到 谁 我
[hæv; həv]['spəʊkən] ,
have spoken ,
有 说 ,

令我欣慰的是，在我所接触过的所有听众中，

[ðəə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [nʌn] [mɔ:(r)][ɪn'telɪdʒənt] .
there were none more intelligent .
那里 是 没有任何 更多的 聪明的 .

没有谁比他们更聪明。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪk'si:dɪŋli] [kwɪk] [tu;; tə] [kætʃ] [ɔ:l] [pɔɪnts] [ænd; ənd] [ɪk'si:dɪŋli] [ə'gri:əb(ə)l] [tu;; tə]
They were exceedingly quick to catch all points and exceedingly agreeable to
他们 是 非常 快的 到 抓住 全部 积分 和 非常 同意 到
[tɔ:k] [tu;; tə] .
talk to .
讲话 到 .

他们反应非常迅速，能迅速抓住所有要点，而且非常容易交谈。

[ju;; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [θɪŋk] [ðæt][ai][hæv; həv] [fə'ɡɒtn] [ðə; ði][pɑ:t] ['teɪkən][baɪ][ðə; ði] ['wɜ:kɪŋ] [men]
You must not think that I have forgotten the part taken by the working men
你 必须 不是 思考 那 我 有 被遗忘的 这 部分 已采取 经过 这 在职的 男人
[ɒv; əv] ['ɪŋɡlənd] ['djʊərəɪŋ]['ʌʊə(r)]['sɪv(ə)l][wɔ:(r)] — [ai][wəʊnt] [seɪ] [ɒn] [br'hɑ:f] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔ:θ] ,
of England during our civil war — I won't say on behalf of the North ,
的 英格兰 期间 我们的 民用 战争 — 我 惯于 说 在 代表 的 这 北 ,

你千万不要以为我忘记了英国工人在内战期间所发挥的作用——我不会代表北方说，

[br'kəz; br'kɒz] [naʊ] [wi;; wi][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ][ju'naitɪd]['pi:p(ə)l] — [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] [ɡʊd] ['ɔ:də(r)][ænd; ənd]
because now we are a united people — on the side of good order and
因为 现在 我们 是 一个 团结的 人们 — 在 这 边 的 好的 命令 和
['fri:dəm] ;
freedom ;
自由 ;

因为现在我们是一个团结的人民——站在良好秩序和自由的一边；

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['əʊnli][ə'keɪz(ə)n] [wen] [ai][hæd; həd][æn; ən] [ɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [səʊ] — [ðæt]
and on the only occasion when I had an opportunity of saying so — that
和 在 这 仅有的 场合 什么时候 我 有 一个 机会 的 说 所以 — 那
[wɒz; wəz] [wen] ['spi:kɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði] [prə'vɪn(ə)l] [pres] [ɪn] ['lʌndən] — [ai] [ə'lju:d] [tu;; tə][ðə; ði]
was when speaking to the provincial press in London — I alluded to the
曾是 什么时候 请讲 到 这 省级 按 在 伦敦 — 我 暗示 到 这

['sʌbdʒɪkt] .
subject .
主题 .

而我唯一一次有机会谈到这件事的时候——那是在伦敦接受地方媒体采访的时候——我提到了这个话题。

[ai] [ə'gri:] [wɪð] [ju;; jʊ] [ɪn'taɪəli] [ɒn][ðə; ði] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ɡʊd] [ʌndə'stændɪŋ] [ænd; ənd]
I agree with you entirely on the importance of a good understanding and
我 同意 和 你 完全 在 这 重要性 的 一个 好的 理解 和
[mʌtʃ] [mɔ:(r)]
much more
很多 更多的

我完全同意你关于良好理解的重要性以及其他方面的观点。

[sʌm; səm] [pɔɪnts] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈɔːlweɪz] ['riːznəbl] .
some points , they are always reasonable .
一些 积分 , 他们 是 总是 合理的 .

有些观点，他们总是有道理的。

[ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][mæn] [meɪ] [set][ðə; ði][ɪmˈpɒsəb(ə)l][brɪˈfɔː(r)] [hɪm][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]
The individual man may set the impossible before him as something to be
这 个人 男人 可能 放 这 不可能的 前 他 作为 某物 到 是
[əbˈteɪnd] ,
obtained ,
获得 ,

个人可能会将不可能的事情视为需要追求的目标。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðəʊz] [kəˈmjuːnətaɪz] [ɒv; əv][men][hæv; həv] [ˈprɒspə] [ðə; ði][best] [huː] [hæv; həv]
but I think those communities of men have prospered the best who have
但 我 思考 那些 社区 的 男人 有 繁荣昌盛 这 最好的 WHO 有
[eɪmd] [æt; ət] [wɒt] [ɪz][ˈpɒsəb(ə)l] .
aimed at what is possible .
旨在 在 什么 是 可能的 .

但我认为，那些以追求可能目标为导向的男性群体，发展得最为繁荣。

[wiː; wi] [siː] [ˈdeɪlɪ] [ɪˌlʌsˈtreɪʃən] [ɒv; əv][ðæt] ,
We see daily illustrations of that ,
我们 看 日常的 插图 的 那 ,

我们每天都能看到这样的例子。

[ænd; ænd] [ˈenɪbɒdi] [huː] [hæz; həz] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɒv; əv] [frɑːns] [wʊd] [biː; bi] [kənˈvɪnst]
and anybody who has studied the history of France would be convinced
和 任何人 WHO 有 研究 这 历史 的 法国 会 是 确信
[ðæt] ,
that ,
那 ,

任何研究过法国历史的人都会确信：

[ðəʊ] ['ɪŋɡlənd] [hæz; həz][ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv] ['ɡʌvənmənt] [nɒt][səʊ] [friː] [æz; əz][ðæt] ['kʌntri] ,
though England has a form of Government not so free as that country ,
尽管 英格兰 有 一个 形式 的 政府 不是 所以 自由的 作为 那 国家 ,

虽然英国的政府形式不如那个国家自由，

[jet] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][ˈɡreɪtə(r)] [ədˈvɑːns] [təˈwɔːdz] [ɡʊd] [wɪl] [əˈmʌŋ] [men][ænd; ænd] [təˈwɔːdz]
yet you have made a greater advance towards good will among men and towards
然而 你 有 制成 一个 更大的 进步 向 好的 将要 之中 男人 和 向
[piːs] [ðæn; ðən] [frɑːns] [hæz; həz] [dʌŋ] .
peace than France has done .
和平 比 法国 有 完毕 .

然而，你们在增进人类友谊和促进和平方面所取得的成就，比法国更大。

[aɪ][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [səˈpəʊz] [ðæt][aɪ][er ˈem][aʊt][ɒv; əv] ['sɪmpəθɪ] [wɪð] [wɒt] [aɪ][kɔːl]
I do not wish you to suppose that I am out of sympathy with what I call
我 做 不是 希望 你 到 认为 那 我 是 出去 的 同情 和 什么 我 称呼
[ðə; ði] [ˈfrentʃ] [ˌrevəˈluːʃn] — [ɔːlˈðəʊ] [aɪ][kənˈsɪdə(r)][aɪˈtiː][æŋ; ən] [ɪˈnɔːməs] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] ,
the French Revolution — although I consider it an enormous misfortune ,
这 法语 革命 — 虽然 我 考虑 它 一个 巨大的 不幸 ,

我并不想让你们认为我对所谓的法国大革命没有同情心——尽管我认为它是一场巨大的不幸。

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [prɪˈventɪd] ,
which might have been prevented ,
哪个 可能 有 到过 阻止 ,

原本是可以避免的。

[ænd; ənd] [frɑːns] [seɪvd] [frɒm; frəm] [ˈmeni] [ˈiːv(ə)l] [ˈkɒnsɪkwənsɪz] [ðæt] [ˈfɒləʊd] — [bʌt; bət][ðə; ði]
and France saved from many evil consequences that followed — but the
和 法国 已保存 从 许多 邪恶的 结果 那 随后 — 但 这
[ˈmænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [tʊk] [pleɪs] [wiː; wi] [ɔːt] [ɔːl][tuː; tə] [rɪˈɡɑːd] .
manner in which it took place we ought all to regard .
方式 在 哪个 它 采取 地方 我们 应该 全部 到 看待 .

法国因此免于遭受许多恶果——但我们都应该关注事情发生的方式。

[sɪns] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ˈsʌmθɪŋ] , [aɪ] [trʌst] ,
Since I have been in England I have done something , I trust ,
自从 我 有 到过 在 英格兰 我 有 完毕 某物 , 我 相信 ,

自从我来到英国以来, 我做了一些事情, 我相信。

[tuː; tə] [prəˈməʊt] [ə; eɪ] [ˈkɔːdiəl] [ˈfiːlɪŋ] [brɪˈtwiːn] [ðɪs] [ˈkʌntri] [ænd; ənd][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .
to promote a cordial feeling between this country and the United States .
到 推动 一个 亲切 感觉 之间 这 国家 和 这 团结的 各州 .

促进我国与美国之间的友好关系。

[ðæt] [hæz; həz] [biːn] [maɪ] [ˈɜːnɪst] [dɪˈzaɪə(r)] [ˈɔːlweɪz] , [ænd; ənd][aɪ][həʊp] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][sʌm; səm]
That has been my earnest desire always , and I hope I have to some
那 有 到过 我的 认真 欲望 总是 , 和 我 希望 我 有 到 一些

[ɪkˈstent] [səkˈsiːdɪd] .
extent succeeded .
程度 成功了 .

那一直是我真心的愿望, 我希望我在某种程度上已经实现了。

[juː; jʊ] [wɪl] [əˈlaʊ] [em ˈiː][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] [ˈwɔːmli] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [əˈdres] ,
You will allow me to thank you warmly for this address ,
你 将要 允许 我 到 感谢 你 热情地 为了 这 地址 ,

请允许我衷心感谢您提供的地址。

[wɪtʃ] [aɪ][æɪ; ʌɪ] [ˈɔːlweɪz] [fiːl] [tuː; tə][biː; bi] [əˈmʌŋ] [maɪ][məʊst] [ˈpreʃəs] [pəˈzeʃənz] ,
which I shall always feel to be among my most precious possessions ,
哪个 我 将 总是 感觉 到 是 之中 我的 最多 宝贵的 财产 ,

我将永远视之为我最珍贵的财产之一。

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʌɪ] [ˈkæri] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɜːkmən] [ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][ətˈlæntɪk][ðə; ði]
and I shall carry to the workmen on the other side of the Atlantic the
和 我 将 携带 到 这 工人 在 这 其他 边 的 这 大西洋 这
[ˈmesɪdʒ] [ɪkˈspresɪv] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd][həʊp] .
message expressive of your sympathy and hope .
信息 富有表现力的 的 你的 同情 和 希望 .

我将把你们的同情和希望传达给大西洋彼岸的工人们。

[aɪ][həʊp][ðə; ði][əˈkeɪʒ(ə)n] [wɪl]
I hope the occasion will
我 希望 这 场合 将要

我希望这次活动能够

[nɒt][ˈevə(r)][əˈraɪz][ˈiːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ˌɑːbrɪˈtreɪʃn] .
not ever arise even for arbitration .
不是 曾经 出现 甚至 为了 仲裁 .

即使在仲裁中也从未出现过这种情况。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][tɔːk] [təˈgeðə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][ˈset(ə)]
I think if we can talk together face to face we shall be able to settle
我 思考 如果 我们 能 讲话 一起 脸 到 脸 我们 将 是 有能力的 到 定居
[ɔːl] [ˈdɪfərənsɪz] .
all differences .
全部 差异 .

我认为，如果我们能够面对面地交谈，就能解决所有分歧。

[aɪ][ˌeɪˈem][ˈsɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][rɪˈleɪ(ə)nz] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [ˈkʌntrɪz] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [pʊ; əv][ə; eɪ]
I am certain that the relations between the two countries are now of a
我 是 肯定 那 这 关系 之间 这 二 国家 是 现在 的 一个
[məʊst][ˈæmɪkəb(ə)][ænd; ənd] [ˈfrendli] [kaɪnd] ,
most amicable and friendly kind ,
最多 友好的 和 友好的 种类 ,

我确信，目前两国关系非常友好融洽。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪˈem][ˈʊə(r)] [ðæt] [maɪ] [səkˈsesə(r)] [ɪz][æz; əz] [ˈstrɒŋli] [ɪmˈprest] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][biː; bi]
and I am sure that my successor is as strongly impressed as I could be
和 我 是 当然 那 我的 接班人 是 作为 强烈 印象深刻 作为 我 可以 是
[wɪð] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [pʊ; əv] [ˈstreŋθnɪŋ] [ðəʊz] [ˈfrendli] [rɪˈleɪ(ə)nz] .
with the necessity of strengthening those friendly relations .
和 这 必要性 的 强化 那些 友好的 关系 .

我相信我的继任者和我一样，都非常重视加强这些友好关系的重要性。

[aɪ] [trʌst] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɑːbrɪˈtreɪʃn] [meɪ] [ˈnevə(r)][əˈraɪz] [brɪˈtwiːn] [juːˈes] ; [aɪ][duː; də][nɒt]
I trust the necessity for arbitration may never arise between us ; I do not
我 相信 这 必要性 为了 仲裁 可能 绝不 出现 之间 我们 ; 我 做 不是
[θɪŋk] [ˌaɪˈtiː] [wɪl] .
think it will .
思考 它 将要 .

我相信我们之间永远不会出现需要仲裁的情况；我认为不会。

[juː; jʊ] [wɪl] [əˈgen] [əˈlaʊ] [ˌemˈiː][tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][maɪ][məʊst] [ˈhɑːti] [ænd; ənd] [prəˈfaʊnd] [θæŋks]
You will again allow me to give you my most hearty and profound thanks
你 将要 再次 允许 我 到 给 你 我的 最多 爽朗 和 深刻的 谢谢
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌemˈiː][ænd; ənd][tuː; tə] [wɪl] [juː; jʊ][ɔːl][ˈmænə(r)][pʊ; əv]
for the kindness you have done me and to wish you all manner of
为了 这 仁慈 你 有 完毕 我 和 到 希望 你 全部 方式 的
[prɒˈsperəti] .
prosperity .
繁荣 .

请允许我再次向您表达我最衷心、最深切的感谢，感谢您对我的恩情，并祝您一切顺利，万事如意。

[aɪ] [trʌst] [ˈɔːlsəʊ][ðæt] [ðæt] [reɪn] [pʊ; əv] [piːs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [əˈluːd] [meɪ] [kʌm] [suːn] [ænd; ənd]
I trust also that that reign of peace to which you allude may come soon and
我 相信 还 那 那 在位 的 和平 到 哪个 你 暗示 可能 来 很快 和

我也相信，您所提到的和平时代会很快到来。

[lɑːst] [lɒŋ] .
last long .
最后的 长的 .

持续时间长。

[ai] [ə'pri:ʃiərt] [ɪk'stri:mli] [wɒt] ['mɪstə(r)] . ['kri:mə(r)] [sed] [æz; əz][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði]
I appreciate extremely what Mr . Cremer said as to your sympathy with the
我 欣赏 极其 什么 先生 . 克雷默 说 作为 到 你的 同情 和 这
['nɔ:ðən] [stɜ:ts] [ɪn][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔ:(r)] ,
Northern States in the Civil War ,
北方 各州 在 这 民用 战争 ;
我非常赞赏克雷默先生对您在内战中对北方各州表示的同情。

[wɪð] [hu:m] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][help] ['sɪmpəθaɪzɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [went][tu:; tə][ðə; ði] [ru:t] [ɒv; əv][ðə; ði]
with whom no one could help sympathizing if they went to the root of the
和 谁 不 一 可以 帮助 同情的 如果 他们 去 到 这 根 的 这
['mætə(r)] .
matter .
事情 .
如果深入了解事情的本质，没有人会不同情他。

[ai] [brɪ'li:v] [ɪn] [pi:s] [æz; əz] ['strɒŋli] [æz; əz]['eni][mæn][kæn; kən][du:; də] ,
I believe in peace as strongly as any man can do ,
我 相信 在 和平 作为 强烈 作为 任何 男人 能 做 ;
我像任何人一样，都坚定地信仰和平。

[bʌt; bət][ai] [brɪ'li:v] ['ɔ:lsəʊ][ðæt] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [ə'keɪʒnz] [wen] [wɔ:(r)][ɪz] [les] [dɪ'zɑ:stɹəs] [ðæn; ðən]
but I believe also that there are occasions when war is less disastrous than
但 我 相信 还 那 那里 是 场合 什么时候 战争 是 较少的 灾难性的 比
[pi:s] ;
peace ;
和平 ;
但我认为，有时战争的灾难性小于和平；

[ðæt] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][taɪmz] [wen] [wʌn][mʌst; məst] [rɪ'zɔ:t] [tu:; tə] [wɒt] [gəʊz][brɪ'fɔ:(r)][ɔ:l] [lɔ:] ,
that there are times when one must resort to what goes before all law ,
那 那里 是 时代 什么时候 一 必须 采取 到 什么 去 前 全部 法律 ;
有些时候，人们必须诉诸于凌驾于所有法律之上的原则。

[ænd; ənd] [wɒt] , [ɪn'di:d] , [fɔ:mz] [ðə; ði][faʊn'deɪ(ə)n][ɒv; əv][,aɪ 'ti:] — [ðə; ði] [lɔ:] [ɒv; əv][ðə; ði] [strɒŋɪst]
and what , indeed , forms the foundation of it — the law of the strongest
和 什么 , 的确 , 表格 这 基础 的 它 — 这 法律 的 这 最强
; [ænd; ənd] [ðæt] ,
; **and that ,**
; 和 那 ;
而真正构成其基础的，正是强者生存法则；并且，

[æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ru:l] , [ðə; ði] [strɒŋɪst] [dɪ'zɜ:v] [tu:; tə][get][ðə; ði][best][ɒv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] .
as a general rule , the strongest deserve to get the best of the struggle .
作为 一个 一般的 规则 , 这 最强 应得 到 得到 这 最好的 的 这 斗争 .
一般来说，强者理应在竞争中获胜。

[ðeɪ] [seɪ] [sə'tɪrɪkli] [ðæt] [gɒd][ɪz][ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [strɒŋ] [bə'tæljən] , [bʌt; bət][ai] [θɪŋk]
They say satirically that God is on the side of the strong battalions , but I think
他们 说 讽刺地 那 上帝 是 在 这 边 的 这 强的 营 , 但 我 思考
[ðeɪ]
they
他们
他们讽刺地说上帝站在强军一边，但我认为他们

[ɑ:(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd][maɪ] [ɪk'spiəriəns] [gəʊz][tu:; tə] [pru:v] [ðæt] .
are sometimes in the right , and my experience goes to prove that .
是 有时 在 这 正确的 , 和 我的 经验 去 到 证明 那 :
有时他们是对的, 我的经历就证明了这一点。

[[ðə; ði] [ə'dres] , [ɪn'grəʊst] [ɒn] ['veləm] , [wɒz; wəz] ['ɑ:ftəwədz] [trænz'mɪtɪd] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . ['ləʊəl]
[The address , engrossed on vellum , was afterwards transmitted to Mr . Lowell
[这 地址 , 全神贯注 在 羊皮纸 , 曾是 然后 传输 到 先生 . 洛厄尔
[ɪn][ə'merɪkə] .]
in America .]
在 美国 .]
[这份写在羊皮纸上的演讲稿后来寄给了身在美国的洛厄尔先生。]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 47]
[页 -]
[第47页]

[ertθ] .
VIII .
八 :
第八章

[æt; ət][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] ['dɪnə(r)] .
at a royal academy dinner .
在 一个 皇家 学院 晚餐 :
在皇家艺术学院的晚宴上。

[ɒn] ['sætədeɪ] ['i:vniŋ] , [meɪ][θri:] , - ,
On Saturday evening , May 3 , 1886 ,
在 周六 晚上 , 可能 3 , - ,
1886年5月3日星期六晚上,

[ðə; ði] ['ænjuəl] ['dɪnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] [wɒz; wəz][held][æt; ət] ['bɜ:lɪŋtən] [haʊs] ,
the annual dinner of the Royal Academy was held at Burlington House ,
这 年度的 晚餐 的 这 皇家 学院 曾是 握住 在 伯灵顿 房子 ,
皇家艺术学院的年度晚宴在伯灵顿府举行。

[ðə; ði][tʃeə(r)] ['bi:ɪŋ] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['prezɪdənt] , [sɜ:(r)] ['fredrɪk] ['leɪtən] .
the chair being occupied by the president , Sir Frederic Leighton .
这 椅子 存在 占领 经过 这 总统 , 先生 弗雷德里克 莱顿 :
主席弗雷德里克·莱顿爵士正坐在椅子上。

[ɒn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dju:k] [ɒv; əv]
On his right hand were the Prince of Wales , and the Duke of
在 他的 正确的 手 是 这 王子 的 威尔士 , 和 这 公爵 的
['keɪmbɪrɪdʒ] ,
Cambridge ,
剑桥 ,
他的右边是威尔士亲王和剑桥公爵。

[prɪns] ['krɪstʃən] , [prɪns] ['henri] [ɒv; əv] ['bætən,bə:g] , [ðə; ði] [dju:k] [ɒv; əv] [tek] , [ðə; ði] [lɔ:d]
Prince Christian , Prince Henry of Battenberg , the Duke of Teck , the Lord
王子 基督教 , 王子 亨利 的 巴滕贝格 , 这 公爵 的 泰克 , 这 主
[tʃɑ:nsələ(r)] ,
Chancellor ,
校长 ,
克里斯蒂安王子、巴滕贝格的亨利王子、特克公爵、大法官

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɑ:tʻbɪəp] [ɒv; əv] [jɔ:k] ; [ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz][left][hænd][wɜ:(r); wə(r)] [prɪns] [ʼælbət]
and the Archbishop of York ; and on his left hand were Prince Albert
和 这 大主教 的 约克 ; 和 在 他的 左边 手 是 王子 阿尔伯特
[ˈvɪktə(r)][ɒv; əv] [weɪlz] ,
Victor of Wales ,
胜利者 的 威尔士 ;
还有约克大主教；在他左边的是威尔士亲王阿尔伯特·维克托，

[ðə; ði][ˈɔ:stroʊ] - [hʌŋˈgeəriən][æmˈbæsədə(r)] , [ðə; ði][ɪˈtæliən][æmˈbæsədə(r)] , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . ,
the Austro - Hungarian Ambassador , the Italian Ambassador , etc : ,
这 奥地利 - 匈牙利 大使 , 这 意大利语 大使 , ETC : ,
[et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
etc :
ETC :
奥匈帝国大使、意大利大使等等。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈləʊəl] , [ɪn] [ɪspˈɒndɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] “ [ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] , ” [sed] :
Mr . Lowell , in responding for “ Literature , ” said :
先生 : 洛厄尔 , 在 回应 为了 “ 文学 , ” 说 :
洛厄尔先生在回答“文学”部分时说:

[jɔ:(r); jə(r)] [ˈrɔɪəl] [ˈhaɪnəs] , [maɪ] [lɔ:dʒ] , [ænd; ənd] [ˈdʒentlmən] ,
Your Royal Highnesses , My Lords , and Gentlemen ,
你的 皇家 殿下们 , 我的 领主 , 和 先生们 ,
各位殿下、各位大人、各位先生:

— [ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən][ɪkˈspleɪn] [hu:] [ðə; ði][ˈɑ:tɪst] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [hu:] [ˈpeɪntɪd] [ðə; ði]
— **I think I can explain who the artist might have been who painted the**
— 我 思考 我 能 解释 WHO 这 艺术家 可能 有 到过 WHO 绘 这
[rɪˈvɜ:st] [ˈreɪnbəʊ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][prəˈfesə(r)] [hæz; həz][dʒʌst][ˈspəʊkən] .
reversed rainbow of which the professor has just spoken .
反转 彩虹 的 哪个 这 教授 有 只是 说 .
—我想我可以解释一下，教授刚才提到的那幅反向彩虹的画作可能出自哪位艺术家之手。

[ai] [θɪŋk] , [ˈɑ:ftə(r)] [ˈhɪəriŋ] [ðə; ði][tu:] [ˈfrendli]
I think , after hearing the too friendly
我 思考 , 后 听力 这 也 友好的
我觉得，在听到那些过于友好的言论之后，我感觉.....

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 48**]
[页 -]
[第48页]

[rɪˈmɑ:rkz] [meɪd] [əˈbaʊt][maɪˈself] ,
remarks made about myself ,
评论 制成 关于 我 ,
关于我自己的评价，

[ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈprɒbəbli] [sʌm; səm][ˈɑ:tɪst] [hu:] [wɒz; wəz][tu:; tə][ˈɑ:nsə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ɑ:t]
that he was probably some artist who was to answer for his art
那 他 曾是 大概 一些 艺术家 WHO 曾是 到 回答 为了 他的 艺术
[æt; ət][ə; eɪ][ˈdɪnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [səˈsaɪəti] ([ˈlɑ:ftə(r)]) ;
at a dinner of the Royal Society (laughter) ;
在 一个 晚餐 的 这 皇家 社会 (笑声) ;
他很可能是一位艺术家，要在皇家学会的晚宴上为他的艺术作品作答（笑声）；

[ænd; ənd] , ['nætʃ(ə)rəl] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['peɪntɪŋ] [ðə; ði][baʊ; bæʊ][ɒv; əv][həʊp] , [hiː; hi] ['peɪntɪd] [ðə; ði]
and , naturally , instead of painting the bow of hope , he painted the
和 , 自然 , 反而 的 绘画 这 弓 的 希望 , 他 绘 这
[rɪ'vɜːs] , [ðə; ði][baʊ; bæʊ][ɒv; əv][drɪ'speə(r)] .
reverse , the bow of despair .
撤销 , 这 弓 的 绝望 .

因此，他自然没有画希望之弓，而是画了相反的绝望之弓。

(['lɑːftə(r)] .)
(**Laughter** .)
(笑声 .)

(笑声。)

[wen] [ai] [rɪ'siːvd] [jɔː(r); jə(r)][ɪnvi'teɪʃ(ə)n] , ['mɪstə(r)] . ['prezɪdənt] , [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)] “
When I received your invitation , Mr . President , to answer for “
什么时候 我 已收到 你的 邀请 , 先生 . 总统 , 到 回答 为了 “
['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,
Literature ,
文学 ,

总统先生，当我收到您邀请我回答“文学”相关问题时，

” [ai][wɒz; wəz] [tuː] [wel] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][pə'zɪʃ(ə)n][nɒt][tuː; tə] [nəʊ]
” **I was too well aware of the difficulties of your position not to know**
” 我 曾是 也 出色地 意识到的 的 这 困难 的 你的 位置 不是 到 知道
[ðæt][jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] ['spɪkə] [mʌst; məst][biː; bi] ['gaɪdɪd] [mʌtʃ] [mɔː(r)][baɪ][ðə; ði] [nə'sesəti]
that your choice of speakers must be guided much more by the necessities
那 你的 选择 的 演讲者 必须 是 引导 很多 更多的 经过 这 必需品
[ɒv; əv][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n][ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [sɪ'lekʃ(ə)n] .
of the occasion than by the laws of natural selection .
的 这 场合 比 经过 这 法律 的 自然的 选择 .

“我非常清楚您所处的困境，因此我明白，您选择演讲者时，必须更多地考虑场合的需要，而不是自然选择的规律。”

(['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [tʃɪəz] .)
(**Laughter and cheers** .)
(笑声 和 干杯 .)

(笑声和欢呼声)

[ai] [rɪ'membəd] [ðæt][ðə; ði] ['dɪkʃənrɪz] [gɪv] [ə; eɪ]['sekənd(ə)ri] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [freɪz] “ [tuː; tə]
I remembered that the dictionaries give a secondary meaning to the phrase “ to
我 记得 那 这 字典 给 一个 次要 意义 到 这 短语 “ 到
['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)] ,
answer for ,
回答 为了 ,

我记得字典里对“to answer for”这个短语给出了第二层含义，

” [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [wɪtʃ] [ɪm'plaɪz]
” **and that is the meaning which implies**
” 和 那 是 这 意义 哪个 暗示

这就是它所蕴含的含义。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 49**]
[页 -]

[第49页]

[sʌm; səm][ɪk'spiːdiənt][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [rɪ'miːdiət] [nə'sesəti] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)] ,
some expedient for an immediate necessity , as for example ,
一些 权宜 为了 一个 即时 必要性 , 作为 为了 例子 ,

为应对燃眉之急而采取的一些权宜之计，例如：

[wen] [wʌn] [teɪks] ['feltə(r)] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [tri:] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [wʌn][ɪz] [sed] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]
when one takes shelter under a tree from a shower one is said to make the
什么时候 一 需要 庇护所 在下面 一个 树 从 一个 淋浴 一 是 说 到 制作 这
[tri:] ['ɑ:nsə(r)][fɔ:(r); fə(r)][æ; ə] [ʌm'breɪlə] .
tree answer for an umbrella .
树 回答 为了 一个 伞 .

当人们躲在树下避雨时，人们会说树木充当了雨伞。

(['lɑ:ftə(r)] .)
(**Laughter** .)
(笑声 .)

(笑声。)

[aɪ] [θɪŋk] ['i:v(ə)n][æ; ə] [ʌm'breɪlə] [ɪn][ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tri:] [hæz; hæz] ['sɜ:t(ə)nli] [wʌn] ['veri] [greɪt]
I think even an umbrella in the form of a tree has certainly one very great
我 思考 甚至 一个 伞 在 这 形式 的 一个 树 有 当然 一 非常 伟大的
[əd'vɑ:ntɪdʒ] ['əʊvə(r)][ɪts][ɑ:trɪ'fɪ(ə)l] ['neɪmseɪk] — [vɪz] . ,
advantage over its artificial namesake — viz . ,
优势 超过 它是 人造的 同名者 — 即 . ,

我认为，即使是树形雨伞，也比它的人造同名物——即伞——有一个非常大的优势。

[ðæt] [aɪ 'ti:] ['kænɒt] [bi:; bi] ['bɒrəʊd] (['lɑ:ftə(r)]) ,
that it cannot be borrowed (laughter) ,
那 它 不能 是 借来的 (笑声) ,

它不能借走（笑声），

[nɒt] ['i:v(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['eksədʒənsi:z][fɔ:(r); fə(r)] [wɪt] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [meɪd] [ɒv; əv] [twɪld] [sɪlk]
not even for the exigencies for which the instrument made of twilled silk
不是 甚至 为了 这 紧急情况 为了 哪个 这 乐器 制成 的 斜纹布 丝绸
[ɪz] [meɪd] [ju:z][ɒv; əv] ,
is made use of .
是 制成 使用 的 . ,

即使是用于斜纹丝绸乐器所面临的紧急情况，也并非如此。

[æ; əz] [ðəʊz] ['sɜ:t(ə)nli] [wɪl] [əd'mɪt] [hu:] [hæv; həv]['evə(r)][traɪd] [aɪ 'ti:]['dʒʊərɪŋ][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz]
as those certainly will admit who have ever tried it during one of those
作为 那些 当然 将要 承认 WHO 有 曾经 尝试 它 期间 一 的 那些
['pæʃənət] ['pærəksɪzəm][ɒv; əv] ['weðə(r)] [tu:; tə] [wɪt] [ðə; ði]['ɪtæliən]['klaɪmət][ɪz] [ʌn'hæpɪli] ['sʌbdʒɪkt] .
passionate paroxysms of weather to which the Italian climate is unhappily subject .
热情的 阵发性 的 天气 到 哪个 这 意大利语 气候 是 不幸地 主题 .

那些在意大利气候不幸遭受的那种极端恶劣天气中尝试过的人肯定会承认这一点。

(['lɑ:ftə(r)] .)
(**Laughter** .)
(笑声 .)

(笑声。)

[aɪ][æ; əl; əl][nɒt] [ə'tempt] [tu:; tə]['ɑ:nsə(r)][fɔ:(r); fə(r)]['lɪtrətə(r); 'lɪtərətə] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] [ə'pɪəz] [tu:; tə]
I shall not attempt to answer for literature , for it appears to
我 将 不是 试图 到 回答 为了 文学 , 为了 它 出现 到
[em 'i:] [ðæt] ['lɪtrətə(r); 'lɪtərətə] ,
me that literature .
我 那 文学 ,

我不会尝试为文学辩护，因为在我看来，文学，

[ɒv; əv][ɔ:l]['ʌðə(r)] [θɪŋz] ,
of all other things .
的 全部 其他 事物 ,

在其他所有事情中，

[ɪz][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [ɪz][məʊst][ˈnæt(ə)rəli][ɪkˈspektɪd][tu:; tə][ˈɑ:nsə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ɪtˈself] .
is the one which is most naturally expected to answer for itself .
是 这 一 哪个 是 最多 自然 预期的 到 回答 为了 本身 .

最自然地，人们期望它能自行回答这个问题。

[,aɪ ˈti:] [si:m] [tu:; tə][em ˈi:] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] [ˈɪŋɡlɪʃ] [freɪz] [wɪð] [rɪˈɡɑ:d] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn][ɪn]
It seems to me that the old English phrase with regard to a man in
它 似乎 到 我 那 这 老的 英语 短语 和 看待 到 一个 男人 在
[ˈdɪfɪkəltɪz] ,
difficulties ,
困难 ,

在我看来，古英语中关于身处困境的男人的那句话是这样的：

[wɪtʃ] [ɑ:skz] “ [wɒt] [ɪz][hi:; hi][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][du:; də][əˈbaʊt][,aɪ ˈti:] ?
which asks “ What is he going to do about it ?
哪个 问 “ 什么 是 他 去 到 做 关于 它 ?

问题是“他打算怎么做？ ”

“ [pəˈhæps] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [rɪˈpleɪsd] [ɪn] [ðɪs] [ˈpɪəriəd][,ɒv; əv][ˈaʊəz] ,
“ **perhaps should be replaced in this period of ours** ,
“ 也许 应该 是 替换 在 这 时期 的 我们的 ,
“或许应该在我们这个时代被取代,”

[wen] [ðə; ði][faʊnˈdeɪ(ə)nz][,ɒv; əv] [ˈevriθɪŋ] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈbi:ɪŋ] [sæpt] [baɪ][,ju:nɪˈvɜ:s(ə)l] [dɪˈskʌʃ(ə)n] ,
when the foundations of everything are being sapped by universal discussion ,
什么时候 这 基础 的 一切 是 存在 精疲力竭 经过 普遍的 讨论 ,
[wɪð] [ðə; ði][mɔ:(r)] [ˈpɜ:tinənt] [ˈkwɛstʃən] ,
with the more pertinent question ,
和 这 更多的 相关 问题 ,

当一切的基础都被普遍的讨论所削弱时，一个更相关的问题是：

“ [wɒt] [ɪz][hi:; hi][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] [əˈbaʊt][,aɪ ˈti:] ?
“ **What is he going to say about it ?**
“ 什么 是 他 去 到 说 关于 它 ?

“他会对此说什么？ ”

“ (“ [hɪə(r)] , [hɪə(r)] , “ [ænd; ənd] [ˈlɑ:ftə(r)] .)
“ (“ **Hear , hear , “ and laughter** .)
“ (“ 听到 , 听到 , “ 和 笑声 .)

(“好，好！”，然后是笑声。)

[aɪ] [səˈpəʊz] [ðæt] [ˈevri] [mæn][sent][ˈɪntu:][ðə; ði] [wɜ:ld] [wɪð] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][hi:z; ɪz]
I suppose that every man sent into the world with something to say to his
我 认为 那 每一个 男人 发送 进入 这 世界 和 某物 到 说 到 他的
[ˈfeləʊ] [men][kʊd; kəd] [seɪ] [,aɪ ˈti:] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən] [ˈeniwʌn] [els] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][ˈəʊnli][faɪnd][aʊt]
fellow men could say it better than anyone else if he could only find out
同伴 男人 可以 说 它 更好的 比 任何人 别的 如果 他 可以 仅有的 寻找 出去
[wɒt] [,aɪ ˈti:][wɒz; wəz] .
what it was .
什么 它 曾是 .

我想，每个来到世上都怀揣着对世人说的话的人，如果能弄清楚自己要说什么，就能比任何人都说得更好。

([ˈlɑ:ftə(r)] .)
(**Laughter** .)
(笑声 .)

(笑声。)

[ai][,eɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'di:əl]['ɑ:ftə(r)] - ['dɪnə(r)] [spi:tʃ] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][,em 'i:] ['sʌmwɛə(r)]
I am sure that the ideal after - dinner speech is waiting for me somewhere
我 是 当然 那 这 理想的 后 - 晚餐 演讲 是 等待 为了 我 某处
[wɪð] [maɪ] [ə'dres]
with my address
和 我的 地址

我相信，最理想的餐后演讲稿正和我的地址一起在某个地方等着我。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 51**]
[页 -]

[ə'pɒn][aɪ 'ti:] , [ɪf] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli][bi:; bi][səʊ] ['lʌki] [æz; əz][tu:; tə] [kʌm] [ə'krɒs] [aɪ 'ti:] .
upon it , if I could only be so lucky as to come across it .
之上 它 , 如果 我 可以 仅有的 是 所以 幸运的 作为 到 来 穿过 它 .
如果我足够幸运，能够找到它就好了。

(['lɑ:ftə(r)] .)
(**Laughter** .)
(笑声 .)

(笑声。)

[ai] [kən'fes] [ðæt] [hɑ:d] [nə'sesəti] , [ɔ:(r)] [pə'hæps] , [ai] [meɪ] [seɪ] , [tu:] [sɒft] [gʊd] ['neɪtʃə(r)] ,
I confess that hard necessity , or perhaps , I may say , too soft good nature ,
我 承认 那 难的 必要性 , 或者 也许 , 我 可能 说 , 也 柔软的 好的 自然 ,
我承认，这源于迫不得已的无奈，或者，或许应该说，源于我过于善良的本性。

[hæz; həz] [kəm'peld] [,em 'i:][tu:; tə] [meɪk] [səʊ] ['meni] [ʌnaɪ'diəl][wʌnz] [ðæt] [ai][hæv; həv]['ɔ:lməʊst]
has compelled me to make so many unideal ones that I have almost
有 被迫 我 到 制作 所以 许多 不理想 一个 那 我 有 几乎
[ɪg'zɔ:stɪd] [maɪ]['nætʃ(ə)rəl] [stɒk] [ɒv; əv] [ju:nɪ'vɜ:səli] [ə'plɪkəb(ə)l] ['sentɪmənt] [ænd; ənd][maɪ] [ə'kwɪəd]
exhausted my natural stock of universally applicable sentiment and my acquired
筋疲力尽的 我的 自然的 库存 的 普遍地 适用的 情绪 和 我的 获得
[prə'vɪz(ə)n][ɒv; əv] ['ænɪkdəʊt] [ænd; ənd][ə'lu:ʒ(ə)n] .
provision of anecdote and allusion .
条款 的 轶事 和 典故 .

这迫使我创作了太多不理想的作品，以至于我几乎耗尽了我天生具有的普遍适用的情感，以及我后天习得的轶事和典故。

(['lɑ:ftə(r)] .)
(**Laughter** .)
(笑声 .)

(笑声。)

[ai][faɪnd][maɪ'self] ['sʌmwɒt] [ɪn][ðə; ði][pə'zi:(ə)n][ɒv; əv]['haɪnə] ,
I find myself somewhat in the position of Heine ,
我 寻找 我 有些 在 这 位置 的 海涅 ,
我发现自己在某种程度上与海涅的处境相似，

[hu:] [hæd; həd] [prɪ'peəd] [æn; ən] [ɪ'læbəɪət] [ɔ:'reɪ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][fɜ:st] ['ɪntəvju:] [wɪð] ['gɜ:tə] ,
who had prepared an elaborate oration for his first interview with Goethe ,
WHO 有 准备 一个 精心制作的 演讲 为了 他的 第一的 面试 和 歌德 ,
他为与歌德的第一次会面准备了一份详尽的演讲稿，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['ɔ:f(ə)l]['məʊmənt] [ə'raɪvd] [kʊd; kəd]['əʊnli] ['stæmə(r)] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃerɪz] [ɒn]
and when the awful moment arrived could only stammer out that the cherries on
和 什么时候 这 可怕 片刻 到达的 可以 仅有的 结巴 出去 那 这 樱桃 在
[ðə; ði][rəʊd][tu:; tə] ['waɪma:ɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ʌn'kɒmənlɪ] [faɪn] .
the road to Weimar were uncommonly fine .
这 路 到 魏玛 是 不寻常地 美好的 .

当可怕的时刻来临，他只能结结巴巴地说，通往魏玛路上的樱桃格外美味。

([ˈlɑːftə(r)] .)
(**Laughter** .)
(笑声 .)

(笑声。)

[bʌt; bət] , [ˈfɔːtʃənətli] , [ðə; ði][ˈdjuːti] [wɪtʃ] [ɪz]
But , fortunately , the duty which is
但 , 幸运的是 , 这 责任 哪个 是

但幸运的是，这项职责是

[,piː ˈdʒiː -]
[**Pg 52**]
[页 -]

[第52页]

[ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][,em ˈiː][tuː; tə] - [naɪt] [ɪz][nɒt][səʊ] [ˈəʊnərəs] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi][ɪmˈplaɪd][ɪn][ðə; ði]
given to me to - night is not so onerous as might be implied in the
给定 到 我 到 - 夜晚 是 不是 所以 繁重 作为 可能 是 暗示 在 这
[ˈsentɪmənt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kɔːld] [,em ˈiː][ʌp] .
sentiment which has called me up .
情绪 哪个 有 称为 我 向上 .

今晚我所承受的，并不像我心中感受到的那种沉重负担。

[aɪ][,eɪ ˈem] [kənˈsəʊl] [nɒt][ˈəʊnli][baɪ][ðə; ði][,leksɪˈkɒɡrəfə(r)] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
I am consoled not only by the lexicographer as to the meaning of the
我 是 安慰 不是 仅有的 经过 这 词典编纂者 作为 到 这 意义 的 这
[freɪz] “ [tuː; tə][ˈɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)] ,
phrase “ to answer for ,
短语 “ 到 回答 为了 ,

词典编纂者对“to answer for”这一短语的含义的解释让我感到欣慰，

” [bʌt; bət][ˈɔːlsəʊ][baɪ][æn; ən] [ˌɒbzəˈveɪ(ə)n] [ɒv; əv][maɪn] ,
” **but also by an observation of mine** ,
” 但 还 经过 一个 观察 的 矿 ,

但根据我的观察，

[wɪtʃ] [ɪz][ðæt] [ˈspɪkər] [ɒn][æn; ən][əˈkeɪʒ(ə)n] [laɪk] [ðɪs] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˈɔːlweɪz] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [əˈluːd]
which is that speakers on an occasion like this are not always expected to allude
哪个 是 那 演讲者 在 一个 场合 喜欢 这 是 不是 总是 预期的 到 暗示
[ɪkˈsept] [ɪn][ˈdɪstənt][ænd; ənd] [veɪɡ] [tɜːmz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈspeʃəli]
except in distant and vague terms to the subject on which they are specially
除了 在 遥远 和 模糊的 条款 到 这 主题 在 哪个 他们 是 特别
[səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][tɔːk] .
supposed to talk .
据称 到 讲话 .

也就是说，在这种场合，演讲者并不总是需要提及他们应该专门谈论的主题，除非是以间接和模糊的方式提及。

[naʊ] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][mɔː(r)] [ˈpliːzɪŋ] [ænd; ənd][ˈpɜːsən(ə)l][ˈdjuːti] , [aɪ ˈtiː] [əˈpiəriəz] [tuː; tə][,em ˈiː] ,
Now , I have a more pleasing and personal duty , it appears to me ,
现在 , 我 有 一个 更多的 令人愉悦 和 个人的 责任 , 它 出现 到 我 ,
现在，我觉得我有一项更令人愉悦且更私人的职责。

[ɒn] [ðɪs] [maɪ][fɜːst] [əˈpiəriəns] [brɪˈfɔː(r)][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈɔːdiəns] [ɒn][maɪ] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] .
on this my first appearance before an English audience on my return to England .
在 这 我的 第一的 外貌 前 一个 英语 观众 在 我的 返回 到 英格兰 .

这是我回到英国后首次在英国观众面前亮相。

[aɪ ˈtiː] [ɡɪvz] [,em ˈiː] [ɡreɪt] [ˈpleɪʒə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn] [ˈkɔːlɪŋ] [əˈpɒn][,em ˈiː] ,
It gives me great pleasure to think that in calling upon me ,
它 给予 我 伟大的 乐趣 到 思考 那 在 呼叫 之上 我 ,
想到有人在呼唤我时，我感到非常高兴，

[jʊː; jʊ][kɔːl][ə'pɒn][,em 'iː][æz; əz] [,reprɪ'zentɪŋ] [tuː] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'siːdɪŋli]
you call upon me as representing two things which are exceedingly
你 称呼 之上 我 作为 代表 二 事物 哪个 是 非常

你呼唤我，认为我代表两件极其重要、极其重要的事物。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 53**]
[页 -]

[第53页]

[diə(r)][tuː; tə][,em 'iː] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [nɪə(r)][tuː; tə][maɪ] [hɑːt] .
dear to me , and which are very near to my heart .
亲爱的 到 我 , 和 哪个 是 非常 靠近 到 我的 心 .

对我来说很珍贵，它们一直萦绕在我心头。

[wʌn][ɪz] [ðæt] [aɪ] [,reprɪ'zent] [ɪn][sʌm; səm] [sens] [ðə; ðɪ][ˈjuːnəti][pʊv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ˈlʌndə(r)]
One is that I represent in some sense the unity of English literature under
一 是 那 我 代表 在 一些 感觉 这 统一 的 英语 文学 在下面
[wɒt'evə(r)] [skaɪ][,aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [prə'djuːst] ([tʃɪəz]) ;
whatever sky it may be produced (cheers) ;
任何 天空 它 可能 是 生产 (干杯) ;

一是，从某种意义上说，我代表了英国文学在任何天空下所展现的统一性（欢呼）；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lʌðə(r)][ɪz] [ðæt] [aɪ] [,reprɪ'zent] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] ['grəʊɪŋ] ['frendlɪnəs] [pʊv; əv] ['fiːlɪŋ] ,
and the other is that I represent also that growing friendliness of feeling ,
和 这 其他 是 那 我 代表 还 那 生长 友善 的 感觉 ,

另一方面，我也代表着这种日益增长的友善情感。

[beɪst] [pʌn][ə; eɪ]['betə(r)] [ˌlʌndə'stændɪŋ] [pʊv; əv] [iːtʃ] ['lʌðə(r)] ,
based on a better understanding of each other ,
基于 在 一个 更好的 理解 的 每个 其他 ,

基于彼此更深入的了解，

[wɪtʃ] [ɪz] ['grəʊɪŋ] [ʌp] [brɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [tuː] ['brɑːntʃɪz] [pʊv; əv][ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] [stɒk] .
which is growing up between the two branches of the British stock .
哪个 是 生长 向上 之间 这 二 分支 的 这 英国 库存 .

它是在英国血统的两个分支之间发展起来的。

([tʃɪəz] .)
(**Cheers** .)
(干杯 .)

(干杯。)

[aɪ][kʊd; kəd] [waɪ] [ðæt] [maɪ] ['eksələnt] [sək'sesə(r)] [hɪə(r)][æz; əz] [ə'merɪkən] ['mɪnɪstə(r)][kʊd; kəd] [fɪl] [maɪ]
I could wish that my excellent successor here as American Minister could fill my
我 可以 希望 那 我的 出色的 接班人 这里 作为 美国人 部长 可以 充满 我的
[plɛs] [tuː; tə] - [naɪt] ,
place to - night ,
地方 到 - 夜晚 ,

我多么希望今晚能由我优秀的继任者，也就是美国公使，来接替我的位置。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][,eɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][æz; əz] ['fɒli] [ɪn'spaɪəd][æz; əz][aɪ]['evə(r)][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ]
for I am sure that he is as fully inspired as I ever was with a
为了 我 是 当然 那 他 是 作为 完全 灵感 作为 我 曾经 曾是 和 一个
[dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [drɔː] ['kləʊzə(r)][ðə; ðɪ][taɪz][pʊv; əv] ['frendʃɪp] [brɪ'twiːn] [ðə; ðɪ]['mʌðə(r)][ænd; ənd]
desire to draw closer the ties of friendship between the mother and
欲望 到 画 更近 这 领带 的 友谊 之间 这 母亲 和
[ˈdɔːtə(r)] ,
daughter ,
女儿 ,

因为我确信，他和我一样，都满怀热情地希望能够拉近母女之间的友谊纽带。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ɪk'spres] [aɪ 'ti:] [ɪn][ə; eɪ][mɔ:(r)] ['eləkwənt] [ænd; ənd][mɔ:(r)] [ɪm'fætɪk] ['mænə(r)]
and could express it in a more eloquent and more emphatic manner
和 可以 表达 它 在 一个 更多的 雄辩 和 更多的 强调 方式
[ðæn; ðən]['i:v(ə)n]
than even
比 甚至

而且他能以比.....更雄辩、更强调的方式表达出来。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 54**]
[页 -]

[第54页]

[ai][maɪ'self][kʊd; kəd][du:; də] , — [æt; ət] ['eni] [reit] [ɪn][ə; eɪ][mɔ:(r)] [ɔ:'θɒrətətɪv] ['mænə(r)] .
I myself could do , — at any rate in a more authoritative manner .
我 我 可以 做 , — 在 任何 速度 在 一个 更多的 权威性 方式 .
我本人也能做到——至少能以更权威的方式做到。

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self][ai][hæv; həv]['əʊnlɪ][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ai] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm][maɪ] ['neɪtɪv] [lænd]
For myself I have only to say that I come back from my native land
为了 我 我 有 仅有的 到 说 那 我 来 后退 从 我的 本国的 土地
[kən'fɜ:md] [ɪn][maɪ] [lʌv] [ɒv; əv][aɪ 'ti:][ænd; ənd][ɪn][maɪ] [feɪθ] [ɪn][aɪ 'ti:] .
confirmed in my love of it and in my faith in it .
确认的 在 我的 爱 的 它 和 在 我的 信仰 在 它 :
就我个人而言, 我只想说, 我从故土归来, 更加坚定了我对它的热爱和信仰。

[ai] [kʌm] [bæk] [ɔ:'lsəʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [wɔ:m] ['grætɪtju:d][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ai][faɪnd][ɪn] ['ɪŋɡlənd] ;
I come back also full of warm gratitude for the feeling that I find in England ;
我 来 后退 还 满的 的 温暖的 感激 为了 这 感觉 那 我 寻找 在 英格兰 ;
我带着对在英国所感受到的美好感受的由衷感激之情回来;

[ai][faɪnd][ɪn][ðə; ðɪ][əʊld][həʊm][ə; eɪ] [gest] ['tʃeɪmbə(r)] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:][ænd; ənd][ə; eɪ] [wɔ:m]
I find in the old home a guest chamber prepared for me and a warm
我 寻找 在 这 老的 家 一个 客人 房间 准备 为了 我 和 一个 温暖的
['welkəm] .
welcome .
欢迎 :
我在老房子里发现了一间为我准备的客房, 并受到了热情的欢迎。

([tʃɪəz] .)
(**Cheers** .)
(干杯 .)

(干杯。)

[rɪ'pi:tɪŋ] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ðə; ðɪ] [kə'mɑ:ndə(r)] - [ɪn] - [tʃɪ:f] [hæz; həz] [sed] ,
Repeating what his Royal Highness the commander - in - chief has said ,
重复 什么 他的 皇家 高度 这 指挥官 - 在 - 首席 有 说 ,
重复一下总司令殿下上的讲话,

[ðæt] ['evri] [mæn][ɪz] [baʊnd] [ɪn][ɪ'dʒu:ti] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [baʊnd] [ɪn] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] ['lɔɪəltɪ]
that every man is bound in duty if he were not bound in affection and loyalty
那 每一个 男人 是 边界 在 责任 如果 他 是 不是 边界 在 感情 和 忠诚
[tu:; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntri] [fɜ:st] ,
to put his own country first ,
到 放 他的 自己的 国家 第一的 ,
每个人都有义务将自己的国家放在首位, 即使他没有出于对祖国的热爱和忠诚而受到约束。

[ai] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [sti:l] [ə; eɪ] [li:f] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] [maɪ] [ə'dɒptɪd] ['feləʊ] -
I may be allowed to steal a leaf out of the book of my adopted fellow -
我 可能 是 允许 到 偷 一个 叶子 出去 的 这 书 的 我的 已采用 同伴 -
['sɪtəznz] [ɪn] [ə'merɪkə] ;
citizens in America ;
公民 在 美国 ;

我或许可以借鉴一下我在美国接纳的同胞们的做法；

[ænd; ɐnd] [waɪl] [ai] [lʌv] [maɪ] ['neɪtɪv] ['kʌntri] [fɜːst] , [æz; əz] [ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] , [ai] [meɪ] [biː; bi]
and while I love my native country first , as is natural , I may be
和 尽管 我 爱 我的 本国的 国家 第一的 , 作为 是 自然的 , 我 可能 是
虽然我首先深爱我的祖国, 这是人之常情, 但我可能

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 55**]
[页 -]

[第55页]

[ə'laʊd] [tuː; tə] [seɪ] [ai] [lʌv] [ðə; ði] ['kʌntri] [nekst] [best] [waɪtʃ] [ai] ['kænɒt] [seɪ] [hæz; həz] [ə'dɒptɪd] [,em 'iː]
allowed to say I love the country next best which I cannot say has adopted me
允许 到 说 我 爱 这 国家 下一个 最好的 哪个 我 不能 说 有 已采用 我
,
:
,

如果说我爱这个国家, 那当然是最好的, 但我不能说这个国家接纳了我。

[bʌt; bət] [waɪtʃ] [ai] [wɪl] [seɪ] [hæz; həz] ['triːtɪd] [,em 'iː] [wɪð] [sʌtʃ] ['kaɪndnəs] ,
but which I will say has treated me with such kindness ,
但 哪个 我 将要 说 有 治疗 我 和 这样的 仁慈 ,
但我必须说, 它待我非常友善。

[weə(r)] [ai] [hæv; həv] [met] [wɪð] [sʌtʃ] [,juːnɪ'vɜːs(ə)l] ['kaɪndnəs] [frɒm; frəm] [ɔːl] ['klɑːsɪz] [ænd; ɐnd] [dɪ'ɡriːz]
where I have met with such universal kindness from all classes and degrees
在哪里 我 有 遇见 和 这样的 普遍的 仁慈 从 全部 课程 和 学位
[ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ,
of people ,
的 人们 ,

在那里, 我感受到了来自各个阶层、各个阶层人们的普遍友善。

[ðæt] [ai] [mʌst; məst] [pʊt] [ðæt] ['kʌntri] [æt; ət] [liːst] [nekst] [ɪn] [maɪ] [ə'fekʃn] .
that I must put that country at least next in my affection .
那 我 必须 放 那 国家 在 至少 下一个 在 我的 感情 .
我必须把那个国家放在我喜爱程度的第二位。

([tʃɪəz] .)
(**Cheers** .)
(干杯 .)

(干杯。)

[ai] [wɪl] [nɒt] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] [lɒŋgə(r)] .
I will not detain you longer .
我 将要 不是 扣留 你 更长 .

我不会再耽搁你了。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [hɪə(r)] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [briːf] ,
I know that the essence of speaking here is to be brief ,
我 知道 那 这 本质 的 请讲 这里 是 到 是 简短的 ,
我知道在这里发言的要点是言简意赅,

[bʌt; bət][ai] [trʌst] [ai][jæl; jəl][nɒt] [leɪ] [maɪ'self]['əʊpən][tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'prəʊtʃ] [ðæt] [ɪn][maɪ][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə]
but I trust I shall not lay myself open to the reproach that in my desire to
但 我 相信 我 将 不是 躺 我 打开 到 这 责备 那 在 我的 欲望 到
[bi:; bi] [bri:f] [ai][hæv; həv] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [maɪ'self][əb'skjʊə(r)] .
be brief I have resulted in making myself obscure .
是 简短的 我 有 结果 在 制作 我 朦胧 .
但我相信我不会因为想言简意赅而导致自己表达含糊不清，从而受到指责。

(['lɑ:ftə(r)] .)
(Laughter .)
(笑声 .)

(笑声。)

[ai][həʊp][ai][hæv; həv] [ɪk'sprest] [maɪ'self] [ɪk'splɪsɪtli] [ɪ'nʌf] ;
I hope I have expressed myself explicitly enough ;
我 希望 我 有 表达 我 明确地 足够的 ;
我希望我已经表达得足够清楚了；

[bʌt; bət][ai] [wʊd] ['ventʃə(r)][tu:; tə] [ɡɪv] [ə'nʌðə(r)][trænz'leɪ(ə)n][pʊ; əv] ['hɔ: rəsɪz] [wɜ:dz] ,
but I would venture to give another translation of Horace's words ,
但 我 会 风险投资 到 给 其他 翻译 的 贺拉斯的 字 ,
但我斗胆给出对贺拉斯这句话的另一种翻译：

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ai][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [bri:f] , [ænd; ənd]
and say that I desire to be brief , and
和 说 那 我 欲望 到 是 简短的 , 和
我想长话短说，

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

['ðeəfʊ:(r)] [ai] [ɪ'feɪs] [maɪ'self] .
therefore I efface myself .
所以 我 抹去 我 .

因此我抹去自我。

(['lɑ:ftə(r)] [ænd; ənd] [tʃɪəz] .)
(Laughter and cheers .)
(笑声 和 干杯 .)

(笑声和欢呼声)

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

[æt; ət][ðə; ði] ['strætʃəd] [mə'mɔ:riəl] ['faʊntən; 'faʊntɪn][,prez(ə)n'teɪ(ə)n] .
at the stratford memorial fountain presentation .
在 这 斯特拉特福德 纪念馆 喷泉 推介会 .
在斯特拉特福德纪念喷泉揭幕仪式上。

[ðə; ði][mə'mɔ:riəl]['fəʊntən; 'faʊntɪn] [pri'zentɪd] [tu:; tə] ['strætʃəd] - [ɒn] - ['eɪvən] [baɪ]['mɪstə(r)] . [dʒɔ:dʒ]
The memorial fountain presented to Stratford - on - Avon by Mr . George
这 纪念馆 喷泉 呈现 到 斯特拉特福德 - 在 - 雅芳 经过 先生 : 乔治
[ˈdʌblju:] . [tʃaɪldz] , [ɒv; əv] [ˈfɪlə'delfiə] ,
W . Childs , of Philadelphia ,
W : 儿童 , 的 费城 ,
费城乔治·W·查尔兹先生赠予斯特拉特福德镇的纪念喷泉

[wɒz; wəz] [ɪ'no:ɡjəreɪtɪd] [ˈmʌndər; 'mʌndɪ] , [ɒk'təʊbə(r)] - , - .
was inaugurated Monday , October 17 , 1887 :
曾是 就职典礼 周一 , 十月 - , - .
于1887年10月17日星期一正式就职。

['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] ['rʌsəl] ['ləʊəl] [sent][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['letə(r)] :
Mr . James Russell Lowell sent the following letter :
先生 : 詹姆斯 罗素 洛厄尔 发送 这 下列的 信 :
詹姆斯·罗素·洛厄尔先生寄来了以下信件:

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][mɔ:(r)] ['di:pli] [rɪ'ɡret] [maɪ][ɪnə'bɪləti][tu:; tə][bi:; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ]
I should more deeply regret my inability to be present at the interesting
我 应该 更多的 深 后悔 我的 无力 到 是 展示 在 这 有趣的
[serɪ'məʊniəl][ɒv; əv][ðə; ði] 17th [wɜ:(r); wə(r)][aɪ 'ti:] [nɒt] [ðæt] [maɪ] ['kʌntrɪmən] [wɪl] [bi:; bi][mɔ:(r)] ['fɪtli]
ceremonial of the 17th were it not that my countrymen will be more fitly
仪式 的 这 17th 是 它 不是 那 我的 同胞们 将要 是 更多的 合适地
[ænd; ənd] ['ædɪkwətli] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðeə(r)][baɪ][ðeə(r)] [ə'kʌmplɪʃt] ['mɪnɪstə(r)] ,
and adequately represented there by their accomplished Minister ,
和 充分 代表 那里 经过 他们的 完成 部长 ,
如果不是因为我的同胞将由他们才华横溢的部长更合适、更充分地代表出席, 我本应更加深切地感到遗憾, 因为我无法
出席17日那场意义非凡的仪式。

['mɪstə(r)] . [felps] .
Mr . Phelps :
先生 : 菲尔普斯 :
菲尔普斯先生。

[ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n][ɪz] ['sɜ:t(ə)nli] [ə; eɪ][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [wʌn] .
The occasion is certainly a most interesting one .
这 场合 是 当然 一个 最多 有趣的 一 .
这的确是一个非常有趣的场合。

[ðə; ði]['mɒnjumənt] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ək'sept][tu:; tə] - [deɪ] [ɪn] [brɪ'hɑ:f] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['taʊnzsmən]
The monument which you accept to - day in behalf of your townsmen
这 纪念碑 哪个 你 接受 到 - 天 在 代表 的 你的 镇民
[kə'meməreɪt] [æt; ət][wʌnz][ðə; ði][məʊst] ['mɑ:vələs] [ɒv; əv] ['ɪŋɡlɪʃmən]
commemorates at once the most marvellous of Englishmen
纪念 在 一次 这 最多 奇妙的 的 英国人
今天, 你们代表你们的市民接受的这座纪念碑, 是为了纪念英国最杰出的人物之一。

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[Pg 58]
[页 -]
[第58页]

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒu:bɪli:; ,dʒu:bɪ'li:][jɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:gəst] ['leɪdɪ] [hu:z] [neɪm] [ɪz] ['ɒnəd] [weə'r'evə(r)]
and the jubilee year of the august lady whose name is honored wherever
和 这 禧年 年 的 这 八月 女士 谁 姓名 是 荣幸 无论
[ðə; ði]['læŋɡwɪdʒ][ɪz]['spəʊkən] ,
the language is spoken ,
这 语言 是 说 ,
以及这位受人尊敬的女士的禧年, 她的名字在她所使用的语言所到之处都受到尊崇。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['mɑːstə(r)] .
of which he was the greatest master .
的 哪个 他 曾是 这 最 掌握 .

其中他是最伟大的大师。

[nəʊ][ˈsɪmb(ə)l][kʊd; kəd][mɔː(r)][ˈæptli] [sɜːv] [ðɪs] ['dʌb(ə)l] ['pɜːpəs] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn] ,
No symbol could more aptly serve this double purpose than a fountain ,
不 象征 可以 更多的 恰当地 服务 这 双倍的 目的 比 一个 喷泉 ,
没有比喷泉更能恰当地体现这两种含义的象征了。

[fɔː(r); fə(r)][ˈʃʊəli; ˈɔːli][nəʊ][ˈpəʊɪt][ˈevə(r)] [pɔː] [fɔːθ] [səʊ] [brɔːd] [ə; eɪ]['rɪvə(r)][ɒv; əv] [spiːtʃ] [æz; əz][hiː; hi]
for surely no poet ever poured forth so broad a river of speech as he
为了 一定 不 诗人 曾经 倾倒 前进 所以 广阔 一个 河 的 演讲 作为 他
,
,
,

因为肯定没有哪个诗人能像他那样倾泻出如此浩瀚的语言洪流，

['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] “ ['nəʊvəm] [ˈɔːg(ə)nəm] ” ['ɔːlsəʊ][ɔː(r)][nɒt] .
whether he was the author of the “ Novum Organum ” also or not .
无论 他 曾是 这 作者 的 这 “ 新星 工具 ” 还 或者 不是 .
他是否也是《新工具论》的作者，尚不得而知。

[nɔː(r)][kʊd; kəd][ðə; ði][ˈpjʊərəti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈkærəktə(r)][ænd; ənd][ɪgˈzɑːmp(ə)l][biː; bi]['betə(r)] ['tipɪfaɪ]
Nor could the purity of her character and example be better typified
也不 可以 这 纯度 的 她 特点 和 例子 是 更好的 典型的
[ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] ['kɪrənt] [ðæt] [jæl; jəl] [fləʊ] [fə'evə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɔːsɪz] ['əʊpənd][hɪə(r)][tuː; tə]
than by the current that shall flow forever from the sources opened here to
比 经过 这 当前的 那 将 流动 永远 从 这 来源 打开 这里 到
- [deɪ] .
- **day** .
- 天 .

她纯洁的品格和榜样，再也没有比今天在这里开启的源泉将永远流淌而出的水流更能体现的了。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɒʃɪŋtən] [ˈɜːvɪŋ] [huː] [fɜːst] [ɪm'bɒdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] ['ɪŋɡlɪ] [ðə; ði][ɪ'məʊʃ(ə)n]
It was Washington Irving who first embodied in his delightful English the emotion
它 曾是 华盛顿 欧文 WHO 第一的 具身化的 在 他的 愉快 英语 这 情感
[wɪtʃ] ['strætʃəd] - [ɒn] - ['eɪvən] [ə'weɪk] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪlgrɪm] ,
which Stratford - on - Avon awakes in the heart of the pilgrim ,
哪个 斯特拉特福德 - 在 - 雅芳 醒来 在 这 心 的 这 朝圣 ,

华盛顿·欧文用他优美的英文，首次生动地描绘了埃文河畔斯特拉特福德小镇在朝圣者心中唤起的那种情感。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pɪlgrɪm] ,
and especially of the American pilgrim ,
和 尤其 的 这 美国人 朝圣 ,
尤其是美国清教徒，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 59**]
[页 -]

[huː] ['vɪzɪts][aɪ 'tiː] .
who visits it .
WHO 访问 它 .

谁会去参观呢？

[ai][,eɪ 'em][glæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [mə'mɔːriəl][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][ɡɪft][pʊ; əv][æn; ən] [ə'merɪkən]
I am glad to think that this memorial should be the gift of an American
我是高兴的到思考那这纪念馆应该 是 这 礼物的 一个 美国人
[ænd; ənd] [ðʌs] [sɜːv] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['kɪndrəd] [blʌd] [pʊ; əv] [tuː] [ɡreɪt] ['neɪʃnz] ,
and thus serve to recall the kindred blood of two great nations ,
和 因此 服务 到 记起 这 亲属 血的 二 伟大的 国家 ,
我很高兴这座纪念碑是由一位美国人捐赠的， 从而能够铭记两个伟大国家血脉相连的纽带。

[dʒɔɪnt] [ˈeəz] [pʊ; əv][ðə; ði] [seɪm] ['nəʊb(ə)] ['læŋɡwɪdʒ][ænd; ənd][pʊ; əv][ðə; ði] ['dʒiːniəs] [ðæt] [hæz; həz]
joint heirs of the same noble language and of the genius that has
联合的 继承人 的 这 相同的 高贵 语言 和 的 这 天才 那 有
['ɡɪv(ə)n][,aɪ 'tiː][ə; eɪ] [kɒzmə'pɒlɪtən] [sɪɡ'nɪfɪkəns] .
given it a cosmopolitan significance .
给定 它 一个 国际化 意义 .
共同继承了同一种高贵的语言和赋予它世界意义的天才。

[ai][,eɪ 'em][glæd][pʊ; əv][,aɪ 'tiː][brɪ'kæz; brɪ'kɒz][,aɪ 'tiː][ɪz][wʌn][pʊ; əv][ðə; ði] ['mʌltɪplɑɪɪŋ] [saɪnz] [ðæt] [ðəʊz] [tuː]
I am glad of it because it is one of the multiplying signs that those two
我是高兴的 的 它 因为 它是 一 的 这 乘法 标志 那 那些 二
['neɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][pʊ; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]
nations are beginning to think more and more of the things in which they
国家 是 开始 到 思考 更多的 和 更多的 的 这 事物 在 哪个 他们
['sɪmpəθaɪz] [ænd; ənd] [les] [ænd; ənd] [les] [pʊ; əv] [ðəʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['dɪfə(r)] .
sympathize and less and less of those in which they differ .
同情 和 较少的 和 较少的 的 那些 在 哪个 他们 不同 .

我为此感到高兴，因为这是越来越多的迹象表明，这两个国家开始更多地考虑彼此认同的事情，而越来越少地考虑彼此分歧的事情。
[ə; eɪ] ['kɒmən] ['læŋɡwɪdʒ][ɪz][nɒt] [ɪn'diːd] , [ðə; ði][ˈʃʊərɪst] [bɒnd][pʊ; əv][ˈæməti] ,
A common language is not indeed , the surest bond of amity ,
一个 常见的 语言 是 不是 的确 , 这 最可靠的 纽带的 和睦 ,
共同语言并非维系友谊最可靠的纽带。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪ 'neɪbl] [iːtʃ] ['kʌntri] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [wɒt'evə(r)] [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋ] [ðə; ði][ˈlðə(r)]
for this enables each country to understand whatever unpleasant thing the other
为了 这 启用 每个 国家 到 理解 任何 令人不快的 事物 这 其他
[meɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt][,aɪ 'tiː] .
may chance to say about it .
可能 机会 到 说 关于 它 .
这样一来，每个国家都能理解对方可能对它说的任何不愉快的话。

[æz; əz][ai][,eɪ 'em][wʌn][pʊ; əv] [ðəʊz] [huː] [brɪ'liːv]
As I am one of those who believe
作为 我 是 一 的 那些 WHO 相信
因为我就是相信这些人之一

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 60**]
[页 -]
[第60页]

[ðæt] [æn; ən] ['ɒnɪst] ['frendʃɪp] [brɪ'twiːn] ['ɪŋɡlənd] [ænd; ənd] [ə'merɪkə] [ɪz][ə; eɪ][məʊst][dɪ'zɑɪərəb(ə)]
that an honest friendship between England and America is a most desirable
那 一个 诚实的 友谊 之间 英格兰 和 美国 是 一个 最多 理想
[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ,
英美之间建立真诚的友谊是一件非常值得珍惜的事情。

[aɪ] [trʌst] [ðæt] [wiː; wi][fæl; jəl][ɒn][bəʊθ][saɪdz] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] ['iːkwəli] [dɪ'zaiərəb(ə)l][ɪn][f'aʊə(r)] ['ɪntəkwɔːs]
I trust that we shall on both sides think it equally desirable in our intercourse
我 相信 那 我们 将 在 两个都 侧面 思考 它 同样地 理想 在 我们的 交往
[wʌn] [wɪð] [ə'hʌðə(r)][tuː; tə] [meɪk] [f'aʊə(r)][f'mʌðə(r)] [tʌŋ] [sɜːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒfəz] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)]
one with another to make our mother tongue search her coffers round for
一 和 其他 到 制作 我们的 母亲 舌头 搜索 她 金库 圆形的 为了
[ðə; ði] ['pɒlɪʃt] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [fɑːp] - ['kɔːnəd] ['epə,θets][ʃiː; ʃi][hæz; həz][stɔː(r)d][ðəə(r)] .
the polished rather than the sharp - cornered epithets she has stored there .
这 抛光 相当 比 这 锋利的 - 被逼到绝境 绰号 她 有 存储 那里 .

我相信，我们双方都会认为，在彼此交流时，让我们的母语在其宝库中搜寻那些优美而非尖锐的形容词，是同样可取的。

[let] [juː 'es][baɪ][ɔːl] [miːnz] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
Let us by all means speak the truth to each other ,
让 我们 经过 全部 方法 说话 这 真相 到 每个 其他 ,
我们务必彼此坦诚相待。

[fɔː(r); fə(r)][ðəə(r)][ɪz][nəʊ][wʌn] [els] [huː] [kæn; kən] [spiːk] [aɪ 'tiː][tuː; tə][f'aɪðə(r)][ɒv; əv][juː 'es] [wɪð] [sʌtʃ]
for there is no one else who can speak it to either of us with such
为了 那里 是 不 一 别的 WHO 能 说话 它 到 任何一个 的 我们 和 这样的
[ə; eɪ][frə'tɜːn(ə)l][f'ɪnstɪŋkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wiːk] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ;
a fraternal instinct for the weak point of the other ;
一个 兄弟 本能 为了 这 虚弱的 观点 的 这 其他 ;

因为没有人能像他那样，以兄弟般的本能，洞察我们彼此的弱点，与我们谈论这件事；

[bʌt; bət][let][juː 'es][duː; də][aɪ 'tiː][ɪn] [sʌtʃ] [waɪz][æz; əz][tuː; tə] [fəʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [truːθ] [wiː; wi]
but let us do it in such wise as to show that it is the truth we
但 让 我们 做 它 在 这样的 明智的 作为 到 展示 那 它是 这 真相 我们
[lʌv] [ænd; ənd][nɒt][ðə; ði] [dɪs'kʌmfət] [wiː; wi][kæn; kən][ɪn'flɪkt][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] .
love and not the discomfort we can inflict by means of it .
爱 和 不是 这 不适 我们 能 造成 经过 方法 的 它 .

但我们应该以这样的方式去做：表明我们所爱的是真理，而不是通过真理所能造成的不适。

[let] [juː 'es] [seɪ] [ə'griːəb(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wen'evə(r)] [wiː; wi]
Let us say agreeable things to each other and of each other whenever we
让 我们 说 同意 事物 到 每个 其他 和 的 每个 其他 每当 我们
[kənʃi'enʃəsli]
conscientiously
切实

让我们在任何时候，只要我们认真思考，就彼此说一些令人愉快的话，无论对彼此都是如此。

[kæn; kən] .
can .
能 .

能。

[maɪ] [frend] , ['mɪstə(r)] . [tʃaɪldz] ,
My friend , Mr . Childs ,
我的 朋友 , 先生 . 儿童 ,

我的朋友，查尔兹先生，

[hæz; həz] [sed] [wʌn][ɒv; əv] [ðɪːz] [ə'griːəb(ə)l] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['sɒlɪd][ænd; ənd][f'dʒʊərəb(ə)l] [wei] .
has said one of these agreeable things in a very solid and durable way .
有 说 一 的 这些 同意 事物 在 一个 非常 坚硬的 和 耐用的 方式 .

以非常坚定和持久的方式表达了其中一件令人愉快的事情。

[ðə; ði][ˈdɪnə(r)][pʌ; əv][ðə; ði] [ɪnˈkɔ:pəreɪtɪd] [səˈsaɪəti][pʌ; əv] [ˈɔ:θəz] , [pʌn][dʒʊˈlaɪ] - , - ,
The dinner of the Incorporated Society of Authors , on July 25 , 1888 ,
 这 晚餐 的 这 公司 社会 的 作者 , 在 七月 - , - ,
 1888年7月25日, 作家协会晚宴

[wɒz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] “ [əˈmerɪkən] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ɒv; əv] [ˈlɛtəz] ” [huː] [ˈhæpənd]
was given to the “ American Men and Women of Letters “ who happened
曾是 给定 到 这 “ 美国人 男人 和 女性 的 信件 “ WHO 发生
[tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ˈlʌndən] [ɒn] [ðæt] [dɛɪt] .
to be in London on that date .
到 是 在 伦敦 在 那 日期 .

赠予了当时恰好在伦敦的“美国文坛男女”。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈləʊəl] [spəʊk][æz; əz] [fˈɒləʊz] :
Mr . Lowell spoke as follows :
先生 . 洛厄尔 辐 作为 跟随 :

洛厄尔先生发言如下:

[aɪ] [kənˈfes] [ðæt][aɪ][raɪz][ˈʌndə(r)][ə; eɪ][ˈsɜːt(ə)n] [əˈpreʃn] .
I confess that I rise under a certain oppression .
我 承认 那 我 上升 在下面 一个 肯定 压迫 .

我承认, 我是在某种压迫下崛起的。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [aɪ][went][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][ˈɑːftə(r)] - [ˈdɪnə(r)] [spiːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ]
There was a time when I went to make an after - dinner speech with a
那里 曾是 一个 时间 什么时候 我 去 到 制作 一个 后 - 晚餐 演讲 和 一个
[laɪt] [hɑːt] ,
light heart ,
光 心 ,

曾有一次, 我怀着轻松的心情去发表餐后演讲,

[ænd; ənd] [wen] [ɒn][maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdɪnə(r)][aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ˈəʊvə(r)][maɪ][ekˈsɔːdiəm][ɪn][maɪ]
and when on my way to the dinner I could think over my exordium in my
和 什么时候 在 我的 方式 到 这 晚餐 我 可以 思考 超过 我的 序言 在 我的
[kæb][ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə][ðə; ði][spɜː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈməʊmənt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest][ɒv; əv][maɪ]
cab and trust to the spur of the moment for the rest of my
出租车 和 相信 到 这 刺 的 这 片刻 为了 这 休息 的 我的
[spiːtʃ] .
speech .
演讲 .

在去参加晚宴的路上, 我可以在出租车上思考我的开场白, 至于演讲的其余部分, 就交给灵感发挥吧。

[bʌt; bət][aɪ][faɪnd][æz; əz][aɪ] [grəʊ] [ˈəʊldə][ə; eɪ][ˈsɜːt(ə)n] [əˈfeɪziə] [, əʊvəˈteɪk] [em ˈiː] ,
But I find as I grow older a certain aphasia overtakes me ,
但 我 寻找 作为 我 生长 老 一个 肯定 失语症 超越 我 ,

但随着年龄增长, 我发现自己逐渐患上了某种失语症。

[ə; eɪ][ˈsɜːt(ə)n] [ɪnəˈbɪləti][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [raɪt] [wɜːd] [prɪˈsaɪsli] [wen] [aɪ][wɒnt] [aɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd][aɪ]
a certain inability to find the right word precisely when I want it ; and I
一个 肯定 无力 到 寻找 这 正确的 单词 恰恰 什么时候 我 想 它 ; 和 我
[, piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 64**]
[页 -]

[faɪnd][ˈɔːlsəʊ] [ðæt] [maɪ][flæŋk] [bɪˈkʌmz] [les] [ˈsensətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪgˈzɪləreɪtɪŋ] [ˈɪnfluənsɪz] [ɒv; əv]
find also that my flank becomes less sensitive to the exhilarating influences of
寻找 还 那 我的 侧翼 变成 较少的 敏感的 到 这 令人振奋 影响 的
[ðæt] [spɜː(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [əˈljʊːd] .
that spur to which I have just alluded .
那 刺 到 哪个 我 有 只是 暗示 .

我还发现, 我的侧腹对刚才提到的那种刺激带来的兴奋感变得不那么敏感了。

[ai][hæd; həd] ['prɪtɪ] [wel] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][nɒt][tu;; tə] [meɪk] ['eni][mɔ:(r)]['ɑ:ftə(r)] - ['dɪnə(r)]
I had pretty well made up my mind not to make any more after - dinner
我 有 漂亮的 出色地 制成 向上 我的 头脑 不是 到 制作 任何 更多的 后 - 晚餐
['spi:tʃɪz] .
speeches .
演讲 .

我几乎已经下定决心不再发表任何餐后演讲了。

[ai][hæd; həd][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt][ai][hæd; həd] [meɪd] [kwɑɪt] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)]
I had an impression that I had made quite enough of them for
我 有 一个 印象 那 我 有 制成 相当 足够的 的 他们 为了
[ə; eɪ][waɪz][mæn][tu;; tə] [spi:k] ,
a wise man to speak ,
一个 明智的 男人 到 说话 ,
我当时觉得, 我写的文章已经足够多, 足以让一位智者来发表意见了。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['prɒfɪtəb(ə)][fɔ:(r); fə(r)]['ʌðə(r)][waɪz] [men][tu;; tə]
and perhaps more than it was profitable for other wise men to
和 也许 更多的 比 它 曾是 有利可图 为了 其他 明智的 男人 到
['lɪs(ə)n][tu;; tə] .
listen to .
听 到 .

或许对其他智者来说, 听从这个建议反而更有益。

[ai] [kən'fes] [ðæt][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɪð] [sʌm; səm] [rɪ'lʌktəns] [ðæt][ai] [kən'sent] [tu;; tə] [spi:k] [æt; ət][ɔ:l]
I confess that it was with some reluctance that I consented to speak at all
我 承认 那 它 曾是 和 一些 不情愿 那 我 同意 到 说话 在 全部
[tu;; tə] - [naɪt] .
to - night .
到 - 夜晚 .

我承认, 今晚我非常不情愿地同意发言。

[ai][hæd; həd] [bi:n] [bi'θɪŋk] [,em 'i:][ɒv; əv][ðə; ðɪ][əʊld] ['prɒvɜ:b] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [wel]
I had been bethinking me of the old proverb of the pitcher and well
我 有 到过 思考 我 的 这 老的 谚语 的 这 投手 和 出色地
[wɪtʃ] [ɪz] ['men](ə)nd] ,
which is mentioned ,
哪个 是 提及 ,

我一直在想那句关于水罐和水井的古老谚语, 它被提到过:

[æz; əz][ju;; jʊ][rɪ'membə(r)] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['prɒvɜ:b] ;
as you remember , in the proverb ;
作为 你 记住 , 在 这 谚语 ;
正如你所记得的, 谚语中说:

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][ɔ:l'tə'geðə(r)][ə; eɪ][kənsə'leɪ(ə)n][tu;; tə][,em 'i:][tu;; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðæt]
and it was not altogether a consolation to me to think that that
和 它 曾是 不是 共 一个 安慰 到 我 到 思考 那 那
['pɪtʃə(r)] ,
pitcher ,
投手 ,

想到那位投手, 我并不完全感到安慰。

[wɪtʃ] [gəʊz][wʌns] [tu:] ['ɒf(ə)n][tu;; tə][ðə; ðɪ] [wel] , [bi'lɒŋz] [tu;; tə]
which goes once too often to the well , belongs to
哪个 去 一次 也 经常 到 这 出色地 , 属于 到
经常去井边的人, 属于

[ðə; ði] [kla:s] [wɪtʃ] [ɪz] [tæks] [baɪ] [ə'nləðə(r)] ['prɒvɜ:b] [wɪð] [tu:] [greɪt] [lenkθ; lenθ] [ɒv; əv] [iəz] .
the class which is taxed by another proverb with too great length of ears .
这 班级 哪个 是 已征税 经过 其他 谚语 和 也 伟大的 长度 的 耳朵 .
另一句谚语说，耳朵太长的人会被归为“罪魁祸首”。

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'zɪst] .
But I could not resist .
但 我 可以 不是 抵抗 .
但我无法抗拒。

[aɪ] ['sɜ:t(ə)nli] [felt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [maɪ] ['dʒu:ti] [nɒt] [tu;; tə] [rɪ'fju:z] [maɪ'self] [tu;; tə] [æən; ən] [ə'keɪz(ə)n]
I certainly felt that it was my duty not to refuse myself to an occasion
我 当然 毛毡 那 它 曾是 我的 责任 不是 到 拒绝 我 到 一个 场合
[laɪk] [ðɪs] — [æən; ən] [ə'keɪz(ə)n] [wɪtʃ] [dɪ'lɪbəɾətli] ['emfəsaɪz] ,
like this — an occasion which deliberately emphasizes ,
喜欢 这 — 一个 场合 哪个 故意地 强调 ,
我当然觉得我有义务参加这样的场合——一个刻意强调.....的场合。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪk'spresɪz] , [ðæt] [gʊd] ['fi:lɪŋ] [brɪ'twi:n] [əʊə(r)] [tu:] ['kʌntrɪz] [wɪtʃ] , [aɪ] [θɪŋk]
as well as expresses , that good feeling between our two countries which , I think
作为 出色地 作为 表达 , 那 好的 感觉 之间 我们的 二 国家 哪个 , 我 思考
,
.
,
同时也表达了我国两国之间的良好情谊，我认为，

['evri] [gʊd] [mæn] [ɪn] [bəʊθ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪz] [dɪ'zaɪərəs] [tu;; tə] ['di:pən] [ænd; ənd] [tu;; tə] [ɪn'kri:s] .
every good man in both of them is desirous to deepen and to increase .
每一个 好的 男人 在 两个都 的 他们 是 渴望 到 深化 和 到 增加 .
他们两人身上每一个善良的人都渴望加深和提升。

[ɪf] [aɪ] [lʊk] [bæk] [tu;; tə] ['eniθɪŋ] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [wɪð] [ˌsætɪs'fæk](ə)n) ,
If I look back to anything in my life with satisfaction ,
如果 我 看 后退 到 任何事物 在 我的 生活 和 满意 ,
如果说我人生中有什么让我感到满意的事情，
[aɪ 'ti:] [ɪz] [tu;; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [aɪ] [maɪ'self] [hæv; həv] , [ɪn] [sʌm; səm] [dɪ'gri:] ,
it is to the fact that I myself have , in some degree ,
它 是 到 这 事实 那 我 我 有 , 在 一些 程度 ,
因为我自己在某种程度上也经历过这种情况。

[kən'trɪbjʊ:tɪd] — [ænd; ənd] [aɪ] [həʊp] [aɪ] [meɪ] [brɪ'li:v] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [tu;; tə] [bi;; bi] [tru:] — [tu;; tə] [ðɪs]
contributed — and I hope I may believe the saying to be true — to this
贡献 — 和 我 希望 我 可能 相信 这 说 到 是 真的 — 到 这
[gʊd] ['fi:lɪŋ] .
good feeling .
好的 感觉 .
这也促成了这种美好的感觉——我希望这句话是真的。

[ju;; jʊ] [ə'ljʊ:d] , ['mɪstə(r)] . ['tʃeəmən] , [tu;; tə] [ə; eɪ] [deɪt] [wɪtʃ] [gɜv] [em 'i:] , [aɪ] [mʌst; məst] [kən'fes] ,
You alluded , Mr . Chairman , to a date which gave me , I must confess ,
你 暗示 , 先生 . 主席 , 到 一个 日期 哪个 给予 我 , 我 必须 承认 ,
主席先生，您提到的那个日期，我必须承认，让我感到.....

[wɒt] [wi;; wi] [kɔ:l] [ɒn] [ðə; ði] [ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)]
what we call on the other side of the water
什么 我们 称呼 在 这 其他 边 的 这 水
我们称之为水的另一边

“ [ə; eɪ][ˈrɑːðə(r)] [lɑːdʒ] [ˈkɒntrækt; kənˈtrækt] .

“ a rather large contract .

“ 一个 相当 大的 合同 ” .

“一份相当大的合同。”

“ [aɪ][,eɪ ˈem][tuː; tə][rɪˈplaɪ] , [aɪ][,eɪ ˈem][tuː; tə][ˈɑːnsə(r)][tuː; tə][ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] ,

“ I am to reply , I am to answer to literature ,

“ 我 是 到 回复 , 我 是 到 回答 到 文学 ” ,

“我必须回应, 我必须向文学作出答复,

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [kənˈfes] [ðæt][ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n][laɪk][ˈmɑːself] , [huː] [fɜːst] [əˈpiəd] [ɪn][print] [ˈfɪftɪ]

and I must confess that a person like myself , who first appeared in print fifty

和 我 必须 承认 那 一个 人 喜欢 我 , WHO 第一的 出现 在 打印 五十

[jˈiəz] [əˈgəʊ] ,

years ago ,

年 前 ,

我必须承认, 像我这样的人, 五十年前就首次出现在报刊上,

[wʊd] [ˈhɑːdli] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɑːnsərəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] ,

would hardly wish to be answerable for all his own literature ,

会 几乎 希望 到 是 可回答的 为了 全部 他的 自己的 文学 ” ,

他恐怕不愿为自己所有的文学作品负责。

[nɒt][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə][ɒv; əv][ˈʌðə(r)][ˈpiːp(ə)l] .

not to speak of the literature of other people .

不是 到 说话 的 这 文学 的 其他 人们 ” .

更遑论其他人的文学作品了。

[bʌt; bæt][jɔː(r); jə(r)][əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə][ˈsɪkstɪ] [jˈiəz] [əˈgəʊ][rɪˈmaɪndɪd][,em ˈiː][ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [strʌk]

But your allusion to sixty years ago reminded me of something which struck

但 你的 典故 到 六十 年 前 提醒 我 的 某物 哪个 击

[,em ˈiː][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [daʊn] [ðiːz] [ˈteɪblz] .

me as I looked down these tables .

我 作为 我 看起来 向下 这些 表格 ” .

但你提到的六十年前让我想起了我看着这些桌子时突然想到的一件事。

[ˈsɪkstɪ] [jˈiəz] [əˈgəʊ][ðə; ði] [tuː] [ˈɔːθəz] [juː; jʊ] [ˈmenʃ(ə)nd] , [ˈɜːvɪŋ] [ænd; ənd][ˈkuːpə(r)] ,

Sixty years ago the two authors you mentioned , Irving and Cooper ,

六十 年 前 这 二 作者 你 提及 , 欧文 和 库珀 ” ,

六十年前, 你提到的两位作家, 欧文和库珀,

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][ˈəʊnli] [tuː] [əˈmerɪkən] [ˈɔːθəz] [ɒv; əv] [huːm] [ˈeniθɪŋ] [wɒz; wəz] [nəʊn] [ɪn] [ˈjʊərəp] ,

were the only two American authors of whom anything was known in Europe ,

是 这 仅有的 二 美国人 作者 的 谁 任何事物 曾是 已知 在 欧洲 ” ,

他们是仅有的两位在欧洲小有名气的美国作家。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [ˈjʊərəp] [wɒz; wəz] [ˈmeɪnli] [kənˈfaɪnd][tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] .

and the knowledge of them in Europe was mainly confined to England .

和 这 知识 的 他们 在 欧洲 曾是 主要 受限 到 英格兰 ” .

欧洲人对它们的了解主要局限于英国。

[,aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ˈbraɪənts] “ [ˈwɔːtə(r)] - [fəʊl] ” [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [brɪˈɡʌn] [ɪts]

It is true that Bryant's “ Water - Fowl ” had already begun its

它 是 真的 那 布莱恩特的 “ 水 - 鸡 ” 有 已经 开始 它是

布莱恩特的《水禽》确实已经开始了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 67]

[页 -]

[flaɪt] [ɪn] [ɪ'mɔ: t(ə)l] [eə(r)] ,
flight in immortal air ,
航班 在 不朽 空气 ;

翱翔于不朽的天空，

[bʌt; bət] [ði: z] [wɜ: (r); wə(r)][ðə; ði][ˈəʊnli] [tu:] [ə'merɪkən] [ˈɔ: θəz] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [sed] [tu:; tə][bi:; bi]
but these were the only two American authors that could be said to be
但 这些 是 这 仅有的 二 美国人 作者 那 可以 是 说 到 是
[nəʊn] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .
known in England .
已知 在 英格兰 .

但只有这两位美国作家在英国为人所知。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ɪːv(ə)n][mɔ: (r)][rɪ'mɑ: kəb(ə)l] , [ðeɪ] [wɜ: (r); wə(r)][ðə; ði][ˈəʊnli] [ə'merɪkən] [ˈɔ: θəz] [æt; ət]
And what is even more remarkable , they were the only American authors at
和 什么 是 甚至 更多的 卓越 , 他们 是 这 仅有的 美国人 作者 在
[ðæt] [taɪm] — [ðeə(r)][wɜ: (r); wə(r)] ,
that time — there were ,
那 时间 — 那里 是 ,

更令人惊讶的是，他们是当时仅有的两位美国作家——当时只有这两位。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bi: n] ,
and had been ,
和 有 到过 ;

而且曾经是，

[ˈʌðə(r)z] [nəʊn] [tu:; tə][ju: 'es][æt; ət] [həʊm] — [hu:] [wɜ: (r); wə(r)][ˈkeɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ˈɜ: nɪŋ] [ðeə(r)] [bred]
others known to us at home — who were capable of earning their bread
其他的 已知 到 我们 在 家 — WHO 是 有能力的 的 收入 他们的 面包
[baɪ][ðeə(r)][penz] .
by their pens .
经过 他们的 钢笔 .

我们家乡还有一些我们认识的人——他们能够靠写作谋生。

[ə'nʌðə(r)] [ˈsɪŋɡjələ(r)] [tʃeɪndʒ] [ɪz] [sə'dʒestɪd] [tu:; tə][em 'i:][æz; əz][aɪ] [lʊk] [daʊn] [ði: z] [ˈteɪblz] ,
Another singular change is suggested to me as I look down these tables ,
其他 单数 改变 是 建议 到 我 作为 我 看 向下 这些 表格 ;

当我浏览这些表格时，我想到了另一个值得注意的改动。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˈsɪŋɡjələ(r)][kɒntrɑ: st] [ðeɪ] [ə'fʊ: d] [bɪ'twi: n] [ðə; ði][taɪm] [wen] [ˈdʒɒnsn] [rəʊt]
and that is the singular contrast they afford between the time when Johnson wrote
和 那 是 这 单数 对比 他们 买得起 之间 这 时间 什么时候 约翰逊 写道
[hɪz; ɪz] [ˈfeɪməs] [laɪnz] [ə'baʊt] [ðəʊz] [ɪl] [ðæt] [ə'seɪl] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði][ˈskɒlə(r)] ,
his famous lines about those ills that assail the life of the scholar ,
他的 著名的 线条 关于 那些 疾病 那 攻击 这 生活 的 这 学者 ;

这就是它们与约翰逊写下关于学者生活所遭受的种种弊病的著名诗句的时代之间形成的独特对比。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][ˈskɒlə(r)][hi:; hi] [ment] [ðə; ði] [ˈɔ: θə(r)] —
and by the scholar he meant the author —
和 经过 这 学者 他 意思是 这 作者 —

他所说的学者指的是作者——

[tɔɪl] , [ˈenvi] , [wɒnt] , [ðə; ði][ˈpeɪtrən] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒeɪl] .
Toil , envy , want , the patron , and the gaol .
辛劳 , 嫉妒 , 想 , 这 赞助人 , 和 这 监狱 .

辛劳、嫉妒、贫困、赞助人和监狱。

[ænd; ənd][ai] [kən'fes] [wen] [ai][rɪ'membə(r)] [ðæt] [vɜ:s] [aɪ 'ti:] [straɪks] [,em 'i:][æz; əz][ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələ(r)]
And I confess when I remember that verse it strikes me as a singular
和 我 承认 什么时候 我 记住 那 诗 它 罢工 我 作为 一个 单数
[ˈkɒntrɑ:st]
contrast
对比

我承认，每当我想起那句诗，都会觉得它形成了鲜明的对比。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 68**]
[页 -]

[第68页]

[ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [mi:t] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈbɒdi] [bʌv; əv] [ˈɔ:θəz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][ˈbʃə(r)][ə; eɪ][ˈdɪnə(r)]
that I should meet with a body of authors who are able to offer a dinner
那 我 应该 见面 和 一个 身体 的 作者 WHO 是 有能力的 到 提供 一个 晚餐
[ɪn'sted] [bʌv; əv] [ˈbegɪŋ] [wʌn] ;
instead of begging one ;
反而 的 乞讨 一 ；

我应该去拜访一群能够提供晚餐而不是乞求晚餐的作家；

[ðæt] [ai][hæv; həv][sæt][hɪə(r)][ænd; ənd] [si:n] “ [ˈfɔ:ti] [ˈfi:dɪŋ] [laɪk][wʌn] ,
that I have sat here and seen “ forty feeding like one ,
那 我 有 卫星 这里 和 已见 “ 四十 喂养 喜欢 一 ；

我曾坐在这里，亲眼目睹“四十个人像一个人一样吃饭”，

” [wen] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [jɪ'əz] [ə'gəʊ][ðə; ði][wʌn] [fed] [laɪk] [ˈfɔ:ti] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑ:ns] .
” when one hundred years ago the one fed like forty when he had the chance .
” 什么时候 一 百 年 前 这 一 美联储 喜欢 四十 什么时候 他 有 这 机会 ；

“一百年前，一个人有机会的时候，却像四十个人一样吃饱。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ə'ljʊ:d] [ˈɔ:lsəʊ] , [ɪn] [tɜ:mz] [wɪtʃ] [ai][æɪ; ʃəl][nɒt][ˈkwɒlɪfaɪ] , [tu:; tə][maɪ] [əʊn] [ˈmerɪts] .
You have alluded also , in terms which I shall not qualify , to my own merits .
你 有 暗示 还 ， 在 条款 哪个 我 将 不是 资格 ， 到 我的 自己的 优点 ；

你也曾提及我自身的优点，恕我无法详述。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [,em 'i:] [fi:l] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][æz; əz] [ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [gəʊst] [,ri:'vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði]
You have made me feel a little as if I were a ghost revisiting the
你 有 制成 我 感觉 一个 小的 作为 如果 我 是 一个 鬼 重温 这
[peɪl] [glɪmps] [bʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] ,
pale glimpses of the moon ,
苍白 惊鸿一瞥 的 这 月亮 ；

你让我感觉自己像个幽灵，重温着月亮苍白的光辉。

[ænd; ənd] [ˈri:dɪŋ] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l][ˈwʌndə(r)][maɪ] [əʊn] [ˈepɪtɑ:f] .
and reading with considerable wonder my own epitaph .
和 阅读 和 大量 想知道 我的 自己的 墓志铭 ；

我怀着极大的惊奇读着我自己的墓志铭。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [,em 'i:][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ˈdʒʌstɪs][ɪn] [ə'trɪbjʊ:tɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][,em 'i:]
But you have done me more than justice in attributing so much to me
但 你 有 完毕 我 更多的 比 正义 在 归因 所以 很多 到 我
[wɪð] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə] [ɪntə'næʃ(ə)nəl] [ˈkɒpɪraɪt] .
with regard to International Copyright .
和 看待 到 国际的 版权 ；

但是，您在国际版权方面给予我如此多的肯定，已经远远超出了我的预期。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][kwɑɪt] [raɪt] [ɪn] [ə'ljʊ:d] [tu:; tə][ˈmɪstə(r)] . [ˈpʌtnəm] , [hu:] , [ai] [θɪŋk] ,
You are quite right in alluding to Mr . Putnam , who , I think ,
你 是 相当 正确的 在 暗示 到 先生 ； 普特南 ， WHO ， 我 思考 ；

您提到普特南先生完全正确，我认为他.....

[rəʊt] [ðə; ði] [best] ['pæmflet] [ðæt] [hæz; həz] [bi:n] ['rit(ə)n] [ɒn]
wrote the best pamphlet that has been written on
写道 这 最好的 小册子 那 有 到过 书面 在
写了迄今为止最好的小册子

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 69]
[页 -]

[ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] ;
the subject ;
这 主题 ;

主题；

[ænd; ʌnd] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['ʌðə(r)z] [ju:; jʊ] [dɪd] [nɒt] [neɪm] [hu:] ['ɔ:lsəʊ] [dɪ'zɜ:v] [fɑ:(r)] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [aɪ]
and there are others you did not name who also deserve far more than I
和 那里 是 其他的 你 做过 不是 姓名 WHO 还 应得 远的 更多的 比 我
[du:; də] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['leɪbə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪk'spendɪd] [ænd; ʌnd] [ðə; ði] [zi:l] [ðeɪ] [hæv; həv] [ʃəʊn]
do for the labor they have expended and the zeal they have shown
做 为了 这 劳动 他们 有 已支出 和 这 热情 他们 有 所示
[ɒn] [br'ha:f] [ɒv; əv] [ɪntə'næʃ(ə)nəl] ['kɒpraɪt] ,
on behalf of International Copyright ,
在 代表 的 国际的 版权 ,

还有一些你没有提到的人，他们也比我更值得获得应有的荣誉，因为他们为国际版权事业付出了辛勤的努力和展现了极大的热情。

[pə'tɪkjələli] [ðə; ði] ['sekrə,teri] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ɪntə'næʃ(ə)nəl] [sə'saɪəti] — ['mɪstə(r)] . ['leɪθrəp] [ænd; ʌnd]
particularly the secretaries of our international society — Mr . Lathrop and
特别 这 秘书 的 我们的 国际的 社会 — 先生 . 拉思罗普 和
['mɪstə(r)] . [dʒi:] . ['dʌblju:] . [gri:n] .
Mr . G . W . Green .
先生 . G . W . 绿色的 .

特别是我们国际协会的秘书——拉思罗普先生和格林先生。

[ænd; ʌnd] [sɪns] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] ['veri] [wel] [ə'vɔɪd] ['tʌtʃɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ɪntə'næʃ(ə)nəl]
And since I could not very well avoid touching upon the subject of International
和 自从 我 可以 不是 非常 出色地 避免 接触 之上 这 主题 的 国际的
['kɒpraɪt] ,
Copyright ,
版权 ,

既然我无法完全避免谈及国际版权问题，

[aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [ɔ:l] [ə'merɪkən] ['ɔ:θəz] [wɪ'dəʊt] [ɪk'sepʃ(ə)n] [hæv; həv] [bi:n] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv]
I must say that all American authors without exception have been in favor of
我 必须 说 那 全部 美国人 作者 没有 例外 有 到过 在 偏爱 的
[aɪ 'ti:] [ɒn] [ðə; ði] ['mɒrəl] [graʊnd] ,
it on the moral ground ,
它 在 这 道德 地面 ,

我必须说，所有美国作家无一例外地都从道德层面赞成这样做。

[ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv] ['sɪmp(ə)] ['dʒʌstɪs] [tu:; tə] ['ɪŋɡlɪʃ] ['ɔ:θəz] .
on the ground of simple justice to English authors .
在 这 地面 的 简单的 正义 到 英语 作者 .

出于对英国作家的基本公正考虑。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ləʊk(ə)l], ['tɒpɪkl] [kən,sɪdə'reɪʃnz] , [æz; əz]['aʊə(r)]
But there were a great many local , topical considerations , as our
但 那里 是 一个 伟大的 许多 当地的 , 局部用药 考虑因素 , 作为 我们的
[ˈænsɪstəz; ˈænsəstəz] [juːst] [tuː; tə][kɔːl][ðəm; ðəm] ,
ancestors used to call them ,
祖先 用过的 到 称呼 他们 ,
但还有很多地方性的、时事性的因素需要考虑, 就像我们的祖先过去常说的那样。

[ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] ['ɪntuː] [ə'kaʊnt] , [ænd; ənd] [wɪt] , [pə'hæps] ,
that we were obliged to take into account , and which , perhaps ,
那 我们 是 有义务 到 拿 进入 帐户 , 和 哪个 , 也许 ,
我们有义务考虑到这一点, 而且, 或许,

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 70]
[页 -]
[第70页]

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] [fi:l] [æz; əz] ['kiːnli] [hɪə(r)][æz; əz][wiː; wi][dɪd] .
you do not feel as keenly here as we did .
你 做 不是 感觉 作为 敏锐地 这里 作为 我们 做过 .
你在这里的感受没有我们那么强烈。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['ɔːlməʊst] [ju'nænɪməs] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv] [ə'merɪkən]
But I think we may say that the almost unanimous conclusion of American
但 我 思考 我们 可能 说 那 这 几乎 一致 结论 的 美国人
['ɔːθəz] ['lætəli] [hæz; həz] [biːn] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['θæŋkfl] [tuː; tə][get] ['eni] [bɪl] [ðæt]
authors latterly has been that we should be thankful to get any bill that
作者 后来 有 到过 那 我们 应该 是 感恩 到 得到 任何 账单 那
['rekəg'naɪzd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] [ɪntə'næʃ(ə)nəl] ['kɒpɪraɪt] ,
recognized the principle of international copyright ,
认可 这 原则 的 国际的 版权 ,
但我认为, 我们可以说, 美国作家们近来几乎一致认为, 我们应该感谢任何承认国际版权原则的法案。

['biːɪŋ] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [ɪts] ['præktɪkl] [æplɪ'keɪʃ(ə)n] [wʊd] [səʊ] [rekə'mend] [aɪ'tiː][tuː; tə][ðə; ði]
being confident that its practical application would so recommend it to the
存在 自信的 那 它是 实际的 应用 会 所以 推荐 它 到 这
[ə'merɪkən] ['pi:p(ə)l] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][get] ['ɑːftəwədz] ,
American people that we should get afterwards ,
美国人 人们 那 我们 应该 得到 然后 ,
相信它的实际应用会受到美国人民的如此推崇, 以至于我们应该随后引进它。

[ɪf] [nɒt] ['evri] [ə'mendmənt] [ɒv; əv],[aɪ'tiː] [ðæt] [wiː; wi][dɪ'zaɪə(r)] , [æt; ət] [liːst] ['evri] [wʌn] [ðæt] [ɪz]
if not every amendment of it that we desire , at least every one that is
如果 不是 每一个 修正案 的 它 那 我们 欲望 , 在 至少 每一个 一 那 是
['hjuːmənli]['pɒsəb(ə)l] .
humanly possible .
人道地 可能的 .
即使不能实现我们想要的所有修改, 至少也要实现所有力所能及的修改。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [pə'hæps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn'dʒʌstɪs][hæz; həz] [biːn] [dʌn] [tuː; tə]['aʊə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]
I think that perhaps a little injustice has been done to our side of the
我 思考 那 也许 一个 小的 不公正 有 到过 完毕 到 我们的 边 的 这
['kwestʃən] ;
question ;
问题 ;
我认为, 在这个问题上, 我们这边可能受到了一些不公正的对待;

[ai] [θɪŋk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][mɔː(r)] [hi:t] [hæz; həz] [bi:n] [ɪmˈpɔː(r)tɪd][ˈɪntuː][,aɪ ˈtiː][ðæn; ðən][wɒz; wəz][ˌɔːltəˈgeðə(r)]
I think a little more heat has been imported into it than was altogether
我 思考 一个 小的 更多的 热 有 到过 进口 进入 它 比 曾是 共
[waɪz] .
wise .
明智的 .

我认为引入的热量有点过多了，这完全不明智。

[ai][,eɪ ˈem][nɒt][səʊ][ʃʊə(r)] [ðæt] [ˈaʊə(r)] [əˈmerɪkən] [ˈpʌblɪʃəz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [mʌt]
I am not so sure that our American publishers were so much
我 是 不是 所以 当然 那 我们的 美国人 出版商 是 所以 很多
[ˌɪn ˈtʃʊərən] [ˈpʌblɪʃəz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [mʌt]
我不太确定我们的美国出版商是否真的如此。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 71**]
[页 -]

[第71页]

[mɔː(r)] [ˈwɪkɪd] [ðæn; ðən][ðeə(r)] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈbreðrən] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd]
more wicked than their English brethren would have been if they had had
更多的 邪恶 比 他们的 英语 弟兄们 会 有 到过 如果 他们 有 有
[ðə; ði] [tʃɑːns] .
the chance .
这 机会 .

如果给他们机会，他们会比他们的英国同胞更加邪恶。

[ai] [ˈkænɒt] , [ai] [kənˈfes] ,
I cannot , I confess ,
我 不能 , 我 承认 ,

恕我直言，我不能。

[əkˈsept] [wɪð] [ˈpeɪ(ə)ns] [ˈeni] [ɪmpjuˈteɪʃn] [ðæt] [ɪmˈplaɪz] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ˈaʊə(r)][ˈklaɪmət] [ɔː(r)]
accept with patience any imputation that implies that there is anything in our climate or
接受 和 耐心 任何 估算 那 暗示 那 那里 是 任何事物 在 我们的 气候 或者
[ɪn][ˈaʊə(r)] [fɔːm] [ɒv; əv] [ˈɡʌvənmənt] [ðæt] [ˌtend] [tuː; tə][prəˈdjuːs][ə; eɪ][ˈləʊə(r)] [ˈstændəd] [ɒv; əv][məˈræləti]
in our form of government that tends to produce a lower standard of morality
在 我们的 形式 的 政府 那 倾向于 到 生产 一个 降低 标准 的 道德
[ðæn; ðən][ɪn][ˈʌðə(r)] [ˈkʌntrɪz] .
than in other countries .
比 在 其他 国家 .

对于任何暗示我国气候或政府形式存在任何导致道德标准低于其他国家的指责，我们都应该耐心接受。

[ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [,aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bi:n] [ˈpɑːtli] [djuː][tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːt(ə)n] — [meɪ] [ai] [spiːk] [ɒv; əv]
The fact is that it has been partly due to a certain — may I speak of
这 事实 是 那 它 有 到过 部分 到期的 到 一个 肯定 — 可能 我 说话 的
[ˈaʊə(r)][ˈænses təz; ˈænsəs təz][æz; əz] [ˈhævɪŋ] [bi:n] [ˈkwɒlɪfaɪd][baɪ][ə; eɪ][ˈsɜːt(ə)n] [ˈdʌlnɪs] ?
our ancestors as having been qualified by a certain dulness ?
我们的 祖先 作为 拥有 到过 合格的 经过 一个 肯定 沉闷 ?

事实上，这部分是由于某种——我能否说我们的祖先身上有一种迟钝的特质？

[ai] [miːn] [nəʊ] [ˌdɪsrɪˈspekt] ,
I mean no disrespect ,
我 意思是 不 不尊重 ,

我并无不敬之意。

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [,aɪ ˈtiː][ɪz] [djuː][tuː; tə][ðə; ði][stjuːˈpɪdəti][ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈænses təz; ˈænsəs təz][ɪn] [ˈmeɪkɪŋ]
but I think it is due to the stupidity of our ancestors in making
但 我 思考 它 是到期的 到 这 愚蠢 的 我们的 祖先 在 制作
[ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkʃn] [brˈtwiːn] [ˈlɪtərəri] [ˈprɒpəti] [ænd; ənd][ˈʌðə(r)] [ˈprɒpəti] .
a distinction between literary property and other property .
一个 区别 之间 文学 财产 和 其他 财产 .

但我认为这是因为我们的祖先愚蠢地将文学财产与其他财产区分开来。

[ðæt] [hæz; həz] [bi:n] [æt; ət][ðə; ði] [ru:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ˈi:v(ə)l] .
That has been at the root of the whole evil .
那 有 到过 在 这 根 的 这 所有的 邪恶 的 .
这才是所有罪恶的根源。

[ai] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ʌndə'stænd] , [æz; əz] ['evribədi]
I , of course , understand , as everybody
我 , 的 课程 , 理解 , 作为 大家
我当然明白, 就像所有人一样。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 72**]
[页 -]

[第72页]

[ʌndə'stændz] , [ðæt] [ɔ:l] ['prɒpəti] [ɪz][ðə; ði] ['kri:tʃə(r)] [ɒv; əv][mju:'nɪsɪp(ə)l] [lɔ:] .
understands , that all property is the creature of municipal law .
明白 , 那 全部 财产 是 这 生物 的 市政 法律 .
明白所有财产都是市政法律的产物。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][rɪ'membə(r)] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['kɒŋkwɛst] [ɒv; əv][sɪvəlaɪ'zeɪʃn] ,
But you must remember that it is the conquest of civilization ,
但 你 必须 记住 那 它 是 这 征服 的 文明 ,
但你必须记住, 这是文明的征服。

[ðæt] [wen] ['prɒpəti] ['pɑ:sɪz] [br'jɒnd] [ðə; ði] ['baʊndrɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [mju:.nɪ'sɪ.pɪ.əm][aɪ 'ti:][ɪz] [stɪl]
that when property passes beyond the boundaries of that municipium it is still
那 什么时候 财产 通过 超过 这 边界 的 那 市政 它 是 仍然
sacred .
神圣 .

即使财产流出该市辖区之外, 它仍然是神圣的。

[aɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [ˈi:v(ə)n] [jet] ['seɪkrɪd] [ɪn][ɔ:l] [rɪ'spekts] [ænd; ænd] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
It is not even yet sacred in all respects and conditions .
它 是 不是 甚至 然而 神圣 在 全部 尊重 和 状况 .
它甚至在所有方面和所有条件下都还不是神圣的。

[ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] , [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɪn][æn; ən][aɪ'dɪə] ,
Literature , the property in an idea ,
文学 , 这 财产 在 一个 主意 ,
文学, 即思想的属性,

[hæz; həz] [bi:n] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mæn][tu:; tə]
has been something that it is very difficult for the average man to
有 到过 某物 那 它 是 非常 难的 为了 这 平均的 男人 到
comprehend .
理解 .

对于普通人来说, 这是一件非常难以理解的事情。

[aɪ 'ti:][ɪz][nɒt] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mæn][tu:; tə] [kɒmprɪ'hend] [ðæt] [ðəə(r)] [meɪ] [bi:; bi]
It is not difficult for the average man to comprehend that there may be
它 是 不是 难的 为了 这 平均的 男人 到 理解 那 那里 可能 是
property in a form which genius or talent gives to an idea .
财产 在 一个 形式 哪个 天才 或者 天赋 给予 到 一个 主意 .
普通人不难理解, 天才或才能赋予某种想法以某种形式的财产。

[hi:; hi][kæn; kən] [si:] [aɪ 'ti:] .
He can see it .
他 能 看 它 .

他能看到。

[,aɪˈtiː][ɪz][ˈvɪzəb(ə)l][ænd; ənd][ˈpælpəb(ə)l] , [ðɪs] [ˈprɒpəti] [ɪn][æn; ən][aɪˈdɪə] [wen] [,aɪˈtiː][ɪz] [ɪgˈzemplɪfaɪ] [ɪn]
It is visible and palpable , this property in an idea when it is exemplified in
它 是 可见的 和 可感知的 , 这 财产 在 一个 主意 什么时候 它 是 举例说明 在
[ə; eɪ] [məˈʃiːn] ,
a machine ,
一个 机器 ,

当这种特性在机器中得到体现时，它就变得可见可感了。

[bʌt; bət][,aɪˈtiː][ɪz] [ˈhɑːdli] [səʊ] [,æprɪˈhensɪb(ə)l] [wen] [,aɪˈtiː][ɪz] [ˈsʌtəli] [ˌɪntərˈfjuːzd]
but it is hardly so apprehensible when it is subtly interfused
但 它 是 几乎 所以 可理解的 什么时候 它 是 微妙地 融合
[bʌt; bət] [ˌɪntərˈfjuːzd]
但 当它巧妙地融合在一起时，就很难理解了。

[[,piːˈdʒiː -]
[**Pg 73**]
[页 -]

[第73页]

[ɪn][ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] .
in literature .
在 文学 :

在文学领域。

[bʊks] [hæv; həv][ˈɔːlweɪz] [biːn] [lʊkt] [ɒn] [ˈsʌmwɒt] [æz; əz] - - ,
Books have always been looked on somewhat as feræ naturæ ,
图书 有 总是 到过 看起来 在 有些 作为 - - ,
[bʊks] [hæv; həv][ˈɔːlweɪz] [biːn] [lʊkt] [ɒn] [ˈsʌmwɒt] [æz; əz]
书籍一直被视为某种意义上的“外来物”(feræ naturæ)。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈlevə(r)] [prɪˈzɜːvd] [ˈfeznt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [flaɪ][ˈəʊvə(r)]
and if you have ever preserved pheasants you know that when they fly over
和 如果 你 有 曾经 保存完好 野鸡 你 知道 那 什么时候 他们 飞 超过
[juː(r); jə(r)] [ˈneɪbəz] [ˈbaʊndrɪz] [hiː; hi] [meɪ] [teɪk] [ə; eɪ][pɒt] [ʃɒt] [æt; ət][ðəm; ðəm] .
your neighbor's boundaries he may take a pot shot at them .
你的 邻居 边界 他 可能 拿 一个 锅 射击 在 他们 :

如果你曾经腌制过野鸡，你就知道当它们飞过邻居的边界时，他可能会朝它们开枪。

[aɪ][rɪˈmembə(r)] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˈθɜːti] [ˈjɪəz] [əˈgəʊ] [ˈlɒŋˌfeləʊ] , [maɪ] [frend]
I remember that something more than thirty years ago Longfellow , my friend
我 记住 那 某物 更多的 比 三十 年 前 朗费罗 , 我的 朋友
[ænd; ənd] [ˈneɪbə(r)] ,
and neighbor ,
和 邻居 ,

我记得三十多年前，我的朋友兼邻居朗费罗说过这样一件事。

[ɑːskt] [ˌemˈiː][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [iːt] [ə; eɪ] [geɪm] [paɪ] [wɪð] [hɪm] .
asked me to come and eat a game pie with him .
问 我 到 来 和 吃 一个 游戏 馅饼 和 他 :
[ɑːskt] [ˌemˈiː][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [iːt] [ə; eɪ] [geɪm] [paɪ] [wɪð] [hɪm]
他邀请我去和他一起吃野味馅饼。

[ˈlɔːŋˌfeləʊz] [bʊks] [hæd; həd] [biːn] [səʊld][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [baɪ][ðə; ðɪ][tenz][ɒv; əv] [θˈaʊzəndz] ,
Longfellow's books had been sold in England by the tens of thousands ,
朗费罗的 图书 有 到过 卖 在 英格兰 经过 这 十 的 数千 ,
[ˈlɔːŋˌfeləʊz] [bʊks] [hæd; həd] [biːn] [səʊld][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [baɪ][ðə; ðɪ][tenz][ɒv; əv] [θˈaʊzəndz]
朗费罗的书籍在英国已售出数万册。

[ænd; ənd] [ðæt] [geɪm] [paɪ] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [əbˈzɜːv] [ðə; ðɪ][fəˈlɪsəti] [ɒv; əv][ɪts] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm]
and that game pie — and you will observe the felicity of its being a game
和 那 游戏 馅饼 — 和 你 将要 观察 这 费利西蒂 的 它是 存在 一个 游戏
[paɪ] ,
pie ,
馅饼 ,

还有那块野味馅饼——你会发现它作为一块野味馅饼的妙处，

- - ['ɔ:lweɪz] [ju:; jʊ] [si:] — [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈəʊnli] [ˌɒnəˈreəriəm] [hi:; hi][hæd; həd][ˈevə(r)] [rɪˈsi:vɪd]
feræ naturæ always you see — was the only honorarium he had ever received
- - 总是 你 看 — 曾是 这 仅有的 酬金 他 有 曾经 已收到
[frɒm; frəm] [ðɪs] [ˈkʌntri] [fɔ:(r); fə(r)][,ri:ˈprɪnt, ˈri:prɪnt][hɪz; ɪz] [wɜ:ks] .
from this country for reprinting his works .
从 这 国家 为了 重印 他的 作品 .

feræ naturæ always you see——这是他从这个国家收到的唯一一笔因重印他的作品而获得的酬金。
[aɪ] [ˈkænɒt] [help] [ˈfi:lɪŋ] [æz; əz][aɪ][stænd][hɪə(r)] [ðæt] [ðeə(r)]
I cannot help feeling as I stand here that there
我 不能 帮助 感觉 作为 我 站立 这里 那 那里
我站在这里，不禁感到.....

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 74**]
[页 -]
[第74页]

[ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪˈspeʃəli] — [aɪ] [maɪt] [ˈɔ:lməʊst][ju:z][ə; eɪ][kænt] [wɜ:d] [ænd; ənd] [seɪ] [ˌmɒnjuˈmentəli]
is something especially — I might almost use a cant word and say monumentally
是 某物 尤其 — 我 可能 几乎 使用 一个 不能 单词 和 说 意义重大
— [ˈɪntrəstɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmi:tɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .
— interesting in a meeting like this .
— 有趣的 在 一个 会议 喜欢 这 .
在这样的会议上，有一件事尤其——我几乎可以用一个不太文雅的词来形容——意义重大。

[,aɪ ˈti:] [ɪz][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ðæt] [ˈɪŋɡlɪ] [ænd; ənd] [əˈmerɪkən] [ˈɔ:θəz] , [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][aɪ] [nəʊ] ,
It is the first time that English and American authors , so far as I know ,
它 是 这 第一的 时间 那 英语 和 美国人 作者 , 所以 远的 作为 我 知道 ,
据我所知，这是英美作家首次.....

[hæv; həv] [kʌm] [təˈgeðə(r)][ɪn][ˈeni] [ˈnʌmbəz] ,
have come together in any numbers ,
有 来 一起 在 任何 数字 ,
人数不限，聚集在一起

[aɪ][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [ˈfrætənaɪz] [wen] [aɪ] [rɪˈmembəd] [ðæt] [aɪ] [ɔ:t] [pəˈhæps] [tu:; tə]
I was going to say to fraternize when I remembered that I ought perhaps to
我 曾是 去 到 说 到 联谊 什么时候 我 记得 那 我 应该 也许 到
[,eɪ di: ˈdi:] [tu:; tə] “ [ˈsɔ:rəraɪz] .
add to “ sororize .
添加 到 “ 结成姐妹会 .
我本来想说要结交朋友，但后来想起或许应该加上“结交姐妹”。

” [wi:; wi] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [hæv; həv][nəʊ][dɪˈzaɪə(r)] , [nəʊ][ˈsensəb(ə)l][mæn][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ɔ:(r)] [əˈmerɪkə]
” **We , of course , have no desire , no sensible man in England or America**
” 我们 , 的 课程 , 有 不 欲望 , 不 明智的 男人 在 英格兰 或者 美国
[hæz; həz][ˈeni][dɪˈzaɪə(r)] ,
has any desire ,
有 任何 欲望 ,
“我们当然没有这种意愿，英国或美国任何一个明智的人都没有这种意愿。”

[tu:; tə] [ɪnˈfɔ:s] [ðɪs] [ˌfrætənəɪˈzeɪʃn] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbeɪənət] .
to enforce this fraternization at the point of the bayonet .
到 执行 这 联谊 在 这 观点 的 这 刺刀 .
用刺刀强制执行这种友好关系。

[let] [ju: ˈes][gəʊ][ɒn] [ˈkritɪsaɪz] [i:tɪ] [ˈʌðə(r)] ; [aɪ ˈti:] [ɪz] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)][bəʊθ][ɒv; əv][ju: ˈes] .
Let us go on criticising each other ; it is good for both of us .
让 我们 去 在 批评 每个 其他 ; 它 是 好的 为了 两个都 的 我们 .
让我们继续互相批评吧，这对我们双方都有好处。

[wiː; wi] [əˈmerɪkənz] [hæv; həv] [bi:n] ['sʌmtaɪmz] [tʃɑːdʒd] [wɪð] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tu:] ['sensətɪv] ;
We Americans have been sometimes charged with being a little too sensitive ;
我们 美国人 有 到过 有时 带电 和 存在 一个 小的 也 敏感的 ；

我们美国人有时被指责过于敏感；

[bʌt; bət] [pəˈhæps] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪnˈdʌldʒəns] [meɪ] [bi; bi] [dju:] [tu; tə] [ðəʊz] [hu:] [ˈɔ:lweɪz] [hæv; həv][ðeə(r)]
but perhaps a little indulgence may be due to those who always have their
但 也许 一个 小的 放纵 可能 是 到期的 到 那些 WHO 总是 有 他们的
[fɔ:lts]
faults
故障

但或许应该对那些总有缺点的人给予一些宽容。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 75**]
[页 -]

[第75页]

[təʊld][tu; tə][ðem; ðəm] ,
told to them ,
讲述 到 他们 ,

告诉他们，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['refrəns] [tu; tə] [hu:z] ['vɜ:tju:z] [pəˈhæps] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [kən'veɪd] [ɪn][ə; eɪ] [fʊt] -
and the reference to whose virtues perhaps is sometimes conveyed in a foot -
和 这 参考 到 谁 美德 也许 是 有时 传递 在 一个 脚 -
[nəʊt][ɪn] [smɔ:l] [prɪnt] .
note in small print .
笔记 在 小的 打印 .

而对其美德的提及，有时会以小字脚注的形式呈现。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [bəʊθ] ['kʌntrɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] [səˈfɪʃntli] [gʊd] [əˈpɪnjən][ɒv; əv] [ðəm'selvz] [tu; tə]
I think that both countries have a sufficiently good opinion of themselves to
我 思考 那 两个都 国家 有 一个 足够 好的 观点 的 他们自己 到
[hæv; həv][ə; eɪ] ['feəli] [gʊd] [əˈpɪnjən][ɒv; əv] [i:tʃ] ['lðə(r)] .
have a fairly good opinion of each other .
有 一个 相当 好的 观点 的 每个 其他 .

我认为两国都对自己评价较高，因此对彼此的评价也应该相当不错。

[ðeɪ] [kæn; kən] [əˈfʊ:d] [,aɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['dɪfɪkəltɪz] [əˈraɪz] [br'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['kʌntrɪz] , [æz; əz]
They can afford it ; and if difficulties arise between the two countries , as
他们 能 买得起 它 ; 和 如果 困难 出现 之间 这 二 国家 , 作为
[ðeɪ] [ʌn'hæpɪli] [meɪ] ,
they unhappily may ,
他们 不幸地 可能 ,

他们负担得起；而且如果两国之间出现困难，而这不幸是有可能发生的，

— [ænd; ənd] [wen] [ju; jʊ] [ə'ljʊ:d] [dʒʌst] [naʊ] [tu; tə] [wɒt] [di:] ['təʊkvɪl] [sed] [ɪn] - [ju; jʊ]
— **and when you alluded just now to what De Tocqueville said in 1828 you**
— 和 什么时候 你 暗示 只是 现在 到 什么 德 托克维尔 说 在 - 你
[mʌst; məst][rɪ'membə(r)] [ðæt] [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli] [θɜ:'ti:n] [j'iəz] ['ɑ:ftə(r)]['aʊə(r)][wɔ:(r)] ,
must remember that it was only thirteen years after our war ,
必须 记住 那 它 曾是 仅有的 十三 年 后 我们的 战争 ;

——你刚才提到托克维尔在1828年说过的话，你必须记住，那距离我们的战争仅仅过去了十三年。

— [ju; jʊ][mʌst; məst][rɪ'membə(r)] [haʊ] [lɒŋ] [,aɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [tu; tə][get][ɪn][ðə; ði] [θɪn] [end][ɒv; əv]
— **you must remember how long it has been to get in the thin end of**
— 你 必须 记住 如何 长的 它 有 到过 到 得到 在 这 薄的 结尾 的
[ðə; ði] [wedʒ] [ɒv; əv] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['kɒpɪraɪt] ;
the wedge of International Copyright ;
这 楔 的 国际的 版权 ;

—你必须记住，进入国际版权法的薄弱环节已经过去了多久；

[jʊː; jʊ][mʌst; məst][rɪ'membə(r)][,aɪ 'tiː] [tʊk] ['aʊə(r)][dɪ'pləʊməsi] ['niəli] [wʌn] ['hʌndrəd] [j'iəz] [tuː; tə]
you must remember it took our diplomacy nearly one hundred years to
你 必须 记住 它 采取 我们的 外交 几乎 一 百 年 到
[ɪn'fɔːs] [ɪts] ['dʒenərəs] [ˈprɪnsəp(ə)l][pʊv; əv][ðə; ði][ˈeɪliənəb(ə)l]
enforce its generous principle of the alienable
执行 它是 慷慨的 原则 的 这 可转让的

你必须记住，我们花了近一百年的外交努力才最终确立了可转让财产这一慷慨原则。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[ə'liːdʒəns] ,
allegiance ,
忠诚 ,

忠诚，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˈgreɪtə(r)][pɑːt] [pʊv; əv][ðə; ði] ['bɪtənəs] [wɪtʃ] [diː] ['təʊkviːl] [faʊnd] [ɪn] -
and that the greater part of the bitterness which De Tocqueville found in 1828
和 那 这 更大的 部分 的 这 苦味 哪个 德 托克维尔 成立 在 -
[wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'presmənt] [pʊv; əv] [ə'merɪkən] ['siːmən] ,
was due to the impressment of American seamen ,
曾是 到期的 到 这 征用 的 美国人 海员 ,

托克维尔在1828年发现的大部分苦难都是由于强征美国海员造成的。

[pʊv; əv] [huːm] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌfɪftiːn] ['hʌndrəd] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːvɪŋ] [ɒn] [bɔːd] ['ɪŋɡlɪʃ] [ʃɪps] [wen]
of whom something like fifteen hundred were serving on board English ships when
的 谁 某物 喜欢 十五 百 是 服务 在 木板 英语 船舶 什么时候
[æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'livəd] .
at last they were delivered .
在 最后的 他们 是 发表 .

当这些士兵最终抵达时，其中约有 1500 人在英国船只上服役。

[ðɪːz] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'membəd] , [nɒt] [wɪð] [rɪ'zentmənt] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ɪn'laɪt(ə)nmənt]
These things should be remembered , not with resentment but for enlightenment
这些 事物 应该 是 记得 , 不是 和 怨恨 但 为了 启示
.
:
.

应该记住这些事，不是怀着怨恨，而是为了从中汲取教训。

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] [ə'kɜːd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['kʌntrɪz] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi]
But whatever difficulties occurred between the two countries , and there may be
但 任何 困难 发生 之间 这 二 国家 , 和 那里 可能 是
['dɪfɪkəltɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪəriəs] ,
difficulties that are serious ,
困难 那 是 严肃的 ,

但是，无论两国之间出现了什么困难，而且可能存在严重的困难，

[aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['eni] [wɪtʃ] [gʊd] [sens] [ænd; ənd] [gʊd] ['fiːlɪŋ] ['kænɒt] ['set(ə)l]
I do not think there will be any which good sense and good feeling cannot settle
我 做 不是 思考 那里 将要 是 任何 哪个 好的 感觉 和 好的 感觉 不能 定居
.
:
.

我认为没有什么问题是常识和人情解决不了的。

[ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] [bi:n] [təʊld][ˈɒf(ə)n] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][rɪ'membə(r)] [ðæt] [maɪ] ['kʌntrɪmən] [ɑ:(r); ə(r)]
I think I have been told often enough to remember that my countrymen are
我 思考 我 有 到过 讲述 经常 足够的 到 记住 那 我的 同胞们 是
[æpt][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [raɪt] ,
apt to think that they are in the right ,
易于 到 思考 那 他们 是 在 这 正确的 ,
我想我已经被反复告知过很多次, 所以我的同胞们往往认为自己是正确的。

[ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ˈɔ:lweɪz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] ; [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]
that they are always in the right ; that they are
那 他们 是 总是 在 这 正确的 ; 那 他们 是
他们总是对的; 他们是

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 77**]
[页 -]

[第77页]

[æpt][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðeə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɛstʃən] ['əʊnli] .
apt to look at their side of the question only .
易于 到 看 在 他们的 边 的 这 问题 仅有的 .
往往只关注他们自己对问题的看法。

[naʊ] , [ðɪs] [kən'dju:s] ['sɜ:t(ə)nli] [tu:; tə] [pi:s] [ɒv; əv][maɪnd][ænd; ænd] [ɪmpə'tɜ:bə'bɪləti] [ɒv; əv]
Now , this conduces certainly to peace of mind and imperturbability of
现在 , 这 促进 当然 到 和平 的 头脑 和 不扰动性 的
[ˈdʒʌdʒmənt] ,
judgment ,
判断 ,
这无疑有助于保持内心的平静和判断的沉着冷静。

[wʌt'evə(r)] [ˈʌðə(r)][ˈmerɪts][,aɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] .
whatever other merits it may have .
任何 其他 优点 它 可能 有 .
无论它还有其他什么优点。

[ai][,eɪ 'em][fʊə(r)][ai][du:; də][nɒt] [nəʊ] [weə(r)] [wi:; wi][gɒt][,aɪ 'ti:] .
I am sure I do not know where we got it .
我 是 当然 我 做 不是 知道 在哪里 我们 得到 它 .
我确信我不知道它是从哪里来的。

[du:; də][ju:; jʊ] ?
Do you ?
做 你 ?
你?

[ai][ˈɔ:lsəʊ] ['sɪmpəθaɪz] [məʊst] ['hɑ:tlɪ] [wɪð] [wʌt] [hæz; həz] [bi:n] [sed] [baɪ][ðə; ði] ['tʃeəmən] [wɪð]
I also sympathize most heartily with what has been said by the chairman with
我 还 同情 最多 衷心地 和 什么 有 到过 说 经过 这 主席 和
[rɪ'gɑ:d] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'kri:sɪŋ] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪŋɡlənd] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['kʌntrɪmən] .
regard to the increasing love for England among my countrymen .
看待 到 这 增加 爱 为了 英格兰 之中 我的 同胞们 .
对于主席所说的我的同胞们日益增长的对英格兰的爱, 我深表同情。

[ai][faɪnd][ɒn][ɪn'kwærɪ] [ðæt] [ðeɪ] [stɒp][lɒŋɡə(r)][ænd; ænd][ɪn][ˈɡreɪtə(r)] ['nʌmbəz] ['evri] [jɪə(r)][ɪn][ðə; ði]
I find on inquiry that they stop longer and in greater numbers every year in the
我 寻找 在 询问 那 他们 停止 更长 和 在 更大的 数字 每一个 年 在 这
[əʊld][həʊm] ,
old home ,
老的 家 ,
经调查发现, 他们每年在老房子里停留的时间更长, 人数也更多。

[ænd; ənd] [fi:l] [mɔ:(r)] [ˈdi:pli] [ɪts][ˈmæniʃəʊld] [tʃɑ:ms] .

and feel more deeply its manifold charms .
和 感觉 更多的 深 它是 歧管 魅力 .

并更深刻地感受它丰富多彩的魅力。

[ðeɪ] [ˈɔ:lsəʊ][ɑ:(r); ə(r)] [brˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [ˈlʌndən] [ɪz][ðə; ði][ˈsentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈreɪsɪz] [ðæt]
They also are beginning to feel that London is the centre of the races that

他们 还 是 开始 到 感觉 那 伦敦 是 这 中心 的 这 种族 那

[spi:k] [ˈɪŋɡlɪ] ,
speak English ,

说话 英语 ,
[ˈveri] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ðæt] [rəʊm] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈsentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [wɜ:lɪd] .
very much in the sense that Rome was the centre of the ancient world .

非常 很多 在 这 感觉 那 罗马 曾是 这 中心 的 这 古老的 世界 .

从某种意义上说，罗马是古代世界的中心。

[ænd; ənd][ai] [kənˈfes] [ðæt] [ai][ˈnevə(r)]
And I confess that I never

和 我 承认 那 我 绝不

我承认我从未

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈlʌndən] , [wɪtʃ] [ai][ˈɔ:lsəʊ] [kənˈfes] [ðæt] [ai] [lʌv] ,
think of London , which I also confess that I love ,

思考 的 伦敦 , 哪个 我 还 承认 那 我 爱 ,

想想伦敦，说实话，我也很喜欢伦敦。

[wɪˈðəʊt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈpæləs] [wɪtʃ] [ˈdeɪvɪd] [bɪlt] , [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [ˈhɪəriŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd]
without thinking of that palace which David built , sitting in hearing of a hundred

没有 思维 的 那 宫殿 哪个 大卫 建造 , 坐着 在 听力 的 一个 百

[stri:mz] — [stri:mz] [ɒv; əv] [θɔ:t] ,
streams — streams of thought ,

溪流 — 溪流 的 想法 ,

没有去想大卫建造的那座宫殿，而是静静地聆听百条溪流——思想的溪流，

[ɒv; əv] [ɪnˈtelɪdʒəns] , [ɒv; əv][ækˈtɪvətɪ] .
of intelligence , of activity .

的 智力 , 的 活动 .

智慧，活力。

[ænd; ənd][wʌn][ˈlðə(r)] [θɪŋ] [əˈbəʊt] [ˈlʌndən] , [ɪf] [ai] [meɪ] [bi:; bi] [əˈlaʊd] [tu:; tə][rɪˈfɜ:(r)][tu:; tə][maɪˈself] ,
And one other thing about London , if I may be allowed to refer to myself ,

和 一 其他 事物 关于 伦敦 , 如果 我 可能 是 允许 到 参考 到 我 ,

关于伦敦，还有一件事，如果允许我提及自己的话，

[ɪmˈpres, ˈɪmpres] [em ˈi:] [brɪˈpɒnd] [ˈeni][ˈlðə(r)] [saʊnd] [ai][hæv; həv][ˈevə(r)] [hɜ:d] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]
impresses me beyond any other sound I have ever heard , and that is the

令人印象深刻 我 超过 任何 其他 声音 我 有 曾经 听到 , 和 那 是 这

[ləʊ] ,
low ,

低的 ,

它给我留下的印象比我听过的任何其他声音都要深刻，那就是低音。

[ʌnˈsi:sɪŋ] [rɔ:(r)] [ðæt] [wʌn] [hˈiəz] [ˈɔ:lweɪz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
unceasing roar that one hears always in the air .

不断 吼 那 一 听到 总是 在 这 空气 .

空气中始终回荡着不绝于耳的轰鸣声。

[,aɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ][mɪə(r)]['æksɪdənt] , [laɪk][ðə; ði] ['tempɪst] [ɔː(r)][ðə; ði]['kætərækt] ,
It is not a mere accident , like the tempest or the cataract ,
它 是 不是 一个 仅仅 事故 , 喜欢 这 暴风雨 或者 这 白内障 ,
这并非像暴风雨或白内障那样的偶然事件。

[bʌt; bət][,aɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'presɪv] [br'kæz; br'kɒz][,aɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] ['ɪndɪkeɪts] ['hjuːmən] [wɪl] [ænd; ənd] ['ɪmpʌls]
but it is impressive because it always indicates human will and impulse
但 它 是 感人的 因为 它 总是 表示 人类 将要 和 冲动
[ænd; ənd] ['kɒnʃəs] ['muːvmənt] ,
and conscious movement ,
和 有意识的 移动 ,
但它之所以令人印象深刻, 是因为它总是体现人类的意志、冲动和有意识的行为。

[ænd; ənd][aɪ] [kən'fes] [ðæt] [wen] [aɪ][hɪə(r)][,aɪ 'tiː][aɪ]['ɔːlməʊst] [fiːl] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
and I confess that when I hear it I almost feel that I am listening to the
和 我 承认 那 什么时候 我 听到 它 我 几乎 感觉 那 我 是 聆听 到 这
['rɔːrɪŋ] [luːm] [ɒv; əv][taɪm] .
roaring loom of time .
咆哮 织布机 的 时间 .
我承认, 当我听到它时, 我几乎感觉自己正在聆听时光的咆哮。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [mɔː(r)] .
A few words more .
一个 很少 字 更多的 .
再说几句。

[aɪ] [wɪl] ['əʊnli] [seɪ] [ðɪs] , [ðæt] [wiː; wi] ,
I will only say this , that we ,
我 将要 仅有的 说 这 , 那 我们 ,
我只想说, 我们,

[[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 79**]
[页 -]
[第79页]

[æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] , [hæv; həv] [ɪn'herɪtɪd] [ə; eɪ] ['kɒmən] [trʌst] [ɪn][ðə; ði]['nəʊb(ə)l]['læŋɡwɪdʒ]
as well as you , have inherited a common trust in the noble language
作为 出色地 作为 你 , 有 遗传 一个 常见的 相信 在 这 高贵 语言
[wɪt] ,
which ,
哪个 ,
和你一样, 我们也继承了对这种高贵语言的共同信任,

[ɪn][ɪts] ['sʌt(ə)l] - ,
in its subtle compositiveness ,
在 它是 微妙的 - ,
在其微妙的组成性中,

[ɪz] [pə'hæps] [ðə; ði][məʊst]['ædmərəb(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv]['hjuːmən] [θɔːt] [ænd; ənd]['hjuːmən] ['fiːlɪŋ]
is perhaps the most admirable instrument of human thought and human feeling
是 也许 这 最多 令人钦佩的 乐器 的 人类 想法 和 人类 感觉
[ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] [ðæt][hæz; həz]['evə(r)] [biːn] [ʌn'kɒnʃəsli] [dr'vaɪzd] [baɪ][mæn] .
and cunning that has ever been unconsciously devised by man .
和 狡猾 那 有 曾经 到过 不知不觉 设计 经过 男人 .
或许是人类在无意识中创造出的最令人钦佩的思想、情感和智慧的工具。

[meɪ] ['aʊə(r)] ['raɪvlrɪz] [biː; bi][ɪn] [frɪ'deləti][tuː; tə] [ðæt] [trʌst] .
May our rivalries be in fidelity to that trust .
可能 我们的 竞争 是 在 忠诚 到 那 相信 .
愿我们的竞争能够忠于这份信任。

[wiː; wi][hæv; həv][ˈɔːlsəʊ] [ɪnˈherɪtɪd] [ˈsɜːt(ə)n] [trəˈdɪʃnz] [pəˈlɪtɪk(ə)] [ænd; ənd][ˈmɒrəl] ,
We have also inherited certain traditions political and moral ,
我们 有 还 遗传 肯定 传统 政治的 和 道德 ,
我们也继承了一些政治和道德传统,

[ænd; ənd][ɪn] [ˈduːɪŋ] [ˈaʊə(r)][ˈdjuːtɪ] [təˈwɔːdz] [ðiːz] [aɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [wiː; wi][æɪ; ʃəl][faɪnd]
and in doing our duty towards these it seems to me that we shall find
和 在 正在做 我们的 责任 向 这些 它 似乎 到 我 那 我们 将 寻找
[kwɔːt] [ɪˈnʌf] [ˌpɜːpeɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ˈaʊə(r)][juˈnaɪtɪd] [θɔːt] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] .
quite enough occupation for our united thought and feeling .
相当 足够的 职业 为了 我们的 团结的 想法 和 感觉 .
在我看来，只要我们尽到对这些人的义务，我们就能找到足够多的事情来发挥我们共同思想和情感。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]
[第 81 页]

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzai] .
XI :
十一 :
十一、

[bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [ˈlɪvəpuːl] [ˌfɪləˈmæθɪk] [səˈsaɪətɪ] .
before the liverpool philomathic society :
前 这 利物浦 博学的 社会 :
在利物浦博学学会之前。

[ðə; ði] [ɒn] . [dʒeɪ] . [ˈrʌsəl] [ˈləʊəl] , [ˈfɔːməli] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [stɜːts] [ˌreprɪˈzentətɪv] [æt; ət][ðə; ði]
The Hon . J . Russell Lowell , formerly the United States representative at the
这 尊敬的 . J . 罗素 洛厄尔 , 以前 这 团结的 各州 代表 在 这
[kɔːt] [ɒv; əv][ˌes ˈtiː] . [dʒeɪmz] ,
Court of St . James ,
法庭 的 英石 . 詹姆斯 ,
尊敬的J·罗素·洛厄尔先生，曾任美国驻圣詹姆斯宫代表

[wɒz; wəz][ðə; ði][ˈspeʃ(ə)l] [gest] [ɒn] [ˈwenzdeɪ] [naɪt] , [nəʊˈvembə(r)] - , - ,
was the special guest on Wednesday night , November 23 , 1888 ,
曾是 这 特别的 客人 在 周三 夜晚 , 十一月 - , - ,
是1888年11月23日星期三晚上的特邀嘉宾。

[æt; ət][ə; eɪ][ˈbæŋkwɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlɪvəpuːl] [ˌfɪləˈmæθɪk] [səˈsaɪətɪ] , [held][æt; ət][ðə; ði][ˈæːdɛlˌfaɪ][həʊˈtel]
at a banquet of the Liverpool Philomathic Society , held at the Adelphi Hotel
在 一个 宴会 的 这 利物浦 博学的 社会 , 握住 在 这 阿德尔菲 酒店
, [ˈlɪvəpuːl] .
, Liverpool :
, 利物浦 :

在利物浦爱乐学会于利物浦阿德尔菲酒店举行的宴会上。
[ɪn] [rɪˈsɒns] [tuː; tə][ðə; ði][təʊst] , “ [ðə; ði] [gest] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] , “ [ˈmɪstə(r)] . [ˈləʊəl] ,
In response to the toast , “ The Guest of the Evening , “ Mr . Lowell ,
在 回复 到 这 吐司 , “ 这 客人 的 这 晚上 , “ 先生 . 洛厄尔 ,
为回应祝酒词，“今晚的贵宾”，洛厄尔先生

[huː] [met] [wɪð] [ə; eɪ][ˈkɔːdiəl] [rɪˈsepʃ(ə)n] ,
who met with a cordial reception ,
WHO 遇见 和 一个 亲切 接待 ,
他们受到了热情接待。

[rɪ'fɜ:d] [æt; ət][ðə; ði][ˈaʊtset][tu:; tə] [wɒt] [hi:; hi] [tɜ:rmd] [ə; eɪ][ˈrɑ:ðə(r)] [pə'θetɪk] ['ɪnsɪdənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
referred at the outset to what he termed a rather pathetic incident of his
指 在 这 开端 到 什么 他 称为 一个 相当 可怜的 事件 的 他的
['lɪtərəri] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
literary history :
文学 历史 :

开头提到了他称之为自己文学史上一个相当悲惨的事件。

[hi:; hi] [sed] :
He said :
他 说 :

他说:

[aɪ 'ti:][ɪz] [kə'nektɪd] , [wɪð] [ðə; ði][fɜ:st] ['vɒljʊ:m] [wɪt] [ˌɪntrə'dju:st] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['pʌblɪk]
It is connected , with the first volume which introduced me to the English public
它 是 连接 , 和 这 第一的 体积 哪个 介绍 我 到 这 英语 民众
:
:
:

它与我向英国读者介绍我的第一卷书有关联。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] “ [ˈbɪɡə,lou] ['peɪpəz] ” [ɔ:(r)] “ [ˈbɪɡ,lou] ['peɪpəz] ” — [aɪ][beg][ˈpɑ:d(ə)n] — (
It was not the “ Bigelow Papers ” or “ Biglow Papers ” — I beg pardon — (
它 曾是 不是 这 “ 比格罗 文件 ” 或者 “ 比格洛 文件 ” — 我 求 赦免 — (
['lɑ:ftə(r)]) ,
laughter) ,
笑声) ,

不是“比格洛文件”或“比格洛文件”——抱歉——（笑声），

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['vɒljʊ:m] [ɒv; əv][ˈrɑ:ðə(r)]
but it was a little volume of rather
但 它 曾是 一个 小的 体积 的 相当

但它的篇幅相当短。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 82**]
[页 -]

[第 82 页]

[ɪmə'tjʊə(r)] ['pəʊətri] [wɪt] [sʌm; səm] [ɪn'θju:ziəst] [ɒn] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][ˈwɔ:tə(r)][,ri:'prɪnt, 'ri:prɪnt]
immature poetry which some enthusiast on this side of the water reprinted
不成熟 诗 哪个 一些 爱好者 在 这 边 的 这 水 转载
['praɪvətli] .
privately .
私下 :

一些不成熟的诗歌，被这边的某个爱好者私下转载了。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ɡʊd] [ɪ'hʌf] [tu:; tə][send][em 'i:][ə; eɪ]['kɒpi] .
He was good enough to send me a copy .
他 曾是 好的 足够的 到 发送 我 一个 复制 :

他很慷慨地给我寄了一份副本。

[pə'hæps][aɪ 'ti:][ɪz] [nəʊn] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [prə'tektɪv] ['sɪstəm] .
Perhaps it is known to you that we have a protective system .
也许 它 是 已知 到 你 那 我们 有 一个 保护的 系统 :

或许您知道我们有防护系统。

(['lɑ:ftə(r)] .)
(**Laughter** .)
(笑声 .)

(笑声。)

[ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz] [ə'kɔːdɪŋli] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə]['djuːti][æz; əz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ɪts] ['ɔːθə(r)] ,
The book was accordingly liable to duty as coming to its author ,
这 书 曾是 因此 容易 到 责任 作为 未来 到 它是 作者 ,
因此, 该书应承担与作者相同的税负。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪnfə'meɪ(ə)n] [ɒv; əv][,huːmsəʊ'evə(r)][,aɪ 'tiː] [maɪt] [kən'sɜːn] [ðeə(r)][hæd; həd]
and for the information of whomsoever it might concern there had
和 为了 这 信息 的 无论谁 它 可能 忧虑 那里 有
[biːn] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ði][,aʊt'saɪd] “ ['væljuː] 6d .
been written on the outside “ Value 6d .
到过 书面 在 这 外部 “ 价值 6d .
特此告知所有相关人士, 外面写着“价值 6d”。

” (['lɑːftə(r)] .)
” (Laughter .)
” (笑声 .)
“(笑声。)

[aɪ][leɪd][,aɪ 'tiː][tuː; tə] [hɑːt] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ,
I laid it to heart at once , and I said to myself ,
我 铺设 它 到 心 在 一次 , 和 我 说 到 我 ,
我立刻把这件事记在心里, 对自己说:

“ [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['krɪtɪsɪzəm][juː; jʊ][kæn; kən] [ə'priːʃieɪt] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [pə'hæps] ,
“ Here is a piece of criticism you can appreciate , and which , perhaps ,
“ 这里 是 一个 片 的 批评 你 能 欣赏 , 和 哪个 , 也许 ,
“这里有一条你会欣赏的批评意见, 而且, 或许,

[meɪ] [duː; də][juː; jʊ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ɒv; əv] [ɡʊd] .
may do you a great deal of good .
可能 做 你 一个 伟大的 交易 的 好的 .
可能会对你大有裨益。

” (['lɑːftə(r)] .)
” (Laughter .)
” (笑声 .)
“(笑声。)

[æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , [aɪ][duː; də][nɒt] [ɪn'tend][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ]['eni] ['fɔːm(ə)l] [spiːtʃ] ,
As I was saying , I do not intend to make you any formal speech ,
作为 我 曾是 说 , 我 做 不是 打算 到 制作 你 任何 正式的 演讲 ,
正如我刚才所说, 我并不打算发表任何正式讲话。

[ænd; ənd][aɪ][fʊd; fəd][nɒt][hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)][hæd; həd][,aɪ 'tiː]
and I should not have come here had it
和 我 应该 不是 有 来 这里 有 它
我真不该来这里。

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]
[第 83 页]

[nɒt] [biːn] [ðæt][aɪ] [θɪŋk] [,aɪ 'tiː][ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv] ['evri] [mæn] [huː] [kæn; kən] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ðæt]
not been that I think it the duty of every man who can say anything that
不是 到过 那 我 思考 它 这 责任 的 每一个 男人 WHO 能 说 任何事物 那
[ə'fekts] [ðə; ði]['piːp(ə)] ,
affects the people ,
影响 这 人们 ,
我认为, 这并非每个能够发表影响民众言论的人的责任。

[ˈweðə(r)] [baɪ][hɪz; ɪz][pen][ɔː(r)][baɪ][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,
whether by his pen or by his tongue ,
无论 经过 他的 笔 或者 经过 他的 舌头 ,
无论是用笔还是用嘴,

[tuː; tə][gəʊ] [ˈeniweə(r)] [weə(r)] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfrendli] [ˈfiːlɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][ɪz]
to go anywhere where expression is given to the friendly feeling which it is
到 去 任何地方 在哪里 表达 是 给定 到 这 友好的 感觉 哪个 它 是
[ðə; ði][dɪˈzaɪə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [waɪz][ænd; ənd][ɔːl] [ˈɒnɪst] [men] ,
the desire of all wise and all honest men ,
这 欲望 的 全部 明智的 和 全部 诚实的 男人 ,
去任何能够表达友善之情的地方, 因为这是所有智者和诚实之人的愿望。

[aɪ] [θɪŋk] , [tuː; tə] [ˈdiːpən] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [ˈkʌntrɪz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [ˌreprɪˈzent] .
I think , to deepen between the two countries which you and I represent .
我 思考 , 到 深化 之间 这 二 国家 哪个 你 和 我 代表 .
我认为, 这将有助于加深你我所代表的两国之间的关系。

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈprezɪdənt] ,
You have been good enough , Mr . President ,
你 有 到过 好的 足够的 , 先生 . 总统 ,
总统先生, 您已经做得足够好了。

[ɔːlsəʊ][tuː; tə][rɪˈfɜː(r)][tuː; tə][maɪ][kəˈrɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ][dɪˈpləʊmætɪst][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ,
also to refer to my career as a diplomatist in England ,
还 到 参考 到 我的 职业 作为 一个 外交官 在 英格兰 ,
也指我在英国担任外交官的职业生涯,

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][kwɑɪt] [raɪt] [ɪn] [ˈseɪŋ] [ðæt][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][maɪ] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə]
and you were quite right in saying that it was my endeavor to
和 你 是 相当 正确的 在 说 那 它 曾是 我的 努力 到
[meɪnˈteɪn] [ðəʊz] [rɪˈleɪ(ə)nz] — [ðəʊz] [ˈfrendli] [rɪˈleɪ(ə)nz] — [ænd; ənd][aɪ][həʊp] [nɒt] [wɪˈðəʊt] [sʌm; səm]
maintain those relations — those friendly relations — and I hope not without some
维持 那些 关系 — 那些 友好的 关系 — 和 我 希望 不是 没有 一些
[səkˈses] .
success .
成功 .
你说得完全正确, 我努力的目标就是维持这些关系——这些友好关系——我希望能够取得一些成功。

([tʃɪəz] .)
(Cheers .)
(干杯 .)
(干杯。)

[bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɒt] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [ˈkɒmplɪmənt] , [aɪ] [ˈkænɒt] [əkˈsept][aɪ ˈtiː] ,
But I cannot listen to this compliment , I cannot accept it ,
但 我 不能 听 到 这 赞扬 , 我 不能 接受 它 ,
但我听不进这句恭维话, 我无法接受它。

[wɪˈðəʊt] [ˈseɪŋ] [ðæt][aɪ][wɒz; wəz] [ˈfɒləʊd] [baɪ][æn; ən]
without saying that I was followed by an
没有 说 那 我 曾是 随后 经过 一个
没说我被一个人跟踪了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]
[第 84 页]

[əˈmerɪkən] [ˌreprɪzentətɪv] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] [seɪm] [ˈfiːlɪŋ] ,
American representative who has the same feeling ,
美国人 代表 WHO 有 这 相同的 感觉 ,
一位有同样感受的美国代表

[ænd; ənd] [hu:] [hæz; həz] [ˌreprɪˈzentɪd] [əˈmerɪkə] [æz; əz] [ˈeɪbli] [ɪn] [maɪ] [ˈdʒʌdʒmənt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]
and who has represented America as ably in my judgment as she was
和 WHO 有 代表 美国 作为 能够 在 我的 判断 作为 她 曾是
[ˈevə(r)] [ˌreprɪˈzentɪd] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .
ever represented in England .
曾经 代表 在 英格兰 .

在我看来，她代表美国的表现丝毫不逊于她在英国的代表表现。

([tʃɪəz] .)
(Cheers .)
(干杯 .)

(干杯。)

[ðæt] [rɪˈmaɪndz] [em ˈiː] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [biːn] [ˈrɑːðə(r)] [rɪˈmɑːkəbli] [ˌreprɪˈzentɪd] [hɪə(r)] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd]
That reminds me that we have been rather remarkably represented here in England
那 提醒 我 那 我们 有 到过 相当 非常 代表 这里 在 英格兰
.
.
.

这让我想起，我们在英国的代表性相当出色。

[ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [lɪst] [pʊv; əv] [ˈaʊə(r)] [ˈmɪnɪstə] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv]
If you look over the list of our Ministers you will find that we have
如果 你 看 超过 这 列表 的 我们的 部长们 你 将要 寻找 那 我们 有
[hæd; həd] [θriː] [ˈædəmz] ,
had three Adamses ,
有 三 亚当斯 ,

如果你查看一下我们的部长名单，你会发现我们有三位名叫亚当斯的人。

[wʌn] [ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] , [ˈgrænfaːðə(r)] ,
one after the other , grandfather ,
一 后 这 其他 , 祖父 ,
[ˈfaːðə(r)] [ænd; ənd] [sʌn] — [wʌn] [pʊv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [ˈriːəli] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈɪnstənsɪz] [pʊv; əv] [həˈredəti] [aɪ] [nəʊ]
father and son — one of the most really striking instances of heredity I know
父亲 和 儿子 — 一 的 这 最多 真的 引人注目 实例 的 遗传 我 知道

[pʊv; əv] ([ˈlɑːftə(r)]) ;
of (laughter) ;
的 (笑声) ;
[ˈfɑːðə(r)] [ænd; ənd] [sʌn] — [wʌn] [pʊv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [ˈriːəli] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈɪnstənsɪz] [pʊv; əv] [həˈredəti] [aɪ] [nəʊ]
father and son — one of the most really striking instances of heredity I know
父亲 和 儿子 — 一 的 这 最多 真的 引人注目 实例 的 遗传 我 知道
[pʊv; əv] ([ˈlɑːftə(r)]) ;
of (laughter) ;
的 (笑声) ;

父子俩——这是我所知的最引人注目的遗传例子之一（笑声）；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑːst] [ˈmɪstə(r)] . [ˈædəmz] [wɒː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔːt] [pʊv; əv] [kwɪːn] [vɪkˈtɔːriə] , [æz; əz] [hiː; hi]
and the last Mr . Adams wore at the Court of Queen Victoria , as he
和 这 最后的 先生 . 亚当斯 穿着 在 这 法庭 的 女王 维多利亚 , 作为 他
[təʊld] [em ˈiː] ,
told me ,
讲述 我 ,
[ˈædəmz] [wɒː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔːt] [pʊv; əv] [kwɪːn] [vɪkˈtɔːriə] , [æz; əz] [hiː; hi]
and the last Mr . Adams wore at the Court of Queen Victoria , as he
和 这 最后的 先生 . 亚当斯 穿着 在 这 法庭 的 女王 维多利亚 , 作为 他
[təʊld] [em ˈiː] ,
told me ,
讲述 我 ,

据亚当斯先生告诉我，他最后一次穿这件衣服是在维多利亚女王的宫廷里。

[ðə; ði] [rɪˈgeɪliə] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈgrænfaːðə(r)] [wɒz; wəz] [rəʊbd] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [baʊ; bæʊ]
the regalia in which his grandfather was robed when he made his bow
这 礼服 在 哪个 他的 祖父 曾是 身着长袍什么时候 他 制成 他的 弓
[brɪˈfɔː(r)] [dʒɔːdʒ] [θriː] .
before George III .
前 乔治 三、 .
[ˈædəmz] [wɒː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔːt] [pʊv; əv] [kwɪːn] [vɪkˈtɔːriə] , [æz; əz] [hiː; hi]
and the last Mr . Adams wore at the Court of Queen Victoria , as he
和 这 最后的 先生 . 亚当斯 穿着 在 这 法庭 的 女王 维多利亚 , 作为 他
[təʊld] [em ˈiː] ,
told me ,
讲述 我 ,

那是他祖父觐见乔治三世时所穿的礼服。

[æz; əz] [ðə; ði] [fɜːst] [əˈmerɪkən] [ˈmɪnɪstə(r)] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] , [aɪ] [eɪ ˈem] [baʊnd] [tuː; tə]
as the first American Minister in England , and was , I am bound to
作为 这 第一的 美国人 部长 在 英格兰 , 和 曾是 , 我 是 边界 到
[ˈædəmz] [wɒː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔːt] [pʊv; əv] [kwɪːn] [vɪkˈtɔːriə] , [æz; əz] [hiː; hi]
and the last Mr . Adams wore at the Court of Queen Victoria , as he
和 这 最后的 先生 . 亚当斯 穿着 在 这 法庭 的 女王 维多利亚 , 作为 他
[təʊld] [em ˈiː] ,
told me ,
讲述 我 ,

作为第一位驻英美国公使，我义不容辞

[seɪ] ,
say ,
说 ,

说,

[ˈveri] [ˈsɪvəli] [rɪˈsiːvd] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] .
very civilly received by His Majesty .
非常 文明地 已收到 经过 他的 威严 .

受到陛下彬彬有礼的接见。

([ˈlɑːftə(r)] .)
(**Laughter** .)
(笑声 .)

(笑声。)

[ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][ˈəʊnli] [θriː] [ɪˌlʌsˈtreɪʃən] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [ˈmeni] [ˈlðə(r)z] .
Those are only three illustrations , but we have many others .
那些 是 仅有的 三 插图 , 但 我们 有 许多 其他的 .

这只是三幅插图，我们还有很多其他插图。

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][gælɪts] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] , [ə; eɪ] [ˈprɒmɪnənt] [əˈmerɪkən] [dɪˈpləʊmætɪst] —
We have had Galitz , for instance , a prominent American diplomatist —
我们 有 有 加利茨 , 为了 实例 , 一个 著名的 美国人 外交官 —
[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][æŋ; ən] [əˈmerɪkən] [baɪ] [bɜːθ] ,
though he was not an American by birth ,
尽管 他 曾是 不是 一个 美国人 经过 出生 ,

例如，我们有加利茨，一位杰出的美国外交官——尽管他并非出生于美国。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəlaɪzd] [swɪs] .
but was a naturalized Swiss .
但 曾是 一个 归化 瑞士 .

但他已入籍瑞士。

[ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [ˈleɪtli] — [aɪ][eɪˈem][nɒt][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [əˈbɔːt] [ˈpɒlətɪks] ;
There has been lately — I am not going to say a word about politics ;
那里 有 到过 最近 — 我 是 不是 去 到 说 一个 单词 关于 政治 ;

最近发生了一些事——我不想谈论政治；

[aɪ][ˈɔːlweɪz][ˈrɪdʒɪdli][əˈvɔɪd][ðem; ðəm] — [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [əˈluːʒnz] [ɪn]
I always rigidly avoid them — but I have seen a number of allusions in
我 总是 严格地 避免 他们 — 但 我 有 已见 一个 数字 的 暗示 在
[ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [ˈleɪtli] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːt(ə)n] [ˈtenʃ(ə)n] ,
the newspapers lately to a certain tension ,
这 报纸 最近 到 一个 肯定 紧张 ,

我总是极力避免这种情况——但我最近在报纸上看到不少暗示存在某种紧张局势的报道。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈdʒɜːrnəlist] [laɪk][tuː; tə][kɔːl][aɪˈtiː] , [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [ˈkʌntrɪz] .
as the journalists like to call it , between the two countries .
作为 这 记者 喜欢 到 称呼 它 , 之间 这 二 国家 .

正如记者们喜欢称呼的那样，这是两国之间的关系。

[aɪ] [ˈkænɒt] [help] [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ɪˌrɪˈteɪʃ(ə)n] [bɒn][bəʊθ] [saɪdz] ;
I cannot help thinking it is the result of a little irritation on both sides ;
我 不能 帮助 思维 它 是 这 结果 的 一个 小的 刺激 在 两个都 侧面 ;

我不禁觉得这是双方都有些许不满造成的；

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][ˈɔ:lweɪz][felt][ðæt][ˈnʌθɪŋ][wɒz; wəz][mɔ:(r)][ˈfu:lɪ][ænd; ənd][ðæt][ˈnʌθɪŋ]
but I have always felt that nothing was more foolish and that nothing
但 我 有 总是 毛毡 那 没有什么 曾是 更多的 愚蠢 和 那 没有什么
但我一直觉得没有什么比这更愚蠢的了，也没有什么.....

[ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][mɔ:(r)][ˈrɪdʒɪdli][left][tu:; tə][ˈtʃɪldrən][ðæn; ðən][ðə; ði] “ [jʊr; jər][əˈnʌðə(r)] .
ought to be more rigidly left to children than the “ You're another .
应该 到 是 更多的 严格地 左边 到 孩子们 比 这 “ 你是 其他 .
应该比“你是另一个”更严格地留给孩子。

” ([ˈlɑ:ftə(r)] [ænd; ənd] [tʃɪəz] .)
” (**Laughter and cheers .**)
” (笑声 和 干杯 .)

(笑声和欢呼声)

[naʊ] , [ai][deə(r)][seɪ] [ˌmetəˈfɪzɪkli] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][əˈnʌðə(r)] ;
Now , I dare say metaphysically , you are another ;
现在 , 我 敢 说 形而上学意义上的 , 你 是 其他 ;
现在，我敢说，从形而上学的角度来看，你是另一个人；

[bʌt; bət][ðəə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [əˈkeɪzɪnz] [wen] [ðə; ði] [ˈtelɪŋ] [wʌn][ðæt][hi:; hi][ɪz] “ [əˈnʌðə(r)] ” [ɪz][æpt][tu:; tə]
but there are occasions when the telling one that he is “ another ” is apt to
但 那里 是 场合 什么时候 这 讲述 一 那 他 是 “ 其他 ” 是 易于 到
[hæv; həv][ə; eɪ] [dɪˈzɑ:stɹəs] [ɪˈfekt] ,
have a disastrous effect ,
有 一个 灾难性的 影响 ,
但有时告诉一个人他是“另一个人”可能会产生灾难性的后果。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][əˈvɔɪd][,aɪˈti:] .
and I think we ought to avoid it .
和 我 思考 我们 应该 到 避免 它 .
我认为我们应该避免这种情况。

([tʃɪəz] .)
(**Cheers .**)
(干杯 .)

(干杯。)

[wen] [wi:; wi] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ɪˈnɔ:məs] [ɪkˈstenʃ(ə)n][pʊ; əv][ðə; ði] [reɪs] [wɪtʃ] [spi:ks] [ˈɪŋɡlɪ] (
When we look at the enormous extension of the race which speaks English (
什么时候 我们 看 在 这 巨大的 扩大 的 这 种族 哪个 说话 英语 (
[æz; əz][wi:; wi][kɔ:l][,aɪˈti:] ,
as we call it ,
作为 我们 称呼 它 ,
当我们审视说英语的人群（我们称之为英语）的庞大规模时，

[fɔ:(r); fə(r)][ai][,eɪˈem][ˈɔ:lweɪz][dɪˈzaɪərəs][tu:; tə][əˈvɔɪd] [kənˈfaɪnɪŋ] [,aɪˈti:][tu:; tə][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ] [reɪs] ,
for I am always desirous to avoid confining it to the English race ,
为了 我 是 总是 渴望 到 避免 限制 它 到 这 英语 种族 ,
因为我一直都希望避免将其局限于英国人种。

[æz; əz][wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə] [tɜ:m] [,aɪˈti:][ɪn][ˈaʊə(r)][praɪd]) ;
as we used to term it in our pride) ;
作为 我们 用过的 到 学期 它 在 我们的 自豪) ;
正如我们过去自豪地称之为的那样) ;

[wen] [wiː; wi][kən'sɪdə(r)] [ðɪs] [grəʊθ] ([ðəʊ] [ai][duː; də][nɒt][kwat] [ə'griː] [wɪð] [ðə; ði] ['fɪgəz] [ɒv; əv]
when we consider this growth (though I do not quite agree with the figures of
什么时候 我们 考虑 这 生长 (尽管 我 做 不是 相当 同意 和 这 数据 的
[sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] [frendz] ,
some of my friends ,
一些 的 我的 朋友们 ;

当我们考虑这种增长时 (尽管我并不同意一些朋友提供的数据,

[ai][duː; də][nɒt] [br'li:v] [wiː; wi][æɪ; əɪ][biː; bi][ə; eɪ][ˌpɒpjʊ'leɪ(ə)n][ɒv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [m'ɪliənz] [ɔː(r)] [tuː]
I do not believe we shall be a population of one hundred millions or two
我 做 不是 相信 我们 将 是 一个 人口 的 一 百 百万 或者 二
['hʌndrəd] [m'ɪliənz] [səʊ] [suːn] [æz; əz][ɪz] [ɪk'spektɪd]) ;
hundred millions so soon as is expected) ;
百 百万 所以 很快 作为 是 预期的) ;

我不认为我们的人口会像预期的那样很快达到一亿或两亿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 87**]
[页 -]

[第 87 页]

[wen] [wiː; wi][kən'sɪdə(r)] [ðɪs] [grəʊθ] [wiː; wi][faɪnd][ə; eɪ][rɪ'mɑːkəb(ə)l][fækt] ,
when we consider this growth we find a remarkable fact ,
什么时候 我们 考虑 这 生长 我们 寻找 一个 卓越 事实 ;
当我们审视这种增长时, 会发现一个惊人的事实:

[ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [nəʊ] ['θɔːtf(ə)l] [mæn][kæn; kən][help] [əb'zɜːvɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪŋ] [ə'pɒn] .
and one which no thoughtful man can help observing and reflecting upon .
和 一 哪个 不 周到 男人 能 帮助 观察 和 反思 之上 .
任何一个有思想的人都会不由自主地观察和思考这个问题。

[ˈɪŋɡlənd] [ɪz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv] ['kɒlənaɪz] ['reɪsɪz] .
England is the greatest of colonizing races .
英格兰 是 这 最 的 殖民 种族 .
英国是殖民民族中最伟大的。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'stɪŋkʃn] , [ænd; ənd] [i'nəʊbl] [ə; eɪ][ˈnei(ə)n] .
This is a great distinction , and ennobles a nation .
这 是 一个 伟大的 区别 , 和 使贵族化 一个 国家 .
这是莫大的殊荣, 能提升一个国家的荣誉。

[ˈɪŋɡlənd] [hæz; həz][pʊt][ə; eɪ] ['gɜːdl] [ɒv; əv] [θriː] ['prɒspərəs] [ænd; ənd] ['vɪɡərəs] [kə'mjuːnətɪz] [ə'raʊnd]
England has put a girdle of three prosperous and vigorous communities around
英格兰 有 放 一个 腰带 的 三 繁荣 和 蓬勃 社区 大约
[ðə; ði][gləʊb] .
the globe .
这 地球 .

英国在全球范围内形成了由三个繁荣而充满活力的社区组成的强大屏障。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][em 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] [ɪm'prɪəriəl][ˌfedə'reɪ(ə)n] .
Of course , it is not for me to say a word about Imperial federation .
的 课程 , 它 是 不是 为了 我 到 说 一个 单词 关于 帝国 联邦 .
当然, 关于帝国联邦, 我无权置评。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][fʊə(r)][ɪm'prɪəriəl][ˌfedə'reɪ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] .
I am not sure Imperial federation would be a good thing .
我 是 不是 当然 帝国 联邦 会 是 一个 好的 事物 .
我不确定帝国联邦是否是一件好事。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][fʊə(r)] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [driːm] .
I am not sure , even if it were a good thing , it is not a dream .
我 是 不是 当然 , 甚至 如果 它 是 一个 好的 事物 , 它 是 不是 一个 梦 .
我不确定, 即使那是一件好事, 那也不是梦想。

[,aɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [em 'i:] [tu:; tə] [seɪ] ;
It is not for me to say ;
它 是 不是 为了 我 到 说 ；

我无权置评；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

面向英语读者的美国思想(American ideas for English readers)

第3/3页

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][,em 'i:][ˈnəʊbədi] [hu:] [lʊks] [fɑ:(r)][kæn; kən][help] ['si:ɪŋ] [ðæt][ðə; ði][taɪm]
but it seems to me nobody who looks far can help seeing that the time
但 它 似乎 到 我 无人 WHO 看起来 远的 能 帮助 看到 那 这 时间
[meɪ][nɒt][bi:; bi][fɑ:(r)][ˈdɪstənt] [wen] [ðə; ði] [gʊd] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ə'mʌŋ] [ɔ:l] [ði:z]
may not be far distant when the good understanding among all these
可能 不是 是 远的 遥远 什么时候 这 好的 理解 之中 全部 这些

但在我看来，凡是目光长远的人都会看到，当所有这些人之间达成良好共识的那一天可能并不遥远。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

['ɪŋɡlɪ] - ['spi:kɪŋ] ['pi:p(ə)] [ænd; ʌnd][ðeə(r)] [ɪ'no:məs] [rɪ'sɔ:sɪz] [meɪ][hæv; həv] [greɪt] [weɪt] [ɪn]
English - speaking people and their enormous resources may have great weight in
英语 - 请讲 人们 和 他们的 巨大的 资源 可能 有 伟大的 重量 在
[dɪ'saɪdɪŋ] [ðə; ði] ['destɪni] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] .
deciding the destinies of mankind .
决定 这 命运 的 人类 .

英语民族及其庞大的资源可能在决定人类命运方面发挥重要作用。

([tʃɪəz] .)
(Cheers .)
(干杯 .)

(干杯。)

[naʊ] , [aɪ][,eɪ 'em][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [bɪ'li:v] [ðæt] [sɪvələɪ'zeɪʃn][ænd; ʌnd] ['fri:dəm] [ɑ:(r); ə(r)]['betə(r)]
Now , I am one of those who believe that civilization and freedom are better
现在 , 我 是 一 的 那些 WHO 相信 那 文明 和 自由 是 更好的
['mæɪrɪd] [ðæn; ðən][dɪ'vaɪdɪd] ,
married than divided ,
已婚 比 分割 ,

现在，我坚信文明与自由应该结合起来，而不是分开。

[ðæt] [ðeɪ] [gəʊ][ˈbetə(r)][tə'geðə(r)] .
that they go better together .
那 他们 去 更好的 一起 .

它们搭配起来更好。

[ˈnəʊbədi] [hu:] [hæz; həz] ['stʌdɪd] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wʊd] [seɪ] [ðeɪ] [du:; də][nɒt][ɪg'zɪst][ə'pɑ:t] , [bʌt; bət]
Nobody who has studied history would say they do not exist apart , but
无人 WHO 有 研究 历史 会 说 他们 做 不是 存在 除 , 但
[,aɪ 'ti:][ɪz][ɪn] [dɪ'vɔ:s] ,
it is in divorce ,
它 是 在 离婚 ,

任何研究过历史的人都不会否认它们各自独立存在，但在离婚中，这种现象尤为突出。

[ænd; ʌnd] [ɪ:tʃ] [ɪz][ðə; ði] [wɜ:s] [fɔ:(r); fə(r)][,aɪ 'ti:] .
and each is the worse for it .
和 每个 是 这 更糟 为了 它 .

双方都因此蒙受损失。

([tʃɪəz] .)
(Cheers .)
(干杯 .)

(干杯。)

[ðə; ði][ˈdjuːti] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [leɪd][əˈpɒn][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] - [ˈspiːkɪŋ] [ˈreɪsɪz] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz]
The duty which has been laid upon the English - speaking races , so far as
这 责任 哪个 有 到过 铺设 之上 这 英语 - 请讲 种族 , 所以 远的 作为
[wiː; wi][kæn; kən][drɪˈskʌvə(r)] ,
we can discover ,
我们 能 发现 ,

据我们所知，目前赋予英语民族的义务是：

[hæz; həz] [biːn] [tuː; tə] [ˈkæri] [ˈevə(r)][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈlesnz] [pʊ; əv] [ˈlɪbəti] [kəmˈbaɪnd] [wɪð] [ˈɔːdə(r)] .
has been to carry ever the great lessons of liberty combined with order .
有 到过 到 携带 曾经 这 伟大的 课程 的 自由 合并 和 命令 .
一直以来，我们都致力于传承自由与秩序相结合的伟大理念。

([tʃɪəz] .)
(Cheers .)
(干杯 .)

(干杯。)

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈsiːkrət][pʊ; əv][ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃn] .
That is the great secret of civilization .
那 是 这 伟大的 秘密 的 文明 .

这就是文明的伟大秘密。

[wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][ˈaʊə(r)] [ˈdɪfrənt] [lɔːz] [ænd; ənd] [ˈdɪfrənt] [fɔːmz] [pʊ; əv] [ˈɡʌvənmənt] ; [bʌt; bət]
We may have our different laws and different forms of government ; but
我们 可能 有 我们的 不同的 法律 和 不同的 表格 的 政府 ; 但
[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][wiː; wi]
so long as we
所以 长的 作为 我们

我们或许有不同的法律和不同的政府形式；但只要我们

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð] [ˈeni] [aɪˈdɪə] [ðæt] [səʊ][fɑː(r)][trænˈsend, trɑːn-][ɔːl][ˌdʒiːəˈɡræfɪk(ə)l] [ˈbaʊndrɪz] [ænd; ənd]
sympathize with any idea that so far transcends all geographical boundaries and
同情 和 任何 主意 那 所以 远的 超越 全部 地理 边界 和
[ɔːl][mjuːˈnɪsɪp(ə)l][ˈlɪmɪts][æz; əz] [ðæt] ,
all municipal limits as that ,
全部 市政 限制 作为 那 ,

任何超越所有地理边界和所有市政界限的想法，我都表示赞同。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [waɪ] [əˈɡriː] [wɪð] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi][mɔː(r)][ɪmˈpɔːt(ə)nt][ðæn; ðən]
I think you will agree with me that nothing can be more important than
我 思考 你 将要 同意 和 我 那 没有什么 能 是 更多的 重要的 比
[tuː; tə] [prɪˈzɜːv] [ðə; ði] [fɹɪˈendliəst] [rɪˈleɪ(ə)nz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [ˈɡreɪtɪst] [ˌreprɪˈzentətɪvz] [pʊ; əv]
to preserve the friendliest relations between the two greatest representatives of
到 保存 这 最友善 关系 之间 这 二 最 代表 的
[ðɪs] [ˈkɒŋkə] [ænd; ənd] [ˈkɒlənaɪz] [reɪs] .
this conquering and colonizing race .
这 征服 和 殖民 种族 .

我想你会同意我的观点，没有什么比维护这个征服和殖民民族中最伟大的两个代表之间的友好关系更重要的了。

([tʃɪəz] .)
(Cheers .)
(干杯 .)

(干杯。)

[ai][did][nɒt][ɪn'tend][tu:; tə][dr'teɪn][ju:; jʊ][səʊ][lɒŋ][æz; əz][ai][hæv; həv]([kraɪz][ɒv; əv]" [gəʊ][ɒn]") ,
I did not intend to detain you so long as I have (cries of " Go on ") ,
我 做过 不是 打算 到 扣留 你 所以 长的 作为 我 有 (哭泣 的 " 去 在 ") ,
我本不想耽搁你们这么久 (有人喊“快走”),

[bʌt; bət][ai][hæv; həv]['ɔ:lsəʊ][ɪn][maɪ][ɪk'spɪəriəns][ɒv; əv]['ɑ:ftə(r)] - ['dɪnə(r)] ['spi:tɪz] [əb'zɜ:vð] [ðæt][ə; eɪ]
but I have also in my experience of after - dinner speeches observed that a
但 我 有 还 在 我的 经验 的 后 - 晚餐 演讲 观察到 那 一个
[spi:tɪ] [ɪz][laɪk][æn; ən] [ɪl] - ['brəʊkən] [hɔ:s] ;
speech is like an ill - broken horse ;
演讲 是 喜欢 一个 患病的 - 破碎的 马 ;
但根据我以往在餐后演讲中的经验，我也观察到，演讲就像一匹未经驯服的马；

[aɪ'ti:][ɪz][æpt][tu:; tə][teɪk][ðə; ði][bɪt] [br'twi:n] [ɪts] [ti:θ] [ænd; ənd][tu:; tə][bəʊlt][æt; ət][ðə; ði][məʊst]
it is apt to take the bit between its teeth and to bolt at the most
它 是 易于 到 拿 这 少量 之间 它是 牙齿 和 到 螺栓 在 这 最多
[ʌnɪk'spektɪd] ['məʊmənt] .
unexpected moment .
意外 片刻 .
它往往会咬住缰绳，在最意想不到的时刻挣脱逃跑。

[ə; eɪ]['spi:kə(r)] ['fri:kwəntli] [brɪŋz] [ʌp] , [nɒt] [weə(r)] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [brɪŋ] [ʌp] , [bʌt; bət] [weə(r)]
A speaker frequently brings up , not where he intended to bring up , but where
一个 扬声器 频繁地 带来 向上 , 不是 在哪里 他 故意的 到 带来 向上 , 但 在哪里
[hɪz; ɪz]
his
他的
演讲者经常会提到一些他原本不想提的事情，而是提到一些他自己没想提的事情。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 90**]
[页 -]
[第90页]

[sti:d] [tʃu:z] [tu:; tə][lənd][hɪm] .
steed chooses to land him .
骏马 选择 到 土地 他 .
马儿选择让他停下来。

[ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [br'fɔ:(r)] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)][ai] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] ['stʌdɪd] ['keəfəli] [ðə; ði]
I suppose that before coming here I ought to have studied carefully the
我 认为 那 前 未来 这里 我 应该 到 有 研究 小心 这
[hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['lɪvəpu:l] ,
history of Liverpool ,
历史 的 利物浦 ,
我想，来这里之前我应该仔细研究一下利物浦的历史。

[wɪð] [wɪtʃ] [ai] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [ə'prɪəd] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [fə'mɪliə(r)][frɒm; frəm][maɪ]
with which I ought to have appeared to have been familiar from my
和 哪个 我 应该 到 有 出现 到 有 到过 熟悉的 从 我的
['ɜ:lɪst] ['tʃaɪldhʊd] .
earliest childhood .
最早 童年 .
我应该从小就对它很熟悉才对。

(['lɑ:ftə(r)] .)
(**Laughter** .)
(笑声 .)
(笑声。)

[ʌn'fɔ:tʃənətli] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['lɪvəpu:l] [ɪn][maɪ] [frend] [tɒm] [braʊnz]
Unfortunately , there was no history of Liverpool in my friend Tom Brown's
很遗憾 , 那里 曾是 不 历史 的 利物浦 在 我的 朋友 汤姆 布朗的
[ˈlaɪbrəri] .
library .
图书馆 .

可惜的是，我朋友汤姆·布朗的藏书中没有利物浦的历史。

([ˈlɑ:ftə(r)] .)
(**Laughter .**)
(笑声 .)

(笑声。)

[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ˈhɪstəri; 'hɪstrɪz][ɒv; əv][ɪn'fɪəriə(r)][ˈpleɪsɪz] — [ˈtʃestə(r)] , [ænd; ænd][səʊ][ɒn] — [bʌt; bət]
There were histories of inferior places — Chester , and so on — but
那里 是 历史 的 下 地方 — 切斯特 , 和 所以 在 — 但
[nəʊ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['lɪvəpu:l] ;
no history of Liverpool ;
不 历史 的 利物浦 ;

有一些地方的历史记载，比如切斯特等等，但没有利物浦的历史记载；

[ænd; ænd][aɪ] ['ðeəfɔ:(r)] ['kænɒt] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]
and I therefore cannot give you a great deal of information which I have
和 我 所以 不能 给 你 一个 伟大的 交易 的 信息 哪个 我 有
[nəʊ] [daʊt] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [nju:] [ænd; ænd] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
no doubt would have been new and very interesting to you ,
不 怀疑 会 有 到过 新的 和 非常 有趣的 到 你 ,

因此，我无法向您提供大量信息，而这些信息无疑会令您耳目一新，并非常有趣。

[ænd; ænd] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [ðə; ðɪ]['steɪp(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]['prɒpə(r)][ˈɑ:ftə(r)] - ['dɪnə(r)] [spi:tʃ] .
and which would make the staple of a proper after - dinner speech .
和 哪个 会 制作 这 主食 的 一个 恰当的 后 - 晚餐 演讲 .

而这将成为正式餐后演讲的必备内容。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][rɪ'membə(r)][ə'baʊt] ['lɪvəpu:l] .
But there is one thing I remember about Liverpool .
但 那里 是 一 事物 我 记住 关于 利物浦 .

但我对利物浦有一件事记忆犹新。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [felt] [ə; eɪ] [sɔ:t]
I have always felt a sort
我 有 总是 毛毡 一个 种类

我一直觉得有点

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 91**]
[页 -]

[第91页]

[ɒv; əv] ['lɪtərəri] ['grætɪtju:d][tu:; tə] ['lɪvəpu:l] , [streɪndʒ][æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] .
of literary gratitude to Liverpool , strange as you may think it .
的 文学 感激 到 利物浦 , 奇怪的 作为 你 可能 思考 它 .

利物浦在文学上表达了感激之情，这或许会让你觉得奇怪。

[ɪn][maɪ] ['fɑ:.ðərz] ['laɪbrəri][aɪ][rɪ'membə(r)] ['veri] [wel] [θri:] ['kwɔ:təʊ] ['vɒlju:mz] [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd][mɔ:(r)]
In my father's library I remember very well three quarto volumes stood side by side more
在 我的 父亲的 图书馆 我 记住 非常 出色地 三 四开本 卷 站立 边 经过 边 更多的
[ˈjɪəz] [ə'gəʊ][ðæn; ðən][aɪ][laɪk][tu:; tə] [seɪ] .
years ago than I like to say .
年 前 比 我 喜欢 到 说 .

我清楚地记得，在我父亲的书房里，三本四开本的书籍并排摆放着，那是很多年前的事了，我都不愿细说。

[tu:] [ɒv; əv] [ði:z] ['vɒljʊ:mz][wɜ:(r); wə(r)] " [lə'renzəs][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] , " [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)]
Two of these volumes were " **Lorenzo the Magnificent** , " **and the other**
二 的 这些 卷 是 " 洛伦佐 这 壮丽 , " 和 这 其他
[wɒz; wəz] " ['pɒdʒi,ʊʃ][,brɑ:.tʃʊʃ'li:.ni] .
was " **Poggio Bracciolini** .
曾是 " 波焦 布拉乔利尼 .

其中两卷是《伟大的洛伦佐》，另一卷是《波焦·布拉乔利尼》。

" [ai] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [dɪd][nɒt] [nəʊ] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv]
" **I , of course , when I was a boy , did not know precisely the meaning of**
" 我 , 的 课程 , 什么时候 我 曾是 一个 男生 , 做过 不是 知道 恰恰 这 意义 的
[ðəʊz] [bʊks] ;
those books ;
那些 图书 ;

“当然，我小时候并不完全明白那些书的含义；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n][ɪk'stent] [ə'fɔ:d] [em 'i:][æn; ən] [ɪntrə'dʌkʃn] [tu:; tə][ðə; ði] "
but they did to a certain extent afford me an introduction to the "
但 他们 做过 到 一个 肯定 程度 买得起 我 一个 介绍 到 这 "
[rɪ'neɪs(ə)ns] [ɪn] ['ɪtəli] .
Renaissance in Italy .
复兴 在 意大利 .

但它们确实在某种程度上让我了解了“意大利文艺复兴”。

" [ai] [θɔ:t] — [bʌt; bət][sɜ:(r)][dʒeɪmz]['pɪktən] [kə'rekts] [em 'i:] — [ðæt] [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['rɒskəʊ] [hu:]
" **I thought — but Sir James Picton corrects me — that it was Roscoe who**
" 我 想法 — 但 先生 詹姆斯 皮克顿 更正 我 — 那 它 曾是 罗斯科 WHO
[trænz'leɪtɪd][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd][lə'renzəs] ;
translated the life of the second Lorenzo ;
翻译 这 生活 的 这 第二 洛伦佐 ;

“我原以为——但詹姆斯·皮克顿爵士纠正了我——是罗斯科翻译了第二位洛伦佐的生平；

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][sʌn] , [ai][eɪ'em] [ɪn'fɔ:md] ,
but it was his son , I am informed ,
但 它 曾是 他的 儿子 , 我 是 知情的 ,

但我被告知，那是他的儿子。

[hu:] [trænz'leɪtɪd] [ə'ʌðə(r)] [bʊk] [wɪt] [geɪv] [em 'i:][maɪ][fɜ:st] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði]
who translated another book which gave me my first acquaintance with the
WHO 翻译 其他 书 哪个 给予 我 我的 第一的 熟人 和 这

他翻译了另一本书，让我第一次接触到了.....

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 92**]
[页 -]

[第92页]

[ɪ'tæliən] ['nɔ:vəɪlists] ,
Italian Novelists ,
意大利语 小说家 ,

意大利小说家

[ænd; ənd] [wɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bʊk] [wɪt] [ai][rɪ'membə(r)] ['baɪŋ] [wen] [ai][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]
and which was a book which I remember buying when I was making a
和 哪个 曾是 一个 书 哪个 我 记住 购买 什么时候 我 曾是 制作 一个
['laɪbrəri][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['veri] ['ɜ:li] [ɪn][laɪf] .
library of my own very early in life .
图书馆 的 我的 自己的 非常 早期的 在 生活 .

我记得很小的时候，在建立自己的图书馆时，就买过这本书。

[bʌt; bət][tu:; tə][æn; ən] [ə'merɪkən] ['lɪvəpu:l] ['dʒen(ə)rəli] [,reprɪ'zents] [ðə; ði] [geɪt] [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi]
But to an American Liverpool generally represents the gate by which he
但 到 一个 美国人 利物浦 一般来说 代表 这 门 经过 哪个 他
[ˈentəz] [ðə; ði][əʊld] [wɜ:lɪd] ;
enters the Old World ;
进入 这 老的 世界 ;
但对美国人来说，利物浦通常代表着他进入旧世界的大门；

[fɔ:(r); fə(r)][æz; əz][ˈaʊə(r)][ˈænsesetəz; ˈænsəstəz] [went] [ə'krɒs] [west] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [nju:] [wɜ:lɪd] [ðeə(r)][ɪn]
for as our ancestors went across West to find a new world there in
为了 作为 我们的 祖先 去 穿过 西方 到 寻找 一个 新的 世界 那里 在
[ðæt] [,ʌnɪk'splɔ:d] [ət'læntɪk] ,
that unexplored Atlantic ,
那 未探索的 大西洋 ,
当我们的祖先横渡大西洋，去探索那片未知的海洋，寻找新的世界时，

[æz; əz] [ðeɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ,
as they thought it might be ,
作为 他们 想法 它 可能 是 ,
正如他们所预料的那样，

[wi:; wi][gəʊ] [bæk] ['i:stwəd] [tu:; tə][faɪnd][ˈaʊə(r)] [nju:] [wɜ:lɪd] [ɪn][ðə; ði][əʊld] — [ə; eɪ] [nju:] [wɜ:lɪd] [pɒv; əv]
we go back Eastward to find our new world in the old — a new world of
我们 去 后退 向东 到 寻找 我们的 新的 世界 在 这 老的 — 一个 新的 世界 的
[,kɒntɪ'nent(ə)l] [ɪn'strʌk](ə)n [ænd; ənd] ['freʃnəs] .
continental instruction and freshness .
大陆 操作说明 和 新鲜 .
我们回到东方，在旧世界里寻找新世界——一个充满大陆智慧和新鲜感的新世界。

[ænd; ənd][ai][,eɪ 'em][glæd] , [lɪŋkt] [æz; əz][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] ,
And I am glad , linked as we are in history and speaking ,
和 我 是 高兴的 , 链接 作为 我们 是 在 历史 和 请讲 ,
我很高兴，因为我们在历史和语言上都有着联系，

[æz; əz][ai][,eɪ 'em][ˈgɪv(ə)n][tu:; tə] [ʌndə'stænd] ,
as I am given to understand ,
作为 我 是 给定 到 理解 ,
据我所知，

[ə; eɪ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [wɪtʃ] [æt; ət] [li:st] [kæn; kən][bi:; bi] [ʌndə'stʊd] [ðə; ði][wʌn][baɪ][ðə; ði][ˈʌðə(r)] (
a language which at least can be understood the one by the other (
一个 语言 哪个 在 至少 能 是 理解 这 一 经过 这 其他 (
[ˈlɑ:ftə(r)]) — [ai][,eɪ 'em][glæd][tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [maɪ] ['kʌntrɪmən]
laughter) — I am glad to find that my countrymen
笑声) — 我 是 高兴的 到 寻找 那 我的 同胞们
一种至少彼此可以理解的语言（笑声）——我很高兴地发现我的同胞们

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 93**]
[页 -]
[第93页]

[ˈlɪŋɡə(r)][mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)][ɪn][ðə; ði][lænd][pɒv; əv][ðeə(r)][ˈænsesetəz; ˈænsəstəz] .
linger more and more in the land of their ancestors .
萦绕 更多的 和 更多的 在 这 土地 的 他们的 祖先 .
他们越来越倾向于留在祖先的土地上。

[ˈfɔ:məli] [ˈbrɪstl] [wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [pɔ:t] [θru:] [wɪt] [ˈɪntəko:s] [wɪð] [əˈmerɪkə] [wɒz; wəz]
Formerly Bristol was the great port through which intercourse with America was
以前 布里斯托尔 曾是 这 伟大的 港口 通过 哪个 交往 和 美国 曾是
[kept] [ʌp] ,
kept up ,
保留 向上 ,

布里斯托尔以前是与美国保持贸易往来的重要港口。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˈsɜ:t(ə)nli] [ˈlɪvəpu:l] [ɪz][wʌn][end][ɒv; əv][ðə; ði] [θri:] - [ˈθaʊz(ə)nd] - [maɪl] [lu:m] [ɒn] [wɪt]
but now certainly Liverpool is one end of the three - thousand - mile loom on which
但 现在 当然 利物浦 是 一 结尾 的 这 三 - 千 - 英里 织布机 在 哪个
[ðə; ði] [ˈʃʌt(ə)lz] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][ˈbaɪndɪŋ][ˌju: ˈes][ɔ:l][ɪn][ˈvɪzəb(ə)l][taɪz][mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)][təˈgeðə(r)]
the shuttles which are binding us all in visible ties more and more together
这 班车 哪个 是 结合 我们 全部 在 可见的 领带 更多的 和 更多的 一起
[ɑ:(r); ə(r)] [kənˈtɪnjuəli] [ˈfu:tɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ] .
are continually shooting to and fro .
是 持续 射击 到 和 弗 .

但现在利物浦无疑是这条三千英里长的织布机的一端，织布机上的梭子不断地来回穿梭，将我们所有人以越来越明显的方式联系在一起。

[ˈlɪvəpu:l] [ɪz][ˈɔ:lsəʊ][ðə; ði] [geɪt] [baɪ] [wɪt] [əˈmerɪkənz] [li:v] [ðə; ði][əʊld] [wɜ:ld] [tu:; tə][gəʊ][həʊm] ,
Liverpool is also the gate by which Americans leave the Old World to go home ,
利物浦 是 还 这 门 经过 哪个 美国人 离开 这 老的 世界 到 去 家 ,
利物浦也是美国人离开旧世界返回家园的门户。

[ænd; ənd][ai][eɪ ˈem][tu:; tə][ə; eɪ][ˈsɜ:t(ə)n][ɪkˈstent] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈpɜ:s(ə)n] [hu:] [krɔ:sɪz] [ðə; ði] [ˈsi:z] [nɒt]
and I am to a certain extent , as a person who crosses the seas not
和 我 是 到 一个 肯定 程度 , 作为 一个 人 WHO 十字架 这 海域 不是
[ɪnˈfri:kwəntli] ,
infrequently ,
不常 ,

而我，作为一个经常往返于海上的人，在某种程度上，也是这样。

[ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ai] [sɔ:] [ɪn][ðə; ði] [ˈnju:z,peɪpəz] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [deɪ] [æz; əz][tu:; tə]
interested in a discussion which I saw in the newspapers the other day as to
感兴趣的 在 一个 讨论 哪个 我 锯 在 这 报纸 这 其他 天 作为 到
[ðə; ði] [ˈdɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv] [ˌembəˈkeɪʃən] [æt; ət] [ˈlɪvəpu:l] .
the difficulties of embarkation at Liverpool .
这 困难 的 登月 在 利物浦 .

前几天我在报纸上看到一篇关于利物浦登船困难的讨论，很感兴趣。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [ɪnˈkaʊntəd] [wʌn] [wɪtʃ] [ai][dɪd][nɒt][ɪkˈspekt] , [ænd; ənd] [ðæt]
But I have encountered one which I did not expect , and that
但 我 有 遭遇 一 哪个 我 做过 不是 预计 , 和 那
但我遇到了一个意想不到的情况，那就是

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 94**]
[页 -]

[第94页]

[ˈdɪfɪkəlti] [hæz; həz] [bi:n] [pʊt][ɪn][maɪ] [wei] [baɪ][ðə; ði] [ˌfɪləˈmæθɪk] [səˈsaɪəti] .
difficulty has been put in my way by the Philomathic Society .
困难 有 到过 放 在 我的 方式 经过 这 博学的 社会 .
博学学会给我制造了不少麻烦。

[jʊː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [aɪ 'tiː][ˈhɑːdə(r)][tuː; tə][get] [ə'veɪ] [frɒm; frəm] [ˈlɪvəpuːl] [ðæn; ðən][aɪ][ʊd; ʃəd]
You have made it harder to get away from Liverpool than I should
你 有 制成 它 更难 到 得到 离开 从 利物浦 比 我 应该
[hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ɔː(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,
have expected or supposed ,
有 预期的 或者 据称 ,
你让我离开利物浦的难度比我预想的要大得多。

[ænd; ənd][aɪ][jæl; jəl] [ˈkæri] [ə'veɪ] [wɪð] [em 'iː] [wen] [aɪ][gəʊ][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv]
and I shall carry away with me when I go to - tomorrow the recollections of
和 我 将 携带 离开 和 我 什么时候 我 去 到 - 明天 这 回忆 的
[ðɪs] [ˈplez(ə)nt] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] ,
this pleasant meeting with you ,
这 令人愉快的 会议 和 你 ,
明天我离开时，一定会带着与您愉快会面的美好回忆。

[ɒv; əv][ɪts][ˌkɔːdi'æləti] , [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] [sed] [tuː; tə][em 'iː] ,
of its cordiality , of the pleasant things that have been said to me ,
的 它是 亲切 , 的 这 令人愉快的 事物 那 有 到过 说 到 我 ,
他的热情友好，以及他对我所说的那些令人愉快的话，

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][ˈɒf(ə)n][ək'sept] [θɪŋz] [ðæt] [wiː; wi][duː; də][nɒt] [dɪ'zɜːv] .
and that we often accept things that we do not deserve .
和 那 我们 经常 接受 事物 那 我们 做 不是 应得 .
而且我们常常接受我们不应得的东西。

([ˈlɑːftə(r)] [ænd; ənd] [tʃɪəz] .)
(**Laughter and cheers** .)
(笑声 和 干杯 .)
(笑声和欢呼声)

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 95**]
[页 -]
[第95页]

[ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] . . .
A Selection . . .
一个 选择 . . .
精选.....

. . . [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [ɒv; əv]
: : : **from the Publications of**
: : : 从 这 出版物 的
.....摘自.....出版物

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :
转录者注：

[tuː] [ˌmɪs'speld] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [kə'rekʃnd] .
Two misspelled words were corrected .
二 拼写错误 字 是 已更正 .
两个拼写错误的单词已更正。

听书破万卷

开口如有神

